

**TallinnCard**

**15**

years

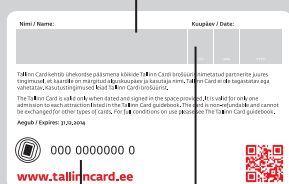
# Tallinn Card

**2013**



**ENG FIN RUS GER EST**

User name  
Käyttäjän nimi  
Имя и фамилия пользователя  
Name  
Kasutaja nimi



Tallinn Card number  
Tallinn Cardin numero  
Номер Tallinn Card  
Tallinn Card Nummer  
Tallinn Cardin number

Valid from  
Voimassa alkaen  
Начало действия  
Gültig ab:  
Kehtivuse algus

Your Tallinn Card is valid for .....

## Dear Visitor,

We would like to offer you a very warm welcome to Tallinn, home of the best-preserved medieval city centre in Northern Europe! While exploring the enchanting, cobbled streets of Old Town, you'll find a number of marvels, from the Gothic-style Town Hall to centuries-old towers with breathtaking views. As a Tallinn Card holder, you'll have access to all these gems and much more.

You can get a feel for the city's history by taking part in a tour or by dropping into any of dozens of museums. For families with children, there are particularly interesting attractions, marked in this brochure by our teddy-bear symbol. The card will also enhance your visit with deals on relaxing spas, adventure activities, handicraft shopping, dining at Tallinn's finest restaurants and entertaining nights out.

In a word, the Tallinn Card is the perfect way to discover all that Tallinn has to offer.

We hope you enjoy your stay.

### **Tallinn City Tourist Office & Convention Bureau**



- 7 How to use the Tallinn Card
- 12 How to save with the Tallinn Card
- 13 Key to Symbols

## INFORMATION

- 14 Tallinn Tourist Information Centre

## TRANSPORTATION

- 16 City Transport
- 18 Airport Transfer Bus No. 90K
- 19 Hansarent Car Rental
- 20 Bicycle Rental

## SIGHTSEEING TOURS:

### 1 FREE TOUR OF YOUR CHOICE

- 22 Tallinn City Tour
- 23 CitySightseeing Tallinn - Open Top Tour
- 24 Tallinn Official Sightseeing Tour

## SIGHTSEEING TOURS: OTHER

### DISCOUNTS

- 26 ATKO Sightseeing and Photo Tour
- 27 Art Tour of Kadriorg Park and Palace
- 28 Bicycle Welcome Tour of Tallinn
- 29 Old Town Walking Tour
- 30 Audioguide Old Town Tour
- 31 Audioguide Tour on iPod
- 32 Audioguide and E-book for Download
- 33 Sail'n'Dine – Historical Port Tour
- 34 Tallinn Old Town by Sea
- 35 Day Trip to Prangli Island
- 36 Day Trip to Lahemaa National Park
- 37 Bicycle Tour of Lahemaa
- 38 Naissaar Cruise with Train Ride

## MUSEUMS & SIGHTS

- 40 Audioguide Museum Tours
- 41 A.H. Tammsaare Museum
- 42 Adamson-Eric Museum
- 43 AHHA Science Centre
- 44 Bastion Tunnels
- 45 Children's Museum
- 46 Dominican Monastery Clastrum
- 47 Eduard Vilde Museum
- 48 Epping Tower
- 49 Estonian History Museum – Great Guild Hall
- 50 Estonian History Museum – Maarjamäe Palace
- 51 Estonian Maritime Museum
- 52 Estonian Museum of Applied Art and Design
- 53 Estonian Museum of Natural History
- 54 Estonian Open Air Museum
- 55 Hellemann Tower and Town Wall
- 56 Holy Spirit Church
- 57 Kadriorg Palace – Kadriorg Art Museum
- 58 Kalev Marzipan Museum Room
- 59 Kiek in de Kök
- 60 Kumu Art Museum
- 61 Mikkel Museum
- 62 Museum of Estonian Architecture
- 63 Museum Miiia-Milla-Manda
- 64 Museum for Puppet Arts NUKU
- 65 Museum of Occupations

- 66 Niguliste Museum
- 67 Oleviste Church Tower
- 68 Peter the Great's Cottage
- 69 Seaplane Harbour (Lennusadam)
- 70 St. Bridget's Convent Ruins
- 71 Tallinn Art Hall
- 72 Tallinn Botanic Garden
- 73 Tallinn City Museum
- 74 Tallinn TV Tower
- 75 Tallinn Zoo
- 76 Tower of the Cathedral of Saint Mary the Virgin
- 77 Town Hall
- 78 Town Hall Tower
- 79 Town Prison – Museum of Photography
- 80 Town Wall
- 81 Monday with Tallinn Card
- 82 In Tallinn with Kids

## ENTERTAINMENT

- 84 Estonian National Opera
- 85 Eesti Kontsert
- 86 Puppet Theatre NUKU
- 87 Russian Theatre
- 88 Cinema Artis
- 89 Cinema Sõprus
- 90 Harju Ice Rink
- 91 Boat Rental on Pirita River
- 92 KU:LSA:L Bowling & Billiards
- 93 Club Hollywood
- 94 Aqua Spa
- 95 Pirita TOP SPA
- 96 FK Centre
- 97 Viimsi Go-karting
- 98 Nõmme Adventure park
- 99 Learn to Ski in Tallinn
- 100 A Night Out with Tallinn Card

## RESTAURANTS & CAFÉS

- 102 Café Maiasmokk
- 103 Kehrwieider Cafés
- 104 Mademoiselle Cafés
- 105 Restaurant Kaerajaan
- 106 Restaurant Olde Hansa
- 107 Restaurant Peppersack
- 108 Restaurant Maikrahv
- 109 Restaurant Kaljas
- 110 Grillhaus Daube
- 111 Restaurant Cantina Carramba
- 112 Restaurant-Brewery Beer House
- 113 Bar-Restaurant Chicago 1933

## SHOPS

- 115 Estonian Handicraft Shops
- 116 Krambude
- 117 Masters' Courtyard
- 118 Nu Nordik
- 119 Rewill
- 120 Special Offer 2013 – Helsinki Card
- 121 Questionnaire
- 129 Transportation map
- 130 Tallinn City map
- 131 Old Town map



- 8 Näin käytän Tallinn Cardia
- 12 Näin hyödyn Tallinn Cardista
- 13 Merkkien selitykset

## INFORMAATIO

- 14 Tallinnan matkailuneuvonta

## KULKUYHDEYDET

- 16 Julkinen liikenne
- 18 Lentokenttäbussi 90K
- 19 Autovuokraus Hansarent
- 20 Polkupyörävuokraus

## KIERTOAJELUT:

### 1 ILMAINEN KIERTOAJELU

- 22 Tallinn City Tour
- 23 CitySightseeing Tallinn – Open Top -kiertoajelu
- 24 Tallinnan virallinen kiertoajelu

## ALENNETUT RETKET

- 26 ATKOn valokuvaus- ja kiertoajelu
- 27 Kadriorgin puiston ja palatsin taidekiertos
- 28 Tallinnan tutustumiskierros pyörällä
- 29 Vanhankaupungin kävelykiertos
- 30 Audioguide - kierros
- 31 Audioguide-iPod-matkaopas
- 32 Ladattava Audioguide ja e-kirja
- 33 Sail'n'Dine – Historiallinen satamaristeily
- 34 Vanhakaupunki mereltä
- 35 Päivämatka Pranglin saarelle
- 36 Päivämatka Lahemaan kansallispuistoon
- 37 Pyöräretki Lahemaalla
- 38 Risteily Naissaarelle ja junamatka saarella

## MUSEOT JA NÄHTÄVYYDET

- 40 Audioguide-museokierrokset
- 41 A.H. Tammsaaren museo
- 42 Adamson - Ericin museo
- 43 Tiedekeskus AHHA
- 44 Bastionien tunnelit
- 45 Lastenmuseo
- 46 Dominikaaniluostarin klauzuuri
- 47 Eduard Vilden museo
- 48 Eppingin torni
- 49 Viron historiallinen museo – Suurkillan talo
- 50 Viron historiallinen museo – Maarjamäen kartano
- 51 Viron merenkulkumuseo
- 52 Viron taideteollisuus- ja muotoilumuseo
- 53 Viron luonnontieteellinen museo
- 54 Viron ulkomuseo
- 55 Hellemannin torni ja kaupunginmuuri
- 56 Pyhän Hengen kirkko
- 57 Kadriorgin palatsi – Kadriorgin taidemuseo
- 58 Kalevin marsipaanimuseohuone
- 59 Kiek in de Kōk
- 60 Taidemuseo Kumu
- 61 Mikkelin museo
- 62 Viron arkkitehtuurimuseo
- 63 Museo Miia-Milla-Manda
- 64 Nukkemuseo NUKU
- 65 Miehitysmuseo

- 66 Nigulisten museo
- 67 Olevisten kirkon torni
- 68 Pietari Suuren talomuseo
- 69 Lentosatama (Lennusadam)
- 70 Piritan luostarin rauniot
- 71 Tallinnan taidehalli
- 72 Tallinnan kasvitieteellinen puutarha
- 73 Tallinnan kaupunginmuseo
- 74 Tallinnan TV-torni
- 75 Tallinnan eläintarha
- 76 Tuomiokirkon torni
- 77 Raatihuone
- 78 Raatihuoneen torni
- 79 Raadinvankilan valokuvamuseo
- 80 Kaupunginmuuri
- 81 Tallinn Card -maanantai
- 82 Lasten kanssa Tallinnassa

## VIIHDE

- 84 Kansallisooppera Estonia
- 85 Eesti Kontsert
- 86 Nukketeatteri NUKU
- 87 Venäläinen teatteri
- 88 Elokuvateatteri Artis
- 89 Elokuvateatteri Sõprus
- 90 Harjun luistinkenttä
- 91 Veneenvuokraus Pirta joella
- 92 KU:LSA: L keilaus & biljardi
- 93 Club Hollywood
- 94 Aqua Spa
- 95 Pirta TOP SPA
- 96 FK Keskus
- 97 Viimsin sisäkatingrata
- 98 Nõmmen seikkailupuisto
- 99 Opettele hiihtämään Tallinnassa
- 100 Tallinn Card iltaelämässä

## RAVINTOLAT & KAHVILAT

- 102 Kahvila Maiasmokk
- 103 Kehrwieder-kahvilat
- 104 Mademoiselle-kahvilat
- 105 Ravintola Kaerajaan
- 106 Ravintola Olde Hansa
- 107 Ravintola Peppersack
- 108 Ravintola Maikrahv
- 109 Ravintola Kaljas
- 110 Grillhaus Daube
- 111 Ravintola Cantina Carramba
- 112 Panimoravintola Beer House
- 113 Baari-ravintola Chicago 1933

## LIIKKEET

- 115 Eesti Käsitöön liikkeet
- 116 Krambude
- 117 Mestaripiha
- 118 Nu Nordik
- 119 Rewill
- 120 Erikoistarjous 2013 – Helsinki Card
- 121 Kysely
- 129 Kaupunkiliikenteen kartta
- 130 Tallinnan kartta
- 131 Vanhankaupungin kartta

- 9 Как действует Tallinn Card
- 12 Как сэкономить с Tallinn Card
- 13 Условные обозначения

## ИНФОРМАЦИЯ

- 14 Таллиннский туристический информационный центр

## ТРАНСПОРТ

- 16 Городской общественный транспорт
- 18 Трансфер в/из аэропорта автобусом № 90K
- 19 Hansarent - аренда автомобиля
- 20 Прокат велосипедов

## ЭКСКУРСИИ: 1 БЕСПЛАТНАЯ НА ВЫБОР

- 22 Tallinn City Tour
- 23 Автобусные экскурсии CitySightseeing Tallinn – Open Top Tour
- 24 Официальная Таллиннская городская экскурсия

## ЭКСКУРСИИ СО СКИДКОЙ

- 26 Экскурсионный фототур АТКО
- 27 Художественная экскурсия в Кадриоргском парке и дворце
- 28 Велосипедная экскурсия по Таллинну
- 29 Пешая прогулка по Старому городу
- 30 Экскурсия с аудиогидом по Старому городу
- 31 Экскурсия с аудиогидом на iPod
- 32 Аудиогид и электронная книга для скачивания
- 33 Sail'n'Dine – Морская прогулка для знакомства с портом
- 34 Старый город с моря
- 35 Однодневная поездка на остров Прангли
- 36 Однодневная экскурсия по Лахемаа
- 37 Велосипедная экскурсия по Лахемаа
- 38 Круиз на о. Найссаар с поездкой на поезде

## МУЗЕИ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

- 40 Аудиогид. Тур по музеям
- 41 Музей А. Х. Таммсааре
- 42 Музей Адамсона-Эрика
- 43 Научный центр АННАА
- 44 Подземные ходы бастионов
- 45 Детский музей
- 46 Claustrium Доминиканского монастыря
- 47 Музей Э. Вильде
- 48 Башня Эппинга
- 49 Эстонский исторический музей – Здание Большой гильдии
- 50 Эстонский исторический музей – замок Маарьямяги
- 51 Эстонский морской музей
- 52 Музей прикладного искусства и дизайна
- 53 Эстонский музей природы
- 54 Эстонский музей под открытым небом
- 55 Башня Хеллеманна и городская стена
- 56 Церковь Святого Духа
- 57 Кадриоргский дворец – Музей зарубежного искусства
- 58 Комната-музей марципана Kalev
- 59 Кик-ин-де-Кёк
- 60 Художественный музей KUMU
- 61 Музей Миккеля

- 62 Эстонский архитектурный музей
- 63 Музей Miia-Milla-Manda
- 64 Музей кукольного искусства NUKU
- 65 Музей оккупаций
- 66 Музей Нигулисте
- 67 Башня церкви Олевисте
- 68 Дом-музей Петра I
- 69 Лётная гавань (Lennusadam)
- 70 Монастырь Св. Биргитты
- 71 Таллиннский дом искусства
- 72 Таллиннский ботанический сад
- 73 Таллиннский городской музей
- 74 Таллиннская телебашня
- 75 Таллиннский зоопарк
- 76 Башня Домского собора
- 77 Ратуша
- 78 Башня Ратуши
- 79 Фотомузей в Ратушной тюрьме
- 80 Таллиннская городская стена
- 81 По понедельникам с Tallinn Card
- 82 В Таллинне с детьми

## РАЗВЛЕЧЕНИЯ

- 84 Национальная опера Эстония
- 85 Eesti Kontsert
- 86 Кукольный театр NUKU
- 87 Русский театр
- 88 Кинотеатр Artis
- 89 Кинотеатр Sõprus
- 90 Каток на улице Харью
- 91 Прокат лодок на реке Пирита
- 92 Боулинг & бильярд KU:LSA:L
- 93 Ночной клуб Hollywood
- 94 Aqua Spa
- 95 Piritа TOP SPA
- 96 ФК-центр
- 97 Картинг-трасса Viimsi
- 98 Парк развлечений Nõmme
- 99 Лыжные курсы в Таллинне
- 100 Вечерние развлечения с Tallinn Card

## РЕСТОРАНЫ И КАФЕ

- 102 Кафе Maiasmokk
- 103 Кафе Kehrwieder
- 104 Кафе Mademoiselle
- 105 Ресторан Kaerajaan
- 106 Ресторан Olde Hansa
- 107 Ресторан Peppersack
- 108 Ресторан Maikrahv
- 109 Ресторан Kaljas
- 110 Grillhaus Daube
- 111 Ресторан Cantina Carramba
- 112 Ресторан-пивоварня Beer House
- 113 Бар-ресторан Chicago 1933

## МАГАЗИНЫ

- 115 Магазин кустарных изделий Eesti Käsitöö
- 116 Krambude
- 117 Дворик мастеров Meistrite hoov
- 118 Nu Nordik
- 119 Rewill
- 120 Специальное предложение 2013 – Helsinki Card
- 121 Опросный лист
- 129 Схема городского транспорта
- 130 Карта Таллинна
- 131 Карта Старого города

- 10 Wie Sie die Tallinn Card benutzen
- 12 Wie Sie mit der Tallinn Card sparen
- 13 Zeichenerklärung

## INFORMATION

- 14 Tallinner Touristeninformation

## TRANSPORTMITTEL

- 16 Städt. Nahverkehr
- 18 Airport Transfer-Bus Nr. 90K
- 19 Autovermietung Hansarent
- 20 Fahrradverleih

## BESICHTIGUNGSTOUREN:

### 1 IHRER WAHL GRATIS

- 22 Tallinn City Tour
- 23 CitySightseeing Tallinn – Cabriobustour
- 24 Offizielle Tallinner Besichtigungstour

## BESICHTIGUNGSTOUREN:

### ANDERE RABATTE

- 26 ATKO Besichtigungs- und Fototour
- 27 Kunsttour im Schloss und Park Kadriorg
- 28 Tallinner Willkommenstour auf dem Fahrrad
- 29 Begehung der Altstadt
- 30 Audioführer Altstadt
- 31 Audioführer Tour auf dem iPod
- 32 Audioführer und E-Book zum Herunterladen
- 33 Sail'n'Dine – Historische Hafentour
- 34 Die Tallinner Altstadt vom Meer aus
- 35 Tagesausflug zur Insel Prangli
- 36 Tagesausflug zum Nationalpark Lahemaa
- 37 Fahrradtour durch Lahemaa
- 38 Ausflug zur Insel Naissaar mit Zugfahrt

## MUSEEN UND SEHENSWÜRDIGKEITEN

- 40 Audioführer Museumstouren
- 41 A.H. Tammsaare Museum
- 42 Adamson-Eric Museum
- 43 AHHA Wissenschaftszentrum
- 44 Bastionsgänge
- 45 Kindermuseum
- 46 Clastrum des Dominikanerklosters
- 47 Eduard Vilde Museum
- 48 Eppinger Turm
- 49 Estnisches Historisches Museum – Haus der Großen Gilde
- 50 Estnisches Historisches Museum – Schloss Maarjamäe
- 51 Estnisches Schifffahrtsmuseum
- 52 Estnisches Museum für angewandte Kunst und Design
- 53 Estnisches Naturkundemuseum
- 54 Estnisches Freilichtmuseum
- 55 Hellemann-Turm und Stadt-Mauer
- 56 Heiliggeistkirche
- 57 Schloss Kadriorg – Kunstmuseum Kadriorg
- 58 Museumszimmer für Kalev-Marzipan
- 59 Kiek in de Kök
- 60 Kunstmuseum Kumu
- 61 Mikkel Museum
- 62 Estnisches Architekturmuseum
- 63 Museum Miia-Milla-Manda
- 64 Museum für Puppenkunst NUKU

- 65 Okkupationsmuseum
- 66 Niguliste-Museum
- 67 Turm der St. Olaikirche
- 68 Hausmuseum Peter des Großen
- 69 Wasserflughafen (Lennusadam)
- 70 Ruinen des St. Brigittenklosters
- 71 Tallinner Kunsthalle
- 72 Botanischer Garten Tallinn
- 73 Tallinner Stadtmuseum
- 74 Tallinner Fernsehturm
- 75 Tallinner Zoo
- 76 Turm der Domkirche zu St. Marien
- 77 Rathaus
- 78 Rathausurm
- 79 Fotomuseum im alten Ratsgefängnis
- 80 Stadtmauer
- 81 Der Montag mit der Tallinn Card
- 82 In Tallinn mit Kindern

## UNTERHALTUNG

- 84 Nationaloper Estonia
- 85 Eesti Kontsert
- 86 Puppentheater NUKU
- 87 Russisches Theater
- 88 Kino Artis
- 89 Kino Sõprus
- 90 Eisbahn auf der Harju Str.
- 91 Bootsvermietung am Fluss Piritä
- 92 KU:LSA:L Bowling & Billard
- 93 Nachtclub Hollywood
- 94 Aqua Spa
- 95 Piritä TOP SPA
- 96 FK Zentrum
- 97 Go-Kart Zentrum Viimsi
- 98 Abenteuerpark Nõmme
- 99 Lernen Sie in Tallinn Skifahren
- 100 Nachtleben mit der Tallinn Card

## RESTAURANTS & CAFÉS

- 102 Café Maiasmokk
- 103 Cafés Kehrviider
- 104 Mademoiselle Cafés
- 105 Restaurant Kaerajaan
- 106 Restaurant Olde Hansa
- 107 Restaurant Peppersack
- 108 Restaurant Maikrahv
- 109 Restaurant Kaljas
- 110 Grillhaus Daube
- 111 Restaurant Cantina Carramba
- 112 Restaurant-Brauerei Beer House
- 113 Bar-Restaurant Chicago 1933

## GESCHÄFTE

- 115 Estnische Handarbeitsläden
- 116 Krabude
- 117 Hof der Meister
- 118 Nu Nordik
- 119 Rewill
- 120 Sonderangebot 2013 – Helsinki Card
- 121 Fragebogen
- 129 Plan der Verkehrsmittel
- 130 Stadtplan
- 131 Altstadtplan

- 11 Kuidas kasutada Tallinn Card
- 12 Kuidas Tallinn Cardiga raha säästa
- 13 Leppemärkide seletused

## INFORMATSIOON

- 14 Tallinna Turismiinfokeskus

## TRANSPORT

- 16 Ühistransport
- 18 Lennujaamaliin 90K
- 19 Hansarent autorent
- 20 Jalgrattalaenu

## TASUTA EKSKURSIONID:

### 1 VABAL VALIKUL

- 22 Tallinn City Tour
- 23 CitySightseeing Tallinn - avatud katusega bussiekskursioon
- 24 Tallinna Ametlik Linnaekskursioon

## SOODUSTUSEGA EKSKURSIONID

- 26 ATKO fototuur
- 27 Kadrioru pargi ja lossi kunstituur
- 28 Jalgrattaretk Tallinnas
- 29 Jalutustuur vanalinnas
- 30 Audiogiidiga vanalinna jalutustuur
- 31 Audiogiid – jalutustuur iPodiga
- 32 Audiogiid ja e-raamat allalaadimiseks
- 33 Ajalooline sadamatuur kuunaril Kajsamoos
- 34 Tallinna vanalinna vaated merelt
- 35 Lahemaa rattatuur
- 36 Päevareis Lahemaa rahvusparki
- 37 Päevareis Prangli saarele
- 38 Naissaare kruisi rongisõiduga

## MUSEUMID JA VAATAMISVÄÄRSUSED

- 40 Muuseumituurid audiogiidiga
- 41 A.H. Tammsaare muuseum
- 42 Adamson-Ericu muuseum
- 43 Teaduskeskus AHHA
- 44 Bastionikäigud
- 45 Lastemuuseum
- 46 Dominiiklaste kloostris klausuur
- 47 Eduard Vilde Muuseum
- 48 Eppingi torn
- 49 Eesti Ajaloomuuseum – Suurgildi hoone
- 50 Eesti Ajaloomuuseum – Maarjamäe loss
- 51 Eesti Meremuuseum
- 52 Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
- 53 Eesti Loodusmuuseum
- 54 Eesti Vabaõhumuuseum
- 55 Hellemanni torn ja linnamüür
- 56 Püha Vaimu kirik
- 57 Kadrioru loss – Kadrioru Kunstimuuseum
- 58 Kalevi martsipanimuuseumituba
- 59 Kiek in de Kök
- 60 Kumu Kunstimuuseum
- 61 Mikkelimuuseum
- 62 Eesti Arhitektuurimuuseum
- 63 Muuseum Miia-Milla-Manda
- 64 NUKU muuseum
- 65 Okupatsioonide Muuseum
- 66 Niguliste muuseum

- 67 Oleviste kiriku torn
- 68 Peeter I Majamuuseum
- 69 Lennusadam
- 70 Pirita kloostris varemed
- 71 Tallinna Kunstihoone
- 72 Tallinna Botaanikaaed
- 73 Tallinna Linnamuuseum
- 74 Tallinna Teletorn
- 75 Tallinna Loomaaed
- 76 Toomkiriku torn
- 77 Raekoda
- 78 Raekoja torn
- 79 Raevangla – Fotomuuseum
- 80 Linnamüür
- 81 Esmaspäev Tallinn Cardiga
- 82 Lastega Tallinnas

## MEELELAHUTUS

- 84 Rahvusooper Estonia
- 85 Eesti Kontsert
- 86 NUKU teater
- 87 Vene Teater
- 88 Kino Artis
- 89 Kino Sõprus
- 90 Harju tänava uisuplats
- 91 Paadilaenu Pirita jõel
- 92 KU:LSA: L bowling & piljard
- 93 Club Hollywood
- 94 Aqua Spa
- 95 Pirita TOP SPA
- 96 FK Keskus
- 97 Viimsi sisekardirada
- 98 Nõmme Seikluspark
- 99 Suusakursus Tallinnas
- 100 Õhtune meelelahutus Tallinn Cardiga

## RESTORANID JA KOHVIKUD

- 102 Kohvik Maiasmokk
- 103 Kehrwieder kohvikud
- 104 Mademoiselle kohvikud
- 105 Restoran Kaerajaan
- 106 Restoran Olde Hansa
- 107 Restoran Peppersack
- 108 Restoran Maikrahv
- 109 Restoran Kaljas
- 110 Grillhaus Daube
- 111 Restoran Cantina Carramba
- 112 Restoran-õlletehas Beer House
- 113 Baar-Restoran Chicago 1933

## POED

- 115 Eesti Käsitöö kauplused
- 116 Krumbude
- 117 Meistrite hoov
- 118 Nu Nordik
- 119 Rewill
- 120 Eripakkumine 2013 – Helsinki Card
- 121 Küsimustik
- 129 Transpordikaart
- 130 Tallinna kaart
- 131 Vanalinna kaart

## Tallinn Card –

# 100 free offers & discounts for exploring Tallinn!

Tallinn Card is an all-inclusive card offering you the most convenient way to get acquainted with the entire city. It entitles you to free admission to 40 top city attractions, free public transport to all Tallinn Card destinations, a free city sightseeing tour of your choice and various other great offers and discounts as described in this brochure. Be sure to check [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee) for additional short-term offers that are only listed online.

**Please note:** The Tallinn Card package includes 16 discounted excursions which are divided into two categories. The first category includes three excursions. From these, you can choose ONE to take for free with your Tallinn Card. The second category includes all the remaining excursions. For these, your Tallinn Card entitles you to a discount of 10% to 60%, as listed in the individual tour description.


### The Tallinn Card is:

- valid for 24, 48 or 72 hours from the first time you use it;
- valid only when dated and signed in the space provided;
- valid for only one admission to each attraction listed in this brochure;
- valid until December 31, 2014;
- non-refundable and cannot be exchanged for other types of cards.

**Please note** that most museums are closed on Mondays, Tuesdays and on these public holidays: Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26. A list of great ideas for what to do on a Monday can be found on page 81.

Also, make sure you **fill out the questionnaire on page 122 to receive a little gift**. Your other comments and suggestions are welcome at [tallinncard@tallinnlv.ee](mailto:tallinncard@tallinnlv.ee).

The information in this brochure was collected in autumn 2012. The Tallinn City Tourist Office & Convention Bureau cannot accept responsibility for alterations. However, **all the latest changes can be found on our website, [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee)**, which is updated daily. Be sure to have a look before making your Tallinn Card plans. The extensive site also lists the latest news about Tallinn Card offers, including temporary offers that are only posted online, top 10 Tallinn Card attractions, sample days, additional tips and tools for saving money with the Tallinn Card and more.

	24 h	48 h	72 h
	24 EUR	32 EUR	40 EUR
up to 14	12 EUR	16 EUR	20 EUR

*There's no need to buy a Tallinn Card for children up to 6 years of age as city transport and most museums are already free for them.*

## Tallinn Card –

# 100 ilmaista palvelua ja hyvää tarjousta Tallinnan-matkailijalle!

Tallinn Card on kaiken kattava etukortti, joka on mukavin tapa tutustua koko kaupunkiin. Se oikeuttaa ilmaiseen sisäänpääsyyn 40 huippunähtävyyteen, ilmaisiin matkoihin julkisessa liikenteessä ja ilmaiseen vapaavalintaiseen kiertoajeluun. Sillä saa myös useita hienoja tarjouksia ja alennuksia, joiden tiedot löydät tästä esitteestä. Lue lisää mm. kausitarjouksista osoitteessa [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee)

**Huom!** Tallinn Cardiin sisältyy 16 alennettua retkeä, jotka on jaettu kahteen ryhmään. Ensimmäisessä ryhmässä on kolme retkeä, joista Tallinn Cardilla saa YHDEN ilmaiseksi. Toisessa ryhmässä ovat loput retket, joista Tallinn Cardilla saa alennusta retkeistä riippuen 10–60 %.


### Tallinn Card:

- on voimassa 24, 48 tai 72 tuntia ensimmäisestä käyttökerrasta lukien;
- on voimassa vain, kun siinä on päiväys ja allekirjoitus niille varatuissa paikoissa;
- oikeuttaa vain yhteen sisäänpääsyyn kuhunkin tässä esitteessä mainittuun kohteeseen;
- on käytettävä 31.12.2014 mennessä;
- ei ole vaihdettavissa rahaksi tai toiseen korttityyppiin.

**Huomaathan**, että useimmat museot ovat kiinni maanantaisin, tiistaisin sekä seuraavina pyhäpäivinä: 1.1., 24.2., 29.3., 31.3., 1.5., 19.5., 23.–24.6., 20.8. ja 24.–26.12. Sopivia maanantaikohteita löytyy tämän esitteen sivulta 81.

Muista myös **täyttää kysely sivulla 123, niin saat pienen lahjan.** Palaute on tervetullutta osoitteeseen [tallinncard@tallinnlv.ee](mailto:tallinncard@tallinnlv.ee).

Tämän esitteen tiedot on koottu syksyllä 2012. Tallinn City Tourist Office & Convention Bureau ei vastaa muutoksista. **Pyrimme tuomaan kaikki muutokset esiin kotisivullamme [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee)**, jota päivitetään joka päivä, joten tarkista tuoreet tiedot sieltä Tallinn Card -suunnitelmia tehdessäsi. Laajalta kotisivulta löydät tarjousuutiset, Tallinnan top 10 -kohteet, sekä esimerkkejä ja vinkkejä kortin tehokkaaseen hyödyntämiseen.

	24 h	48 h	72 h
	24 EUR	32 EUR	40 EUR
14-v. ja nuoremmat	12 EUR	16 EUR	20 EUR

*Tallinn Cardia ei tarvitse hankkia 6-vuotiaille tai sitä nuoremmille, sillä heille julkinen liikenne ja useimmat museot ovat ilmaisia joka tapauksessa.*

## Tallinn Card –

### 100 скидок и специальных предложений для знакомства с Таллинном!

Tallinn Card – это туристическая льготная карта, при покупке которой знакомство с городом будет не только простым, но и экономным. С Tallinn Card можно бесплатно посетить 40 главных достопримечательностей города, пользоваться общественным транспортом и участвовать в экскурсии по Таллинну. В брошюре Tallinn Card перечислены и многие другие действующие выгодные предложения и скидки. Информация о специальных акциях и предложениях на сайте [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee)

**Обратите внимание**, что в пакет предложений Tallinn Card входят 16 экскурсий, разделенных на две категории. В первую категорию входят три экскурсии, Одна из которых по выбору для пользователя Tallinn Card будет бесплатной. Все остальные экскурсии относятся ко второй категории. Пользователю Tallinn Card на эти экскурсии предоставляется скидка от 10% до 60% в зависимости от тура.


#### Tallinn Card:

- действует в течение 24, 48 или 72 часов с момента первого посещения;
- действительна только в случаях, когда на карте отмечены дата начала действия карты и имя пользователя;
- каждой услугой, перечисленной в данном буклете, можно воспользоваться только один раз;
- действует до 31 декабря 2014 года;
- не подлежит возврату или замене на другие виды карт.

**Просим обратить внимание на то**, что большинство музеев закрыты по понедельникам и вторникам, а также в дни государственных праздников: 1 января, 24 февраля, 29 марта, 31 марта, 1 мая, 19 мая, 23–24 июня, 20 августа, 24–26 декабря. На странице 81 вы найдете список мест, которые можно посетить по понедельникам.

**На стр. 124 вы найдете анкету, заполнив которую получите небольшой подарок.** Свои комментарии и предложения присылайте на e-mail [tallinncard@tallinnlv.ee](mailto:tallinncard@tallinnlv.ee)

Отдел по туризму Таллиннского Департамента предпринимательства не несет ответственности за возможные изменения в графике работы и контактных данных, представленных в буклете. **Наиболее актуальную информацию можно найти на сайте [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee).** Здесь также можно узнать о новых предложениях Tallinn Card, в том числе специальных ценах и акциях, которые публикуются только онлайн, о 10 наиболее популярных предложениях Tallinn Card и о том, как использовать Tallinn Card наиболее выгодно.

	24 ч	48 ч	72 ч
	24 EUR	32 EUR	40 EUR
до 14 лет	12 EUR	16 EUR	20 EUR

*Детям до 6 лет покупать карту не надо, поскольку общественный транспорт и большинство музеев для них являются бесплатными.*

## Tallinn Card –

# 100 Gratisangebote und Rabatte für Ihren Tallinnbesuch!

Die Tallinn Card ist eine „all-inclusive“ Karte und bietet Ihnen daher die beste Möglichkeit, sich mit der ganzen Stadt vertraut zu machen. Sie berechtigt Sie zu freiem Eintritt in die 40 Top-Attraktionen der Stadt, freier Benutzung des öffentlichen Nahverkehrs zu allen Tallinn Card-Zielen, einer gratis Besichtigungstour Ihrer Wahl und verschiedenen anderen Angeboten und Rabatten, die in dieser Broschüre beschrieben werden. Schauen Sie auch auf [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee) nach zusätzlichen, vorübergehenden Angeboten, die nur im Internet aufgeführt werden!

**Bitte beachten Sie:** Die Tallinn Card umfasst 16 Exkursionen zu reduziertem Preis, die in zwei Kategorien unterteilt sind. Die erste Kategorie beinhaltet drei Exkursionen, von denen Sie EINE mit der Tallinn Card gratis erhalten. Die zweite Kategorie umfasst alle übrigen Exkursionen, auf die Ihnen die Tallinn Card einen Rabatt im Bereich von 10% bis 60% (siehe jeweilige Tourbeschreibung) gewährt.


### Die Tallinn Card ist:

- **gültig für 24, 48 oder 72 Stunden ab der ersten Benutzung;**
- **nur gültig, wenn sie datiert und entsprechend unterschrieben ist;**
- **berechtigt zu jeweils einem Eintritt zu jeder hier aufgeführten Attraktion;**
- **gültig bis zum 31. Dezember 2014;**
- **nicht erstattungsfähig und nicht eintauschbar gegen andere Kartentypen.**

**Bitte beachten Sie,** dass die meisten Museen Montags, Dienstags und an folgenden Feiertagen geschlossen sind: 1. Jan., 24. Feb., 29. u. 31. März, 1. und 19. Mai, 23. und 24. Juni, 20. August, 24.–26. Dezember. Tolle Ideen für den Montag finden Sie auf S. 81.

**Füllen Sie auch bitte die Umfrage auf Seite 125 aus, um ein kleines Geschenk zu erhalten.** Andere Kommentare und Anregungen können Sie gerne an [tallinncard@tallinnlv.ee](mailto:tallinncard@tallinnlv.ee) schicken.

Stand der Informationen in dieser Broschüre ist Herbst 2012. Das Tallinner Fremdenverkehrsamt und Konferenzbüro übernimmt keine Haftung für etwaige Änderungen. **Alle Änderungen können Sie auf unserer Webseite, [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee),** die täglich erneuert wird, finden. Informieren Sie sich daher, bevor Sie mit Ihrer Tallinn Card planen. Die selbe Webseite liefert Ihnen auch die neusten Nachrichten über Tallinn Card-Angebote, darunter zeitlich begrenzte Angebote (die nur online zu finden sind!), die Top-10 Attraktionen der Tallinn Card, Beispieltage, zusätzliche Tipps und Tools, um mit der Tallinn Card Geld zu sparen.

	24 h	48 h	72 h
	24 EUR	32 EUR	40 EUR
bis 14 Jahre	12 EUR	16 EUR	20 EUR

Für Kinder bis zu 6 Jahren brauchen Sie keine Tallinn Card zu kaufen, da der öffentliche Nahverkehr und die meisten Museen gratis für sie sind.



## Tallinn Card – 100 tasuta ja sooduspakkumist Tallinna avastamiseks!

Tallinn Card on linna külalisele ja elanikule mõeldud kaart, mis muudab linnaga tutvumise lihtsaks ja mugavaks. See võimaldab tasuta sissepääsu 40 linna tähtsamasse vaatamisväärsusesse, tasuta sõitu ühistranspordiga kõikidesse Tallinn Cardi sihtkohtadesse, ühte tasuta linnaekskursiooni kliendi valikul ja mitmeid teisi käesolevas brošüüris kirjeldatud tasuta- ja sooduspakkumisi. Veebilt [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee) leiad lisaks lühiajalisi eripakkumisi.

**NB!** Tallinn Cardi paketi on 16 soodustusega ekskursiooni, mis on jaotatud kahte kategooriasse. Esimene jaotus sisaldab kolme ekskursiooni. Omal valikul saab ÜHEL nendest osaleda tasuta. Teine jaotus hõlmab kõik ülejäänud ekskursioone ning nendelt saab Tallinn Cardiga soodustust 10% – 60%. Täpne informatsioon iga ekskursiooni kirjelduse juures.


### Tallinn Card:

- kehtib 24, 48 või 72 tundi alates esimesest kasutuskorrast;
- kehtib ainult siis, kui selle tagaküljele on märgitud alguskuupäev ja kasutaja nimi;
- kehtib ühekordse pääsmena kõikide Tallinn Cardi brošüüris nimetatud partnerite juures;
- kehtib kuni 31. detsember 2014;
- ei ole tagastatav ega vahetatav.

**NB!** Paljud muuseumid on suletud esmaspäeviti ja teisipäeviti ning riiklikel pühadel: 1. jaanuar, 24. veebruar, 29. märts, 31. märts, 1. mai, 19. mai, 23.–24. juuni, 20. august, 24.–26. detsember. Ideid, mida Tallinnas esmaspäeval ette võtta leiab leheküljelt 81.

Aitamaks meil Tallinn Cardi arendada, **palun vastake küsimustele lk 126. Igale küsitluse täitjale väike kingitus!** Muud ettepanekud ja küsimused on oodatud e-posti aadressile [tallinncard@tallinnlv.ee](mailto:tallinncard@tallinnlv.ee).

Käesolevas brošüüris sisalduv informatsioon on kogutud 2012. aasta sügisel. Tallinna Ettevõtlusameti turismiosakond ei vastuta võimalike muudatuste eest lahtiolekuaegades ja kontaktandmetes. **Enne plaanide tegemist tutvuge kindlasti paketi viimaste muudatustega meie veebil [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee).** Lisaks leiate veebilt kõik Tallinn Cardi pakkumised, ka lühiajalised eripakkumised, TOP 10 atraksioonid, näidispäevad, nõuandeid Tallinn Cardiga raha säästmiseks jpm.

	24 h	48 h	72 h
	24 EUR	32 EUR	40 EUR
14 a ja nooremad	12 EUR	16 EUR	20 EUR

Tallinna Cardi ei ole vaja osta kuni 6-aastastele lastele. Tallinna ühistransport ja enamik muuseume on neile tasuta.

## How to Save with the Tallinn Card

The free offers and discounts you get with the Tallinn Card can add up to great savings, especially if you use it actively. Here's a sample visit we've put together to illustrate how you can make the most of your card:

Sample visits with 48-hour Tallinn Card	Normal adult price	48-h Tallinn Card*
48-h Tallinn Card	-	€ 32
<b>Day 1</b>		
Sightseeing tour	€ 20	-
Seaplane Harbour (incl. Suur Tõll icebreaker)	€ 10	-
Kiek in de Kōk & Bastion Tunnels	€ 8.30	-
Estonian National Opera (-15%)	€ 18	€ 15.30
<b>Day 2</b>		
Estonian Open Air Museum with audioguide	€ 15.59	-
Tallinn Zoo	€ 5.80	-
Tallinn TV Tower	€ 7	-
City transport (1 day ticket)	€ 4	-
Bowling	€ 17.90	-
<b>Total cost</b>	<b>€ 106.59</b>	<b>€ 47.30</b>

\* All Tallinn Cards come with additional discounts in restaurants, cafés and shops.

## The Tallinn Card Calculator

Just how much can you save with the Tallinn Card? To help you plan your days and see your potential savings total, we've developed a handy, **Tallinn Card Calculator** for our website that lets you choose the specific offers and attractions you're interested in. You can change your selections as often as you like and the result will change accordingly. Once you're done, you can print out the page, save it or e-mail it. You can find the calculator at [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee).



## Key to Symbols

### **TC** FREE

Price with Tallinn Card  
 Hinta Tallinn Cardilla  
 Цена с Tallinn Card  
 Preis mit Tallinn Card  
 Hind Tallinn Cardiga



Gift with Tallinn Card  
 Lahja Tallinn Cardilla  
 Подарок с Tallinn Card  
 Geschenk mit Tallinn Card  
 Kingitus Tallinn Cardiga



Recommended for children  
 Sõpii lapsille  
 Рекомендуем детям  
 Empfohlen für Kinder  
 Soovitame lastele



Stairs, portaat,  
 лестницы, Treppen, trepid



Closed, suljettu, закрыто,  
 Geschlossen, suletud



Hop-on Hop-off stop  
 Hop-on Hop-off pysäkki  
 Остановка Hop-on Hop-off  
 Haltestelle für Hop-on Hop-off  
 Busfahrten  
 Hop-on hop-off ekskursioonide  
 peatus



Trolleybus, johdinauto,  
 троллейбус, Obus, troll



Bus, bussi, автобус, Bus, buss



Tram, raitiovaunu, трамвай,  
 Straßenbahn, tramm

**TC** = Tallinn Card

**Mon** = Monday, maanantai,  
 понедельник, Montag,  
 esmaspäev

**Tue** = Tuesday, tiistai,  
 вторник, Dienstag,  
 teisipäev

**Wed** = Wednesday, keskiviikko,  
 среда, Mittwoch,  
 kolmapäev

**Thu** = Thursday, torstai,  
 четверг, Donnerstag,  
 neljapäev

**Fri** = Friday, perjantai,  
 пятница, Freitag,  
 reede

**Sat** = Saturday, lauantai,  
 суббота, Samstag,  
 laupäev

**Sun** = Sunday, sunnuntai,  
 воскресенье, Sonntag,  
 pühapäev



## Tallinn Tourist Information Centre

Niguliste 2 (Old Town) • Ph. +372 645 7777 • [www.tourism.tallinn.ee](http://www.tourism.tallinn.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - June 14	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-17	9-17
June 15 - Aug	9-20	9-20	9-20	9-20	9-20	9-18	9-18
Sept - Apr	9-18	9-18	9-18	9-18	9-18	9-15	9-15

 Jan 1, Dec 25–26

**ENG Tallinn Tourist Information Centre TC Everybody who fills out the questionnaire (p. 122) will receive a small gift** The information centre is a one-stop shop for everything a visitor needs to know about Tallinn, from hotel and transportation tips to concert schedules and sightseeing.

**FIN Tallinnan matkailuneuvonta TC Pieni lahja matkailuneuvonnasta, kun palautat esitteessä s. 123 olevan käyttäjäkyselyn** Tallinnassa vapaa-aikaansa viettävän kannattaa ottaa vaarin I-pisteen työntekijöiden neuvoista ja vihjeistä. Matkailuneuvonta tietää niin nähtävyyksistä ja tapahtumista kuin kaupunkiliikenteestä, majoituksesta ja ruokapaikoista.

**RUS Таллиннский туристический информационный центр TC Небольшой подарок при заполнении опросного листа (стр. 124)** Здесь вы получите информацию о достопримечательностях и событиях, городском общественном транспорте, возможностях проживания и питания.

**GER Tallinner Touristeninformationszentrum TC Wenn Sie den ausgefüllten Fragebogen (S. 125) im Fremdenverkehrsamt Tallinn abgeben, erhalten Sie dort ein kleines Geschenk als Dankeschön** Die sachkundigen Ratschläge der Mitarbeiter des Touristeninformationszentrums für alle Sehenswürdigkeiten und Ereignisse in Tallinn helfen Ihnen, aufs Beste hier Ihre Zeit zu verbringen. Brauchen Sie Informationen über Übernachtungsmöglichkeiten, Verkehrsverbindungen oder gemütliche Lokale, auch dann sind Ihre Fragen richtig am Platz.

**EST Tallinna turismiinfokeskus TC Igale küsitluse (lk. 126) täitjale väike kingitus** Infokeskuse töötajate asjalikud näpunäited vaatamisväärsuste ja sündmuste kohta aitavad Tallinnas parimal viisil aega veeta. Kui vajate teavet transpordi, majutuse ning mõnusatate söögikohtade leidmiseks, on sedagi mõistlik küsida infokeskusest.



16 - 20

Transportation

Kulkuyhteydet

Транспорт

Transportmittel

Transport



## Public Transport

Tallinn Transport Department • Ph. +372 640 4618; +372 11800  
 tta@tallinnlv.ee • [www.tallinn.ee/eng/Public-transport-timetables](http://www.tallinn.ee/eng/Public-transport-timetables)  
[www.pilet.ee](http://www.pilet.ee)

### Tallinna Transport

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	5.30-24	5.30-24	5.30-24	5.30-24	5.30-24	6.00-24	7.00-24

**ENG Public Transport • Price: €1.10–7.00 TC €0** The Tallinn Card allows unlimited free transport on Tallinn's buses (up to No 68), trolleys and trams. It's valid on any vehicle marked with the ticket system's logo. Most public transport needed for travelling to Tallinn Card destinations departs from Vabaduse väljak (Freedom Square) or the terminal underneath the Viru Keskus shopping centre. Each entry in the Tallinn Card brochure is marked with the best transport mode to take you there and the stop where you should get off. Have a look at the public transport map on page 129.

**Note!** Your valid Tallinn Card functions as a public transport smartcard. Validate your card by touching it to the orange card readers (at all vehicle entrances) at the start of each journey. A yellow light indicates that the information on your card is being processed. If your card is valid, you'll see a green light. Otherwise a red light will be displayed. Passengers travelling with false tickets or without tickets will be fined.

**FIN Julkinen liikenne • Lippu: €1,10–7,00 TC €0** Tallinn Cardilla matkustat ilmaiseksi ja rajoituksetta Tallinnan kaupungin busseissa (nr:oon 68 asti), johdinautoissa ja raitiovaunuissa. Useimmat Tallinn Card -kohteisiin liikennöivät bussit kulkevat joko Vapaudenaukiolta tai Viru-kauppakeskuksen alakerrassa sijaitsevan bussiterminaalin kautta. Tallinn Card -esitteessä jokaiseen kohteeseen on merkitty se julkinen kulkuneuvo, jolla kätevimmin pääsee paikalle ja millä pysäkillä pitää jäädä pois. Katso julkisen liikenteen karttaa sivulla 129.

**Huom!** Voimassa oleva Tallinn Card toimii julkisen liikenteen matkalippuna. Leimaa korttisi koskettamalla oranssia lukijaa (kulkuneuvon ovien luona) jokaisen matkan alkaessa. Keltainen valo kertoo, että korttisi tietoja käsitellään. Jos korttisi on voimassa, laite näyttää vihreää valoa, mutta muuten punaista. Ilman voimassaolevaa lippua matkustavia sakotetaan.



**RUS** Городской общественный транспорт • Цена: €1,10–7,00 TC €0

Tallinn Card дает право на бесплатный проезд во всех городских автобусах (до № 68), троллейбусах и трамваях. Как правило, транспортные средства общественного городского транспорта, следующие до туристических объектов, отправляются из центра города, от площади Vabaduse väljak (площадь Свободы) или торгового центра Viru Keskus. Номер транспортного средства и нужная остановка указаны в каталоге TC возле каждого туристического объекта. См. схему городского транспорта на стр. 129.

**NB!** Действующая TC является смарт-картой для проезда в общественном транспорте. Войдя в транспорт, приложите карту к оранжевому считывающему устройству. Желтый свет означает, что информация считывается с вашей карты. Если карта действительна, вы увидите зеленый свет. В противном случае загорится красный. За проезд по фальшивым проездным билетам и безбилетный проезд предусмотрены штрафы.

**GER** Städt. Nahverkehr • Preis: € 1,10–7,00 TC €0 Die Tallinn Card gewährt Ihnen die unbegrenzte und kostenlose Benutzung aller Trolleys, Straßenbahnen und Busse mit den Nummern 1 bis 68. Die meisten öffentlichen Verkehrsmittel, die Sie zu den Sehenswürdigkeiten bringen, halten beim Freiheitsplatz (Vabaduse väljak) oder im Terminal unter dem Viru-Einkaufszentrum (Viru Keskus). Jeder Eintrag in der Tallinn Card-Broschüre enthält das beste Transportmittel und die Haltestelle des Fahrziels. Siehe dazu die Karte des öffentlichen Verkehrs auf Seite 129.

**NB!** Ihre gültige Tallinn Card fungiert auch als Smartcard für den ÖPNV. Registrieren Sie Ihre Karte, indem Sie die orangefarbenen Kartenleser (am Eingang der Fahrzeuge) bei Fahrtbeginn mit der Karte berühren. Ein gelbes Licht zeigt den Registrierungsprozess an. Wenn Ihre Karte gültig ist, erscheint ein grünes Licht. Ansonsten erscheint ein rotes Licht. Fahrgäste ohne gültigen Fahrausweis müssen mit einer Geldstrafe rechnen.

**EST** Ühistransport • Hind: €1,10–7,00 TC €0 Tallinn Cardiga saab selle kehtivuse ajal sõita tasuta kõikide Tallinna busside (kuni nr 68), trollide ja trammidega. Tallinn Card kehtib igas sõidukis, mis on märgistatud piletisüsteemi logoga. Enamik ühissõidukeid linnaosade vahel liikumiseks väljub Vabaduse väljakult või Viru keskuse bussiterminalist. Liiklusvahendi number ja peatus, kus maha minna, on Tallinn Cardi kataloogis märgitud iga objekti juurde. Vaata ka transpordikaarti leheküljel 129.

**NB!** Sinu Tallinn Card toimib nagu Ühiskaart. Valideeri oma sõiduõigus, viibutades Tallinn Cardi ühissõidukisse sisenedes oranži validaatori ees. Kollane märgutuli näitab, et seade teostab päringut. Kui kaart on kehtiv, näed rohelist tuld. Kehtetu kaardi korral näitab seade punast tuld. Piletita või kehtetu piletiga sõitmisele järgneb trahv.



## Airport Transfer Bus No. 90K

AS Hansabuss • Ph. +372 627 9088 • [www.hansabuss.ee](http://www.hansabuss.ee)

### Lennart Meri Tallinn Airport • Mon–Sun

May–Sept 8–18.40 every 20 minutes

Oct–Apr 8–18.30 every 30 minutes

**ENG Airport Transfer Bus No. 90K • Price €6.00 TC €0** It's hard to find a quicker and more convenient connection between the airport and city centre than the distinctive, blue bus operated by Hansabuss – it comes with free WiFi and plenty of luggage space. The bus departs from the airport every twenty minutes between 8:00 and 18:40, stopping near major hotels and sites.

**FIN Lentokenttäbussi 90K • Hinta €6,00 TC €0** Yksi nopeimpia ja helpoimpia tapoja päästä lentokentälle tai sieltä keskustaan on Hansabussin sininen lentokenttäbussi, jossa on ilmainen langaton yhteys ja paljon matkatavara-tilaa. Bussi liikennöi kentältä 20 minuutin välein klo 8.00–18.40 ja pysähtyy suurilla hotelleilla sekä muutamilla keskeisillä paikoilla.

**RUS Трансфер в/из аэропорта автобусом № 90K • Цена €6,00 TC €0** Автобус Hansabuss – это удобный и быстрый способ передвижения из аэропорта в центр города и обратно. Автобус оснащен Wi-Fi и имеет просторное багажное отделение. Автобус отправляется из аэропорта каждые двадцать минут с 8:00 до 18:40 и останавливается возле всех основных отелей и достопримечательностей.

**GER Airport Transfer-Bus Nr. 90K • Preis €6,00 TC €0** Es gibt keine schnellere und bequemere Verbindung zwischen dem Flughafen und dem Stadtzentrum als die auffälligen blauen Busse der Firma Hansabuss, die über freien WLAN-Zugang (WiFi) und viel Platz für Gepäck verfügen. Der Bus fährt zwischen 8.00 und 18.40 alle 20 Minuten vom Flughafen ab und hält an den wichtigsten Hotels und Punkten der Stadt.

**EST Lennujaamaliin 90K • Hind €6,00 TC €0** Lennujaama ja kesklinna vahel mugavaks ning kiireks liikumiseks on parim kasutada Hansabussi poolt opereeritavat bussiliini nr 90K. Bussis on piisavalt ruumi pagasile ning tasuta WiFi. Buss väljub lennujaamast iga 20 min tagant vahemikus 8:00–18:40 tehes peatusi oluliste sõlmpunktide ja peamiste hotellide läheduses.





## Hansarent Car Rental

Hansatransport Grupp OÜ • Ahtri 6 (City Centre)  
Ph. +372 530 44055 • [www.hansarent.ee](http://www.hansarent.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17	-	-

Info and booking 24h

**ENG Hansarent Car Rental TC 10% discount** Hansarent, one of leading car rental firms in the Baltics, offers just the kind of professional, flexible service you need to make your Estonia visit a success. Its 100-strong fleet includes everything from small autos to passenger vans. The company also offers no-hassle pick-up/return, a vehicle delivery option and 24-hour roadside assistance. Discount is valid for entire rental contract period, regardless of TC expiry date.

**FIN Autovuokraus Hansarent TC 10%:n alennus** Hansarent, yksi Baltian johtavista autovuokraamoista sijaitsee kätevästi keskustassa, vain viiden minuutin matkan päässä satamasta. Palvelutarjontaan kuuluvat erikokoiset ajoneuvot henkilöautoista tila-autoihin, navigaattori, vaivaton nouto ja palautus, tarvittaessa toimitus sekä 24 h tiepalvelu. Edun voimassaolo jatkuu koko Viron-matkasi ajan, vaikka TC:si ei olisi enää voimassa.

**RUS Hansarent – аренда автомобиля TC 10% скидка** Hansarent – это одна из ведущих фирм по аренде автомобилей в странах Балтии. Фирма удобно расположена в центре города, всего в пяти минутах от пассажирского порта. Автопарк состоит из автомобилей разных типов – от легковых машин до микроавтобусов, GPS-оборудование предоставляется по запросу. Фирма предлагает простую и быструю выдачу/возврат транспортных средств, услугу доставки автомобиля и круглосуточную техпомощь. Льгота действует на протяжении всей поездки, даже после истечения срока действия Tallinn Card.

**GER Autovermietung Hansarent TC 10% Rabatt** Hansarent, einer der führenden Autovermieter im Baltikum, befindet sich in der Innenstadt, nur 5 Minuten vom Passagierhafen. Geboten wird alles, vom Kleinwagen bis zum Personentransporter, Navigationsgerät auf Wunsch, ein reibungsloser Abhol- und Abgabeservice, eine Anlieferung und eine 24-Stunden-Pannenhilfe. Der Rabatt gilt auch nach Ablauf der Tallinn Card!

**EST Hansarent autorent TC 10% soodustus** Üks Baltikumi juhtivamaid autorendifirmasid Hansarent asub reisisadamast vaid viie minuti kaugusel. Rentida on võimalik sõidukeid alates sõiduautodest ja lõpetades väikebus-sidega, mis soovi korral varustatakse GPS navigatsiooniseadmetega. Firma pakub sõiduki lihtsat ja kiiret väljastust/tagastust, sõiduki kohaletoometust ja 24h autoabi. Soodustus on kehtiv kogu reisi vältel.





## Bicycle Rental

City Bike OÜ • Uus 33 (Old Town) • Ph. +372 511 1819 • [www.citybike.ee](http://www.citybike.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - Sept	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19
Jan-Apr, Oct, Dec	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17

November

**ENG Bicycle Rental • Price 3 hours bicycle rental €6,30 TC €0** Road bikes, mountain bikes, tandem bikes, city bikes and children's bikes can be rented from City Bike, providing a great way to cruise through Tallinn and explore the countryside beyond. Extra equipment like helmets and GPS units are available too. A deposit of €100 per bicycle is required.

**FIN Polkupyörävuokraus • Hinta 3 h:n pyörävuokraus €6,30 TC €0** City Bike vuokraa matkapyöriä, maastopyöriä, tandemeita, kaupunkipyöriä ja lastenpyöriä. Pyöräily on oiva tapa tutustua Tallinnaan ja sen ympäristöön. Saatavana myös lisävarusteet, mm. kypärät ja paikannuslaitteet. Panttimaksu 100 €/pyörä.

**RUS Прокат велосипедов • Цена 3 часа – €6,30 TC €0** В City Bike можно взять на прокат велосипеды самых различных моделей: шоссейные, горные, двухместные, городские и детские, а также дополнительное снаряжение (шлемы и навигаторы). Велосипеды выдаются под залог – 100 евро за один велосипед.

**GER Fahrradverleih • Preis 3 Stunden Fahrradverleih €6,30 TC €0** Straßenräder, Mountainbikes, Tandems, Stadträder und Kinderräder können bei City Bike ausgeliehen werden und bieten eine ideale Art, Tallinn und das Umland zu erkunden. Zusatzausrüstung wie Helme und Navigationssysteme ist ebenfalls erhältlich. Eine Kautions von 100 Euro pro Fahrrad wird verlangt.

**EST Jalgrattalaenutus • Hind 3 tundi jalgratta laenutust €6,30 TC €0** City Bike'ist saab laenutada linna- ja maantee rattaid, matka- ja maastikurattaid, lasterattaid ja tandemeid. Kõik need pakuvad suurepäraselt võimalust linna ja selle lähiümbrusega tutvumiseks. Saadaval on ka mitmekülgne lisavarustus nagu kiivrid, GPS-seadmed jms. Ühe ratta laenutamise tagatisraha 100 eurot.



22-24

Sightseeing tours:  
1 free tour of your choice

Kiertoajelut:  
1 ilmainen kiertoajelu

Экскурсии:  
1 бесплатная на выбор

Besichtigungstouren:  
1 Ihrer Wahl gratis

Tasuta ekskursioonid:  
1 vabal valikul





## Tallinn City Tour

Hansabuss AS • Viru väljak (City Centre) • Ph. +372 627 9088  
[www.citytour.ee](http://www.citytour.ee)

### Red Line • Mon-Sun

May - Sept, Dec 27 - Jan 10	10	11.30	13	14.30	16	17.30
Oct - Apr	10	13				

### Green Line • Mon-Sun

May - Sept, Dec 27 - Jan 10	11	12.30	14	15.30	17	
Oct - Apr	11	14				

### Blue Line • Mon-Sun

May - Sept, Dec 27 - Jan 10	10.30	12	13.30	15	16.30	
Oct - Apr	12	15				

**ENG Tallinn City Tour • Price €16.00–23.00 TC €0** Explore Tallinn the easy and fun way! Tallinn's best-established hop-on, hop-off bus tour gives full coverage of the city's attractions with its Red Line (Town Centre), Green Line (Pirita) and Blue Line (Rocca al Mare). Audio commentary is provided in 10 languages. Your City Tour ticket is valid on all three lines and according to the period of validity of your Tallinn Card.

**FIN Tallinn City Tour • Hinta €16,00–23,00 TC €0** Tutustu Tallinnaan helpolla ja hauskalla tavalla! Tallinnan tunnetuin hop on, hop off -kiertoajelu kattaa lähes kaikki kaupungin nähtävyydet Punaisella linjalla (Keskikaupunki), Vihreällä linjalla (Pirita) ja Sinisellä linjalla (Rocca al Mare). Kuulokeopastus 10 eri kielellä. Lippu käy kaikilla kolmella reitillä (kun Tallinn Carvdisi on voimassa).

**GER Tallinn City Tour • Preis €16,00–23,00 TC €0** Erkunden Sie Tallinn auf einfache und unterhaltsame Art! Tallinns renommierteste „Hop on-Hop off“-Tour deckt die ganze Stadt mit drei Linien ab: rote Line (Stadtzentrum), grüne Linie (Pirita), blaue Linie (Rocca al Mare). Audiokommentare werden in 10 Sprachen geboten. Ihre City Tour-Karte ist auf allen drei Linien und gemäß der Geltungsdauer Ihrer Tallinn Card gültig.

**RUS Tallinn City Tour • Цена €16,00–23,00 TC €0** City Tour – отличная возможность познакомиться с Таллинном. Три маршрута охватывают все основные достопримечательности города: Красная линия (центр города), Зеленая линия (Пирита) и Синяя линия (Рокка-аль-Маре). Вы можете выйти на любой остановке, ознакомиться с окрестностями, а потом продолжить тур уже на следующем автобусе. Аудиокомментарии доступны на 10 языках. Билет City Tour действует на всех трех линиях в соответствии со сроком действия Tallinn Card.

**EST Tallinn City Tour • Hind €16,00–23,00 TC €0** Avasta Tallinn huvitavalt ja lõbusalt. Tallinna parim hop-on hop-off ekskursioon annab täieliku ülevaate linna peamistest vaatamisväärsustest kolmel erineval marsruudil: Punane liin (kesklinn), Roheline liin (Pirita) ja Sinine liin (Rocca al Mare). Audioekskursiooni valik on kümnekeelne (sh eesti keel). City Touri pilet kehtib kõigil kolmel liinil vastavalt Tallinn Card'i kehtivusajale.

Choose  
**ONE FREE  
TOUR**  
from p. 22–24!





## CitySightseeing Tallinn - Open Top Tour

OÜ Rosemarie • Mere pst (City Centre) • Ph. +372 655 8358  
[www.citysightseeing.ee](http://www.citysightseeing.ee)

### Mere pst

	City Centre Line	Pirita & Historic Suburbs Line	Open Air Museum Line
Jan – Apr • <b>Fri-Sun</b>	10.00 / 11.30 / 13.40	11.00 / 12.50	14.40
Jan – Apr • <b>Mon-Thu</b>	13.40	11.00	12.35
May – Sept 15 • <b>Mon-Sun</b>	10.30 / 11.30 / 12.35 13.40 / 14.40 / 15.50	11.00 / 12.30 / 14.20	13.10 / 15.15
June – Aug • <b>Fri-Sat</b>	17.00	16.20	
Sept 16 – Dec • <b>Mon-Sun</b>	10.00 / 11.30 / 13.40	11.00 / 12.50	14.40

### ENG CitySightseeing Tallinn – Open Top Tour • Price €16.00–20.00 TC €0

For a no-hassle way to explore the city, it's hard to beat an open-top bus tour. CitySightseeing offers three different hop-on, hop-off lines: the City Centre Line, Pirita & Historic Suburbs and an Open Air Museum line, all with commentary available in eight languages. Your ticket is valid on all three lines and according to the period of validity of your Tallinn Card.

### FIN CitySightseeing Tallinn – Open Top –kiertoajelu • Hinta €16,00–20,00

TC €0 Näppärä tapa tutustua kaupunkiin on tietysti avobussikierros. CitySightseeingilla on kolme eri hop on, hop off -reittiä: Keskikaupunki, Pirita & historialliset kaupunginosat ja Ulkomuseo. Kaikilla reiteillä on kahdeksan opastuskieltä. Lippu käy kaikilla kolmella reitillä (kun Tallinn Cardisi on voimassa).

### RUS Автобусные экскурсии CitySightseeing Tallinn – Open Top Tour •

Цена €16,00–20,00 TC €0 Обзорные экскурсии на двухэтажных автобусах с открытой верхней площадкой как нельзя лучше подходят для неторопливого знакомства с городом. Компания CitySightseeing предлагает три различных маршрута: экскурсия по центру города, экскурсия в районе Пирита и исторических окрестностях и экскурсия к музею под открытым небом. Все экскурсии сопровождаются аудиокomentариями на 8 языках. Tallinn Card действует на всех трех маршрутах в течение периода ее действия.

### GER CitySightseeing Tallinn – Cabriobustour • Preis €16,00–20,00 TC €0

Eine bequeme Art, die Stadt zu erkunden, ist eine Tour mit einem Cabriobus. CitySightseeing bietet Ihnen drei verschiedene „Hop on-Hop off“-Touren: die Zentrumstour, die Tour Pirita & historische Stadtteile sowie die Tour zum Freilichtmuseum. Alle Touren sind in acht Sprachen erhältlich. Ihre Karte ist auf allen drei Routen und gemäß der Geltungsdauer Ihrer Tallinn Card gültig.

### EST CitySightseeing Tallinn – avatud katusega bussiekskursioon •

Hind €16,00–20,00 TC €0 CitySightseeing pakub kolme erinevat hop-on hop-off marsruuti: Kesklinn, Pirita ja ajaloolised äärelinnad ning Eesti Vabaõhumuseum. Audioekskursiooni valik on kaheksas keeles. Pilet kehtib kõigil kolmel liinil vastavalt Tallinn Cardi kehtivusajale.



Choose  
**ONE FREE  
TOUR**  
from p. 22–24!

## Tallinn Official Sightseeing Tour

Reisieksperti AS • Ph. +372 610 8616 • [www.travelzbaltics.com](http://www.travelzbaltics.com)

### Viru Väljak 4/Sokos Hotel Viru

Mon-Sun	ENG / FIN	GER	RUS	SWE
Apr - Oct	10.30 / 13.20 / 15.00	10.30	15.00	13.20
Nov - Mar	10.30 / 13.20 / 15.00	-	-	-
Dec 22-31 & Jan 1-6	-	-	15.00	-

**ENG Tallinn Official Sightseeing Tour • Price €20.00 TC €0** This 2.5-hour guided bus and walking tour is an excellent way for first-time visitors to get to know Tallinn. Picking up at the passenger port and major hotels, the trip takes visitors through the most interesting sections of the city. The walking portion of the tour covers Old Town. Please see the tour's listing at [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee) for the complete pick-up schedule.

**FIN Tallinnan virallinen kiertoajelu • Hinta €20,00 TC €0** Tämä 2,5 h:n opastettu bussi- ja kävelykierto on ensikertalaiselle erinomainen tapa tutustua Tallinnaan. Kyytiin pääsee satamasta ja suurimmilta hotelleilta. Kierroksella tutustutaan kaupungin mielenkiintoisimpiin osiin, kävelyosuus kattaa vanhakaupungin. Tarkista pysäkit kotisivuiltamme.

**GER Offizielle Tallinner Besichtigungstour • Preis €20,00 TC €0** Während dieser geführter Stadtbesichtigung – teils mit Bus, teils zu Fuß – machen die ReiseleiterInnen Sie mit unterschiedlichen historisch interessanten Stadtteilen Tallinns bekannt. Die Dauer der Besichtigung ist 2,5 Stunden. Einsteigen können Sie im Passagierhafen und bei den oben aufgeführten größten Hotels der Stadt. Alle Haltestellen finden Sie auf unserer Webseite.

**RUS Официальная Таллиннская городская экскурсия • Цена € 20,00 TC €0** В первой, автобусной части 2,5-часовой комбинированной автобусно-пешеходной экскурсии гид познакомит вас с главными достопримечательностями Таллинна. Во время пешеходной прогулки вы посетите Старый город. Подробную информацию о местах отправления и остановках можно найти в Интернете.

**EST Tallinna Ametlik Linnaekskursioon • Hind €20,00 TC €0** Selle 2,5-tunnise giidiga bussi- ja jalgsiekskursiooni jooksul tutvustab giid ajalooliselt huvitavaid linnaosasid. Jalutuskäigul vanalinnas tutvustatakse nii Toompead kui ka all-linna. Meie kodulehelt [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee) leiad ka teised ekskursiooni väljumiskohad.

Choose  
**ONE FREE  
TOUR**  
from p. 22–24!

REISEIEKSPERT

Sightseeing tours: other discounts

Kiertojelut: alennetut retket

Экскурсии со скидкой

Besichtigungstouren: Andere Rabatte

Soodustusega ekskursioonid





## ATKO Sightseeing and Photo Tour

ATKO Tours AS • Mere pst (City Centre) • Ph. +372 627 2711 • [www.atko.ee](http://www.atko.ee)

### Mere pst • Mon-Sun

	Route I	Route II	Route III
May - Sept	9.30 14.30	10.45 15.45	12 17
Oct - Dec	9.30	10.45	12

**ENG** ATKO Sightseeing and Photo Tour • Price €14.00–21.00 TC -50% Atko's hop-on, hop-off tour bus service offers three different routes, together covering the city's top attractions. One line (I) makes a ring around the medieval Old Town, another (II) hits the main cultural sites and a third (III) focuses on Tallinn's green areas. Each route also includes two 10-minute photo stops at key sites, allowing you to snap pictures without leaving the tour. Advance booking required.

**FIN** ATKOn valokuvaus- ja kiertoaajelu • Hinta €14,00–21,00 TC -50% Atkon hop-on, hop-off-bussit kiertävät kolmea reittiä, jotka yhdessä kattavat kaikki kaupungin päänähtävyydet. Yksi reitti (I) keskittyy keskiaikaiseen vanhaankaupunkiin, toinen (II) kulttuurikohteisiin ja kolmas (III) viheralueisiin. Kierroksilla pidetään kaksi 10 minuutin valokuvaustaukoa – näin ei tarvitse jäädä pois bussista vain valokuvaamista varten. Tee paikkavaraus etukäteen.

**RUS** Экскурсионный фототур АТКО • Цена €14,00–21,00 TC -50% Экскурсионный автобус фирмы Atko предлагает на выбор три различных маршрута по главным достопримечательностям Таллинна: первый (I) проходит вокруг Старого города, второй (II) знакомит с основными культурными объектами и третий (III) охватывает парковые зоны столицы. На каждом маршруте предусмотрено по две 10-минутные остановки – как раз для того, чтобы сделать снимки. Билеты на прогулку необходимо бронировать заранее.

**GER** ATKO Besichtigungs- und Fototour • Preis €14,00–21,00 TC -50% Atkos Hop-on Hop-off Bustour bietet drei verschiedene Routen, die Topattraktionen der Stadt abdecken. Eine Linie (I) führt um die mittelalterliche Altstadt herum, die zweite (II) fährt die wichtigsten Kulturstätten an, und die dritte (III) Route konzentriert sich auf Tallinns Grünflächen. Jede Route bietet zwei zehnmünütige Fotostops an, die Ihnen die Gelegenheit geben, die wichtigsten Sehenswürdigkeiten zu fotografieren, ohne die Tour zu unterbrechen. Vorausbuchung erforderlich.

**EST** ATKO fototuur • Hind €14,00–21,00 TC -50% Atko fototuur pakub linnaga tutvumiseks kolme erinevat marsruuti. Esimene (I) annab hea võimaluse Tallinna vanalinnaga tutvumiseks. Teine (II) esitleb Tallinna tähtsamaid kultuuriobjekte ning kolmas (III) viib uudistaja Tallinna miljööväärtuslikku keskkonda ja rohealadele. Igat marsruuti väärtustavad kaks 10-minutilist fotopausi. Vajalik eelregistreerimine.






## Art Tour of Kadriorg Park and Palace

Reisieksperti AS • Viru väljak 4/Sokos Hotel Viru (City Centre)  
Ph. +372 610 8616 • [www.travel2baltics.com](http://www.travel2baltics.com)

### Eng/Fin

	Terminal A	Terminal D	Scandic Hotel Palace	Radisson BLU Hotel Olümpia	Radisson BLU Hotel	Swissôtel Tallinn	Sokos Hotel Viru
Tue - Sun Jan - Dec	14.30	14.35	14.40	14.45	14.50	14.55	15

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Art Tour of Kadriorg Park and Palace • Price €28.00 TC €23.80** The tour covers the 290-year-old park, the stunning Kadriorg Palace built by Peter the Great, and the nation's premiere art museums. Please note that the bus from A- and D-terminals leaves from the stops marked "Tallinn Official Sightseeing Tour".

**FIN Kadriorgin puiston ja palatsin taidekierros • Hinta €28,00 TC € 23,80** Opastetulla retkellä käydään 290 vuotta vanhassa Kadriorgin puistossa, Pietari I:n perustamassa linnassa ja Viron tunnetuimmissa taidemuseoissa. Huom! Sataman A- ja D-terminaaleissa kiertobussi lähtee Tallinn Official Sightseeing Tour -pysäkiltä.

**RUS Художественная экскурсия в Кадрiorгском парке и дворце • Цена €28,00 TC €23,80** В экскурсию в сопровождении гида входят: пешая прогулка по 290-летнему Кадрiorгскому парку и дворцу, воздвигнутому Петром I, и посещение главных художественных музеев Эстонии. NB! Автобусы на экскурсию отправляются от терминалов А и D Таллиннского пассажирского порта, указатель «Tallinn Official Sightseeing Tour».

**GER Kunsttour im Schloss und Park Kadriorg • Preis €28,00 TC €23,80** Reiseleiterinnen führen Sie durch den 290-jährigen Park Kadriorg, Sie besuchen das Kunstmuseum im Schloss Peter des Großen sowie das moderne Kunstmuseum Kumu. Achtung - der Bus hält im Hafen an den Terminals A und D jeweils am Schild "Tallinn Official Sightseeing Tour".

**EST Kadrioru pargi ja lossi kunstituur • Hind €28,00 TC €23,80** Giidiga tuur sisaldab jalutuskäiku Kadrioru pargis ning Eesti peamiste kunstimuseumide külastust. NB! Sadama A- & D-terminalidest väljub buss "Tallinn Official Sightseeing Tour" sildi juurest.





## Bicycle Welcome Tour of Tallinn

City Bike OÜ • Uus 33 (Old Town) • Ph. +372 511 1819 • [www.citybike.ee](http://www.citybike.ee)

	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - Sept	11 & 16	11 & 16	11 & 16	11 & 16	11 & 16	11 & 16	11 & 16
Oct	11	11	11	11	11	11	11
Dec - Apr							

November

**ENG Bicycle Welcome Tour of Tallinn • Price €16.00 TC -50%** City Bike offers this fascinating, 2-hour bicycle tour of Tallinn's harder-to-reach beauty spots. The 14km, English-language excursion starts at the City Bike Office (Uus 33) in Old Town, reaching Kadriorg Palace and Park, the Song Festival Grounds, Pirita Beach and St. Bridget's Convent. Book at least 1h prior.

**FIN Tallinnan tutustumiskierros pyörällä • Hinta €16,00 TC -50%** City Biken upea 2 h:n pyöräretki Tallinnan kauneimpiin paikkoihin. 14 km:n pituinen englanniksi opastettu retki alkaa City Biken toimistolta (os. Uus 33) ja kiertää Kadriorgin linnalle ja puistoon, Laulukentälle, Piritan rantaan ja luostarille. Ilm. viim. 1 h ennen alkua.

**RUS Велосипедная экскурсия по Таллину • Цена €16,00 TC -50%** Экскурсия проводится на английском языке. Велосипедный маршрут длиной в 14 км начинается от прокатного пункта City Bike (Uus, 33) и следует через мемориальный центр Маарьямяги в Пирита, Кадриоргский парк и центр города. Предварительная регистрация как минимум за час до начала экскурсии.

**GER Tallinner Willkommenstour auf dem Fahrrad • Preis €16,00 TC -50%** City Bike bietet diese faszinierende 2-stündige Tour zu sonst schwerer erreichbaren Plätzen. Die 14 km lange englischsprachige Exkursion beginnt vor dem Bürohaus von City Bike (Uus 33) in der Altstadt, führt über Schloss und Park Kadriorg, Sängerfestplatz, Strand von Pirita zum Brigittenkloster. Eingeschlossen im Preis ist die notwendige Ausrüstung. Um Voranmeldung spätestens eine Stunde vor der Tour wird gebeten.

**EST Jalgrattaretk Tallinnas • Hind €16,00 TC -50%** 14km pikkuse inglise keeles läbi viidava jalgrattaretkega alustatakse City Bike'i kontori eest (Uus 33). Ekskursiooni käigus tutvutakse Pirita memoriaalkompleksi, Kadrioru pargi ning südalinnaga. Tuuriks vajalik varustus hinnas. Vajalik eelregistreerimine 1 tund.



## Old Town Walking Tour

City Bike OÜ • Uus 33 (Old Town) • Ph. +372 511 1819 • [www.citybike.ee](http://www.citybike.ee)

	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Oct, Dec	14	14	14	14	14	14	14

 November

**ENG Old Town Walking Tour • Price €16,00 TC -50%** This one-hour guided tour provides a great, quick intro to medieval Tallinn. It starts from the City Bike office at Uus 33, then takes you through the streets of Old Town, Toompea hill and Shnelli park. The excursion can be combined with a visit to the Bastion tunnels (1 extra hour). Tours are in English and should be booked at least 1 hour in advance.

**FIN Vanhankaupungin kävelykierros • Hinta €16,00 TC -50%** Tunnin mittainen opastettu kierros on oiva nopea johdatus Tallinnan keskiaikaiseen vanhaankaupunkiin. Kierros alkaa City Biken toimistolta (os. Uus 33) ja johtaa Toompealle ja Shnellin puistoon. Sen voi yhdistää käyntiin Bastionien tunnelleissa (lisätunti). Kierros on englanninkielinen ja sille on ilmoitauduttava viimeistään 1 h ennen alkua.

**RUS Пешая прогулка по Старому городу • Цена €16,00 TC -50%** Часовой пешей прогулки под руководством гида вполне хватает для первого, интригующего знакомства со средневековым Таллинном. Маршрут экскурсии начинается от офиса City Bike (Uus, 33) и пролегает по улицам Старого города в направлении холма Тоомпеа и парка Шнелли. Желаящие могут также заглянуть в подземные ходы бастионов у подножья Тоомпеа (дополнительно 1 час). Экскурсия проводится на английском языке и требует предварительной регистрации (за 1 час до начала экскурсии).

**GER Begehung der Altstadt • Preis €16,00 TC -50%** Der einstündige, auf English geführte Spaziergang beginnt vor dem Bürohaus von City Bike (Uus-Straße 33). Sie werden durch die Gassen der Altstadt auf den Domberg und von da zum Shnelli-Park geführt. Es besteht die Möglichkeit, die Führung um eine Stunde zu verlängern und die unterirdischen Gänge der Tallinner Bastionen zu besuchen. Um Voranmeldung spätestens eine Stunde vor der Tour.

**EST Jalutustuur vanalinnas • Hind €16,00 TC -50%** Tunniajane jalutuskäik giidiga pakub kiiret ja põnevat pilguheitu keskaegse Tallinna ajalukku. Ekskursioon algab City Bike'i kontori eest (Uus 33) ning suundub läbi vanalinnas tänavate Toompeale ja Shnelli parki. Võimalik on jätkata ekskursiooni bastionikäikude külastamisega (lisaks 1 tund). Ekskursioon toimub inglise keeles. Vajalik eelregistreerimine 1 tund.



## Audioguide Old Town Tour

Audioguide OÜ • Niguliste 2 (Old Town) • Ph. +372 645 7777  
Ph. +372 655 6633 • [www.audioguide.ee](http://www.audioguide.ee)

 Jan 1, Dec 25–26

**ENG Audioguide Old Town Tour • Price €12.75 TC -50%** On this self-guided tour, a specialised Audioguide playback device provides fascinating, narrated information on Old Town's key sights. Rental available from Tourist Information Centre (p. 14) up to one full day. Must be returned before closing time. You need a valid credit card (Visa or MasterCard) and a photo ID.

**FIN Audioguide-kierros vanhassakaupungissa • Hinta €12,75 TC -50%** Tällä itseohjattulla kaupunkikierroksella oppaanasi toimii Audioguide-laite, jolla riittää tukuittain mielenkiintoisia tarinoita vanhankaupungin nähtävyyksiä taustoittamaan ja sinä voit tutkia Tallinnaa omaan tahtiin. Tallinnan matkailuneuvonnasta (s. 14) -50% Audioguidevuokraus koko päiväksi. Palautus ennen sulkemisaikaa. Tarvitset voimassa olevan luottokortin (Visa tai MasterCard) sekä kuvallisen henkilöllisyydistä.

**RUS Экскурсия с аудиогидом по Старому городу • Цена €12,75 TC -50%** Во время пешеходной прогулки по городу специальное устройство Аудиогид расскажет вам о достопримечательностях и самых интересных местах Старого города на разных языках, в том числе и на русском. Аренда аудиоида в туристическом инфоцентре (стр. 14) на срок до 24 часов – со скидкой 50%, возврат до закрытия инфоцентра. Для аренды аудиоида нужно предъявить действующую кредитную карту (Visa, Master) и удостоверяющий личность документ с фотографией.


**GER Audioführer Altstadt • Preis €12,75 TC -50%** Ein Audioguide ist ein praktisches Hilfsmittel zum Kennenlernen der Stadt. Das Audiogerät bietet Ihnen Informationen zu allen wichtigen Sehenswürdigkeiten der Altstadt, dabei stehen 6 Sprachen zur Wahl. Audioguide -50% für einen Tag, bis zum Geschäftsschluss des Touristeninformationszentrums. Siehe Seite 14. Zum Mieten brauchen Sie eine gültige Kreditkarte (Visa oder MasterCard) und einen Ausweis.

**EST Audiogiidiga vanalinna jalutustuur • Hind €12,75 TC -50%** Audiogiid on innovatiivne abivahend linnaga tutvumiseks. Erinevates keeltes (s.h. eesti keel) saab kuulata infot kõikide olulisemate vanalinna vaatamisväärsuste kohta. -50% audiogiidi laenutus turismiinfokeskusest (lk. 14) üheks päevaks kuni keskuse sulgemiseni. Laenutuseks on vajalik kehtiv krediitkaart (Visa, MasterCard) ning pildiga isikutunnistus.



## Audioguide Tour on iPod

Euroaudioguide OÜ • Niguliste 2 (Old Town) • Ph. +372 645 7777  
[www.euroaudioguide.com](http://www.euroaudioguide.com)

 Jan 1, Dec 25–26

**ENG Audioguide Tour on iPod • Price €19,00 TC -60%** The iPod Audioguide to medieval Old Town will entertain you in 6 languages with the colourful history of Estonia, original traditions and habits of Estonians, as well as ghost stories, legends and jokes. -60% Audioguide rental from the Tourist Information Centre (p. 14) for up to 24 hours. A valid credit card (Visa, MasterCard) or deposit and ID are required.

**FIN Audioguide-iPod-matkaopas • Hinta €19,00 TC -60%** Keskiaikaisen vanhankaupungin iPod-audioguide sisältää Viron värikästä historiaa, perinteitä ja tapakulttuuria sekä kummitusjuttuja, tarinoita ja huumoria. -60% 24 h:n audioguide-vuokraus matkailuneuvonnasta (s. 14). Tarvitset voimassa olevan luottokortin (Visa, MasterCard) tai rahapantin ja henkilöllisyystodistuksen.

**RUS Экскурсия с аудиогидом на iPod • Цена €19,00 TC -60%** Аудиогид iPod не только прекрасный экскурсовод по Старому городу. С его помощью можно узнать много интересного о прошлом Эстонии, обычаях и традициях ее жителей. Аренда аудиогида на 6 языках в туристическом инфоцентре (стр. 14) на срок до 24 часов – со скидкой 60%. Необходимо наличие действующей кредитной карточки (Visa, MasterCard) или залоговой суммы и документа, удостоверяющего личность.

**GER Audioführer Tour auf dem iPod • Preis €19,00 TC -60%** Der iPod Audioguide bietet Ihnen außer der Altstadtführung auch Geschichten aus der abwechslungsreichen Historie Estlands, erzählt von Sitten und Bräuchen der Esten und unterhält Sie mit Grusel- und Schauergeschichten, Legenden und Witzen. Audioguide -60% für 24 Stunden im Touristeninformationszentrum. Siehe Seite 14. Zum Mieten brauchen Sie eine gültige Kreditkarte (Visa oder MasterCard) oder Geldpfand und einen Ausweis.

**EST Audiogiid – jalutustuur iPodiga • Hind €19,00 TC -60%** Lisaks vanalinna ekskursioonile kuuleb Audiogiidiga 6 keeles lugusid Eesti kirevast ajaloost, eestlaste kommetest ning traditsioonidest. iPodis on ka tondijutte, legende ja nalju eestlaste kohta. -60% Audiogiidi laenus turismiinfokeskusest (lk. 14) kuni 24ks tunniks. Vajalik kehtiva krediitkaardi (Visa, MasterCard) või tagatisraha ning isikut tõendava dokumendi olemasolu.



## Audioguide and E-book for Download

Euroaudioguide OÜ • [www.tallinnaudioguide.com](http://www.tallinnaudioguide.com)

**ENG Audioguide and E-Book for Download • Price €14.90/€9.90 TC -60%** Just download the file and use your own iPhone, Android, iPad or other tablet to take this fascinating tour of Old Town. The tour covers 41 top sites and comes loaded with 11 additional stories about Estonian life, local legends and ghostly tales. A map will help you find your way. The E-book version includes 165 pages of colourfully illustrated text.

**FIN Ladattava Audioguide ja e-kirja • Hinta €14,90/€9,90 TC -60%** Lataa tiedosto ja käytä sitä älypuhelimessa tai tabletissa (iPhone, Android, iPad jne.), niin pääset hurmaavalle kierrokselle vanhaankaupunkiin. Kierros käsittää 41 huippukohdetta ja sisältää 11 hauskaa tarinaa virolaisesta elämästä, Tallinnasta ja jopa kaupungin kummituksista. Mukana on myös kartta. E-kirja sisältää 165 värikkäästi kuvitettua, informatiivista sivua.

**RUS Аудиогид и электронная книга для скачивания • Цена €14,90/€9,90 TC -60%** Просто скачайте файл и, запустив его на вашем iPhone, Android, iPad или другом устройстве, отправьтесь в увлекательное путешествие по Старому городу. Аудиогид содержит истории о 41 достопримечательности, и дополнен 11 рассказами о жизни в Эстонии и местными легендами, в т.ч. о приведениях. В помощь прилагается карта. Электронная книга содержит 165 красочно иллюстрированных страниц.

**GER Audioführer und E-Book zum Herunterladen • Preis €14,90/€9,90 TC -60%** Laden Sie die Datei auf Ihr iPhone, ein Android-Handy, Ihren iPad oder einen anderen Tablet-PC herunter, um an der faszinierenden Tour durch die Altstadt teilzunehmen. Die Tour deckt 41 Top-Sehenswürdigkeiten ab und liefert zusätzlich 11 Geschichten über das estnische Leben, lokale Legenden und Gruselgeschichten. Ein Stadtplan hilft bei der Orientierung. Die E-Book-Version umfasst 165 Seiten mit Farbfotos.

**EST Audiogiid ja e-raamat allalaadimiseks • Hind €14,90/€9,90 TC -60%** Laadides faili oma isiklikku nutitelefoni või tahvelarvutisse saad osa põnevast vanalinna ekskursioonist. Virtuaalne giid jutustab 41 kaasahaaravat lugu peamiste vaatamisväärsuste kohta ning 11 lugu kohalikust elust, kommetest, traditsioonidest ja legendidest. E-raamat sisaldab 165 lehekülge teksti koos fotodega. Mõlema giidi juurde kuulub vanalinna kaart.



E-BOOK



AUDIO  
GUIDE



## Sail'n'Dine – Historical Port Tour in Tallinn

Warren Equipment OÜ • Seaplane Harbour, Vesilennuki 6 (*Kalamaja*)  
Ph. +372 503 2321 • [www.kajsamoor.eu](http://www.kajsamoor.eu)  
Bus 3 Stop: Kalamaja (*map p. 129*)

### Seaplane Harbour • Mon–Sun

May 18 – Sept 8 16 19

Sept 9 – May 17

**ENG** **Sail'n'Dine – Historical Port Tour • Price €39.00 TC €19.50** There's no better way to see Tallinn's medieval skyline than taking a sailing tour on the *Kajsamoor*, a wooden, gaff-rigged schooner built in 1939. During the 2-hour bay cruise, you'll hear stories of port life, pirates and smugglers, and catch a glimpse of the historic Seaplane Harbour. The galley will serve you a hearty soup lunch. Advance booking required.

**FIN** **Sail'n'Dine – Historiallinen satamaristeily • Hinta €39,00 TC €19,50** Tallinnan keskiaikaiseen siluettiin ei voisi paremmin tutustua kuin seilamalla historiallisella puukuunari *Kajsamoorilla* (rak. 1939) kaupungin edustalla. 2 h:n Tallinnanlahden risteilyllä kuullaan tarinoita satamaelämästä, merirosvoista ja salakuljettajista ja nähdään myös vanha Lentosatama. Risteilyyn kuuluu tuhti keittolounas. Tee paikkavaraus etukäteen.

**RUS** **Sail'n'Dine – Морская прогулка для знакомства с портом • Цена €39,00 TC €19,50** Морская прогулка по Таллиннскому заливу на шхуне *Kajsamoor* – отличный выбор для тех, кто хочет полюбоваться панорамой средневекового Таллинна со стороны моря. Круиз на деревянной гафельной шхуне 1939 года постройки длится 2 часа, в течение которых вы услышите увлекательные истории о жизни порта, пиратах и контрабандистах, посмотрите на историческую Лётную гавань, а заодно отведаете густого рыбного супа. Билеты на прогулку необходимо бронировать заранее.

**GER** **Sail'n'Dine – Historische Hafentour • Preis €39,00 TC €19,50** Es gibt keine bessere Art, Tallinns mittelalterliche Skyline zu sehen, als seine Segeltour auf der *Kajsamoor*, einem Holzschoner mit Gaffeltakelung aus dem Jahre 1939. Während der zweistündigen Fahrt, hören Sie Geschichten über den Hafen, Piraten und Schmuggler und erhalten einen Blick auf den historischen Seeflughafen. Eine herzhafte Suppe wird ebenfalls geboten. Vorausbuchung erforderlich.

**EST** **Ajalooline sadamatuur kuunaril Kajsamoor • Hind €39,00 TC €19,50** Üks paremaid võimalusi Tallinna keskaegse panoraamiga tutvumiseks on teha meresõit 1939. aastal ehitatud kuunariga *Kajsamoor*. 2-tunnise ekskursiooni jooksul kuulete lugusid sadamaelust, mereröövlitest ja salakaubavedajatest, näete meremuuseumi ajaloolist Lennusadamat ja teete lõbusõidu Tallinna lähel. Laeva pardal serveeritakse tummist kalasuppi. Vajalik eelregistreerimine.



## Tallinn Old Town by Sea

Ujukoma OÜ • Seaplane Harbour (Lennusadam), Vesilennuki 6 (Kalamaja) • Ph. +372 514 5118 • [www.tallinn-cruises.com](http://www.tallinn-cruises.com)  
 Bus 3 Stop: Kalamaja (map p. 129)

### Wed–Sun

June - Sept 1	11	14	16	18
---------------	----	----	----	----

Sept 2 – May

**ENG Tallinn Old Town by Sea • Price €20,00 TC €10,00** This coastline cruise offers wonderful views of the Tallinn panorama and coastline. It takes you to picturesque Pirita Beach, home of the magnificent ruins of St. Bridget's Convent, boat rental facilities and the city's yachting centre. The trip departs from Seaplane Harbour (Lennusadam). Advance booking required.

**FIN Vanhakaupunki mereltä • Hinta €20,00 TC €10,00** Rannikoristeily avaa ihastuttavia näkymiä Tallinnaan mereltä käsin. Risteilyreitti kulkee Piritalle, missä on uimaranta, jättimäinen Pyhän Birgitan raunioluostari, venevuokrauspalvelut ja kaupungin huvitatama. Varaukset ennakoon. Matka alkaa Lentosatamasta.

**RUS Старый город с моря • Цена €20,00 TC €10,00** Во время этого круиза у вас будет возможность по-настоящему оценить красоту береговой линии Таллинна. Прогулка по Таллиннскому заливу приведет вас на живописный пляж Пирита, где находятся развалины монастыря Святой Биргитты, прокат лодок и яхт-клуб. Круиз начинается от Летной гавани. Необходима предварительная регистрация.

**GER Die Tallinner Altstadt vom Meer aus • Preis €20,00 TC €10,00** Die einstündige Bootsfahrt entlang der Küste bietet Ihnen fantastische Ausblicke auf Tallinns Panorama und die Küste. Die Fahrt führt sie zum malerischen Strand Pirita, wo sich die atemberaubenden Ruinen des St. Brigittenklosters befinden. Dort gibt es auch einen Bootsverleih und das Jachtzentrum der Stadt. Der Ausflug startet am Wasserflughafen (Lennusadam). Vorausbuchung erforderlich.

**EST Tallinna vanalinna vaated merelt • Hind €20,00 TC €10,00** Piki ranna- ja rannikule. See kruiis viib teid maalilisele Piritale, kus asuvad Piritale kloostri varemed, paadilaenus ja jahtklubi. Reis algab Lennusadamast. Vajalik eelregistreerimine.





## Day Trip to Prangli Island

Prangli Reisid OÜ • Niguliste 2 (Old Town) • Ph. +372 534 13109  
www.tallinnadaytrip.com

	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May 13 - Sept 13	8	-	8	-	8	-	-

 Sept 14 – May 12

**ENG Day Trip to Prangli Island • Price €59.00 TC €49.00** Prangli, a small island near Tallinn, has preserved its authentic fishing-village atmosphere for centuries. After a guided truck tour of the island, visitors have free time to explore the local wilderness, take walks on the beach, see the tiny village and even pick up a few souvenirs. Price includes city centre transfers, ferry, truck tour and lunch. Advance booking required.

**FIN Päivämatka Pranglin saarelle • Hinta €59,00 TC €49,00** Prangli, pikku saari lähellä Tallinnaa, on säilyttänyt aidon kalastajakylän tunnelman. Opastetun rekka-autokierroksen ja lounaan jälkeen retkeläisillä on vapaata aikaa hankkia matkamuiistoja, tutkia saarta ja sen luontoa, rantoja ja pikku kylää omin päin. Retken kielet ovat englanti ja viro. Varaa retki etukäteen.

**RUS Однодневная поездка на остров Прангли • Цена €59,00 TC €49,00** На расположенном недалеко от Таллинна острове Прангли сохранилась особая атмосфера рыбацкой деревни. После увлекательной поездки по острову на грузовике с гидом, посещения музея и обеда (входит в цену) участники экскурсии смогут самостоятельно познакомиться с нетронутой природой острова и укладом местной жизни. Экскурсии проводятся на английском и эстонском языках. Необходима предварительная регистрация.

**GER Tagesausflug zur Insel Prangli • Preis €59,00 TC €49,00** Prangli, eine kleine Insel in der Nähe von Tallinn, hat sein authentisches Flair als Fischerdorf bewahrt. Nach einer geführten Tour auf einem Lastwagen und einem Mittagessen (inklusive) haben Besucher freie Zeit, um die Landschaft zu erkunden. Sie können am Strand spazieren, ein winziges Dorf besuchen und sogar einige Souvenirs erstellen. Touren werden auf Englisch und Estnisch angeboten. Vorausbuchung erforderlich.

**EST Päevareis Prangli saarele • Hind €59,00 TC €49,00** Tallinna lähedal asuval väikesel Prangli saarel on säilinud mõnus kaluriküla õhustik. Pärast põnevad veoautotuuri koos giidiga, muuseumikülastust ning lõunasööki (sisalduvad hinnas) on külastajatel võimalus ka omal käel saare puutumatu looduse ja külaeluga tutvuda. Ekskursioone viiakse läbi inglise ja eesti keeles. Vajalik eelregistreerimine.



## Day Trip to Lahemaa National Park

Reisieksperti AS • Ph. +372 610 8616 • [www.travel2baltics.com](http://www.travel2baltics.com)

### DAILY TOUR PICK-UP

	Meriton Grand Conference & SPA Hotel & Terminal D	Radisson BLU Hotel Olümpia	Radisson BLU Hotel	Swiss-ôtel	Sokos Hotel Viru
May - Sept	10.05	10.15	10.20	10.25	10.30

 Oct – Apr

### ENG Day Trip to Lahemaa National Park • Price €60.00 TC €51.00

Lahemaa National Park, a swathe of Northern Estonian coastal territory famous for its stunning landscape, regal manor houses and quaint fishing villages, is by far the most popular day trip from Tallinn. Conducted in English, this 6-hour bus tour covers all of the area's major sights, including the unique Palmse and Sagadi manors.

### FIN Päivämatka Lahemaan kansallispuistoon • Hinta €60,00 TC €51,00

Lahemaan kansallispuisto Viron pohjoisrannikolla on kuuluisa upeista maisemista, kartanoista ja kalastajakylästä. Se on ylivoimaisesti suosituin päiväretki-kohde Tallinnan ulkopuolella. Reisiekspertin järjestämä, englanniksi opastettu retki alkaa Viru-hotelliilta ja kestää 6 h. Retki käsittää kaikki päänähtävyydet, mm. Palmseen ja Sagadin kartanot.

### RUS Однодневная экскурсия по Лахемaa • Цена €60,00 TC €51,00

Поездка в национальный парк Лахемaa, знаменитый своей живописной природой, королевскими мызами и самобытными рыбацкими деревнями – одна из самых популярных однодневных экскурсий. За 6 часов путешествия на автобусе в сопровождении англоязычного гида экскурсанты посещают важнейшие достопримечательности Лахемaa, в т. ч. известные мызы: Палмсе и Сагади.

### GER Tagesausflug zum Nationalpark Lahemaa • Preis €60,00 TC €51,00

Der Nationalpark Lahemaa ist bekannt für seine unberührte schöne Landschaft, seine aristokratischen Herrenhäuser und eigenartigen Fischerdörfer. Die Führung ist auf Englisch und während des 6-stündigen Ausfluges besuchen Sie wichtige Sehenswürdigkeiten, wie die Herrenhäuser Palmse und Sagadi.

### EST Päevareis Lahemaa rahvusparki • Hind €60,00 TC €51,00

Lahemaa rahvuspark on tuntud kena looduse, kuninglike mõisade ja omapäraste kalurikülade poolest. Kuuetunnise inglise keelse bussiekskursiooni vältel külastatakse Lahemaa suurimaid vaatamisväärsusi, sealhulgas ka Palmse ja Sagadi mõisaid.



## Bicycle Tour of Lahemaa

City Bike OÜ • Uus 33 (Old Town) • Ph. +372 511 1819 • [www.citybike.ee](http://www.citybike.ee)

	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Dec - Oct	9	9	9	9	9	9	9

 November

**ENG Bicycle Tour of Lahemaa • Price €49.00 TC €41.65** Bicycling is the perfect way to explore Lahemaa, a peaceful national park east of Tallinn that's home to historic manor houses, seaside villages and natural beauty. Price includes bike rental, route map, safety equipment, mineral water and bus transport to and from Lahemaa. Minimum of 2 participants. Tour also available by minibus. Book by 19:00 the day before, at the latest.

**FIN Pyöräretki Lahemaalla • Hinta €49,00 TC €41,65** Lahemaan kansallispuistoon on hyvä tutustua pyöräillen. Alueella on historiallisia kartanoita, kalastajakyliä ja kaunista luontoa. Hinta sisältää pyörävuokran, reittikartan, turvavarusteet, kivennäisveden ja bussikuljetuksen Lahemaalle ja takaisin. Väh. 2 osanottajaa. Retken voi tehdä myös minibussilla. Ilm. viim. edellisenä päivänä klo 19.00.

**RUS Велосипедная экскурсия по Лохемаа • Цена €49,00 TC €41,65** Это одна из лучших возможностей открыть для себя заповедный край с его старинными мызами, романтическими деревнями и живописным взморьем. В цену экскурсии входит: транспорт в Лохемаа и обратно, аренда велосипеда, дорожная карта и шлем. Минимум 2 участника. Поездку можно также совершить на микроавтобусе. Предварительная регистрация не позднее 19.00 предыдущего дня.

**GER Fahrradtour durch Lahemaa • Preis €49,00 TC €41,65** Sie sehen die malerische Küste und abwechslungsreiche Wanderpfade, aristokratische Herrenhäuser und romantische Fischerdörfer. City Bike gibt Ihnen Fahrradkarten und empfiehlt die Strecken. Im Preis inklusive sind die Busfahrt nach und von Lahemaa sowie das Fahrrad mit Ausrüstung. Die Tour findet mit mindestens zwei Teilnehmern statt und kann auch als Tour mit einem Minibus bestellt werden. Bitte buchen Sie Ihre Tour spätestens am Vortag um 19 Uhr.

**EST Lahemaa rattatuur • Hind €49,00 TC €41,65** Eesti tuntuim looduslik vaatamisväärsus: Lahemaa rahvuspark – kaunis mereäär ja huvitavad matkarajad poolsaartel, mõisaarhitektuur ja kalurikülad. CityBike annab matkale kaasa rattakaardid ja soovitab marsruudi. Hinnas: transport Lahemaale ja tagasi, rattavarustus, vesij ja kaart. Minimaalselt 2 osalejat. Tuuri on võimalik läbida ka minibussiga. Vajalik ette registreerimine hiljemalt eelmise päeva 19.00ks.





## Naissaar Day Cruise with Train Ride

Ujukoma OÜ • Seaplane Harbour, Vesilennuki 6 (Kalamaja)

Ph. +372 514 5118 • [www.tallinn-cruises.com/naissaar](http://www.tallinn-cruises.com/naissaar)

Bus 3 Stop: Kalamaja (map p. 129)

June - Sept 1	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Tallinn	-	-	-	-	11	11	11
Naissaar	-	-	-	-	19 <sup>€</sup>	19 <sup>€</sup>	19 <sup>€</sup>

\* When Nargen Festival concerts are on, the ship returns to Tallinn at 22.00

Sept 2 – May

**ENG Naissaar Day Cruise with Train Ride • Price €50.00 TC €25.00** This ferry ride takes you to legendary Naissaar (Women's Island), a former military base and nature area just off Tallinn's coast. Here you can explore the sights, which include artillery stations, a Soviet sea mine factory, a museum, a restaurant and a church. You can also take a train ride to Männiku Village. Advance booking required.

**FIN Risteily Naissaarelle ja junamatka saarella • Hinta €50,00 TC €25,00** Lauttamatka legendaariselle Naissaarelle, hienoon luontokohteeseen ja entiseen sotilastukikohtaan Tallinnan edustalla. Nähtävyyksiä ovat tykistöasemat, Neuvostoliiton merimiinatehdas, toiminnassa oleva rautatie, museo, ravintola ja kirkko. Jännittävällä junamatkalla käydään Männikun kylässä saaren eteläosassa. Varaa ennakkoon.

**RUS Круиз на о. Найссаар с поездкой на поезде • Цена €50,00 TC €25,00** Круиз представляет собой поездку на пароме на легендарный остров Найссаар (в переводе «Женский остров»), знаменитый своим военным историческим прошлым: свидетельство этому заброшенные орудийные батареи и завод по сборке морских мин. На острове есть музей и церковь, работает ресторан и прокат велосипедов. По узкоколейной можно доехать до деревни Мяннику в южной части острова и обратно. Необходима предварительная регистрация.

**GER Ausflug zur Insel Naissaar mit Zugfahrt • Preis €50,00 TC €25,00** Eine Fähre bringt Sie auf die legendäre Insel v Naissaar (Fraueninsel), eine ehemalige Militärbasis und ein Naturbereich direkt vor Tallinns Küste. Sie können hier unterschiedliche Attraktionen erkunden, wie z.B. Artillerieposten, eine Seeminenfabrik aus Sowjetzeit, ein Museum, ein Restaurant und eine Kirche. Machen Sie eine Zugfahrt ins Dorf Männik und zurück. Vorausbuchung erforderlich.

**EST Naissaare kruisi rongisõiduga • Hind €50,00 TC €25,00** Linnast vaid tunni kaugusel asuval saarel saate külastada vanu nõukogudeaegseid suurtükipatareisid ja meremiinitööstust, kauneid randu, muuseumi, töötavat raudteed, restorani ja kirikut. Rongisõit viib teid saare lõunaossa ja toob laeva väljumise ajaks sadamasse. Vajalik eelregistreerimine.



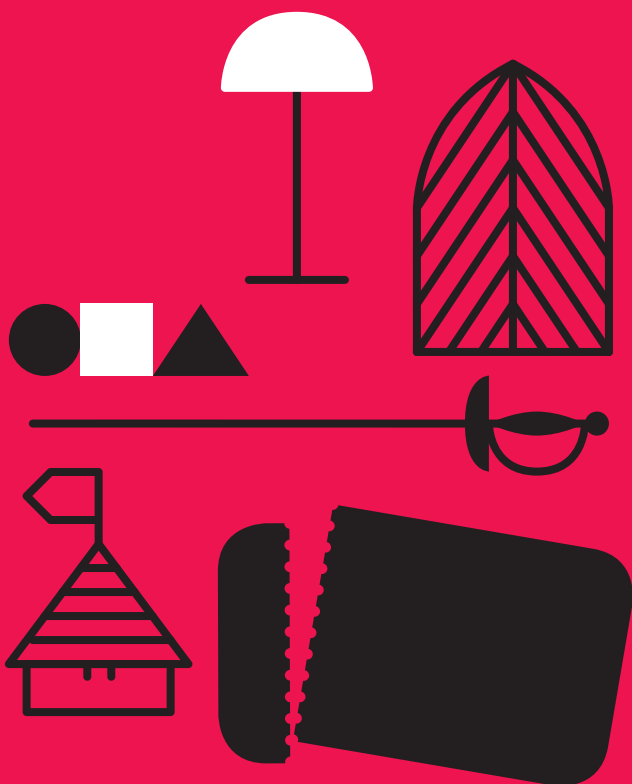
## Museums & Sights

Museot ja nähtävyydet

Музеи и достопримечательности

Museen und Sehenswürdigkeiten

Muuseumid ja vaatamisväärsused



## Audioguide Museum Tours

Audioguide OÜ • Ph. +372 655 6633 • [www.audioguide.ee](http://www.audioguide.ee)

**ENG Audioguide Museum Tours • Price €4.75 / €9.59 TC €0** The same type of convenient, self-guided audio tour that introduces Old Town to visitors is also available in two principal museums: the Tallinn City Museum (page 73) and the Estonian Open Air Museum (page 54). Tours are in English, German, Estonian and Russian; at the Open Air Museum also in Finnish and Swedish.

**FIN Audioguide-museokierrokset • Hinta €4,75 / €9,59 TC €0** Kätevä Audioguide-kuulokeopastus on saatavana myös kahteen Tallinnan keskeisimpään museoon: Tallinnan kaupunginmuseoon (s. 73) ja Viron ulkomuseoon (s. 54). Opastukset ovat englanniksi, saksaksi, viroksi ja venäjäksi, Ulkomuseon opastus myös suomeksi ja ruotsiksi.

**RUS Аудиогид. Тур по музеям • Цена €4,75 / €9,59 TC €0** Для ознакомления с двумя важнейшими музеями – Таллиннским городским (стр. 73) и Эстонским музеем под открытым небом (стр. 54) можно взять напрокат аудиогид. Текст читается на английском, немецком, эстонском и русском языках, в Эстонском музее под открытым небом – дополнительно на финском и шведском языках.

**GER Audioführer Museumstouren • Preis €4,75 / €9,59 TC €0** Audioguides können Sie in zwei Tallinner Museen mieten – im Tallinner Stadtmuseum (S. 73) und im Estnischen Freilichtmuseum (S. 54). Die Führung im Tallinner Stadtmuseum steht auf Englisch, Deutsch, Estnisch und Russisch zur Wahl, im Estnischen Freilichtmuseum auch auf Finnisch und Schwedisch.

**EST Muuseumituurid audiogiidiga • Hind €4,75 / €9,59 TC €0** Audiogiidi saab rentida tutvumaks kahe Tallinna olulisema muuseumi – Tallinna Linnamuuseumi (lk 73) ning Eesti Vabaõhumuuseumi (lk 54) väljapanekutega. Ekskursiooni teksti saab kuulata inglise, saksa, eesti ja vene keeles, Vabaõhumuuseumis lisaks ka soome ja rootsi keeles.




## A.H. Tammsaare Museum

Koidula 12 A (Kadriorg) • Ph. +372 601 3232

[www.linnamuuseum.ee/tammsaare](http://www.linnamuuseum.ee/tammsaare)

Tram 1, 3 Stop: Koidula (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	10-17	-	10-17	10-17	10-17	10-17	10-17

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26, Dec 31

**ENG A.H. Tammsaare Museum • Ticket €2.00 TC €0** Anton Hansen-Tammsaare (1878–1940) is considered to be the greatest Estonian writer of the 20th century. His most famous work is the five-part epic, *Truth and Justice*, which covers all strata of Estonian society. The museum chronicles his life and work, but just as interesting is the apartment, painstakingly restored to its 1930s original, where the writer lived the last eight years of his life.

**FIN A. H. Tammsaaren museo • Lippu €2,00 TC €0** Anton Hansen-Tammsaare (1878–1940) pidetään 1900-luvun merkittävimpanä virolaisena kirjailijana. Tärkein teos, viisiosainen Totuus ja oikeus, kuvaa eri yhteiskuntaluokkien elämää Virossa. Kadriorgissa sijaitseva museo antaa käsityksen kirjailijan tuotannosta, yhtä kiinnostavia ovat 1930-luvun asuun entisöidyt asuinhuoneet.

**RUS Музей А. Х. Таммсааре • Цена €2,00 TC €0** Антон-Хансен Таммсааре (1878–1940) – один из крупнейших эстонских писателей XX века. Наиболее известна его 5-томная эпопея о сельской жизни «Правда и справедливость». Музей находится в Кадриорге, в квартире, где классик жил в 30-х годах прошлого века, и рассказывает о жизни и творчестве писателя.

**GER A.H. Tammsaare Museum • Eintritt €2,00 TC €0** Anton Hansen Tammsaare (1878–1940) gilt den Esten als der größte estnische Schriftsteller des 20. Jahrhunderts. Der bekannteste Roman „Wahrheit und Recht“ erschien in fünf Bänden und stellt das Leben aller Schichten der damaligen estnischen Gesellschaft dar. Im Museum im Kadriorg haben Sie die Möglichkeit sein Schaffen näher kennen zu lernen. Auch ist mit größter Sorgfalt die Wohnung des Schriftstellers originalgetreu im Stil der 30er Jahre wiederherrgerichtet.

**EST A.H. Tammsaare Muuseum • Hind €2,00 TC €0** Anton Hansen Tammsaaret (1878–1940) peetakse Eesti 20. sajandi suurimaks kirjameheks. Tema tuntuimaks teoseks on romaan „Tõde ja õigus“. Kirjaniku loominguga saab tutvuda Kadriorus asuvas muuseumis, kus on taastatud ka Tammsaare 1930. aastate stiilis sisustatud korter.



## Adamson-Eric Museum

Lühike Jalg 3 (Old Town) • Ph. +372 644 5838 • [www.adamson-eric.ee](http://www.adamson-eric.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	-	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Adamson-Eric Museum • Ticket €2.50 TC €0** One of the most versatile Estonian artists of the 20th century, Adamson-Eric (1902–1968), worked in a number of disciplines ranging from oil paints to furniture design. His creations, displayed in this medieval merchant's-house-turned-museum, include bright oil paintings, cave paintings on teapots, inventive jewellery and a variety of other items. The originality and power of his work makes it seem fresh even today.

**FIN Adamson-Ericin museo • Lippu €2,50 TC €0** Adamson-Eric (1902–1968) kuuluu 1900-luvun monipuolisimpiin taiteilijoihin Virossa. Keskiaikaisessa kauppiasantalossa sijaitsevassa museossa on esillä tuotantoa öljymaalauksista huonekaluihin, maalatusta keramiikasta erilaisiin koruihin. Töiden omaperäisyys ja voima tekevät niistä ajattomia.

**RUS Музей Адамсона-Эрика • Цена €2,50 TC €0** Адамсон-Эрик (1902–1968) – один из самых разносторонних эстонских художников XX века. Будучи, прежде всего, виртуозным живописцем, он также работал почти во всех жанрах прикладного искусства. Постоянная экспозиция его работ, размещенная в средневековом купеческом здании, демонстрирует всё многообразие дарований мастера.

**GER Adamson-Eric Museum • Eintritt €2,50 TC €0** Adamson-Eric (1902–1968) war unter den estnischen Künstlern des 20. Jahrhunderts einer der vielseitigsten. Vor allem bekannt als meisterhafter Maler, blieb ihm fast kein Bereich der angewandten Kunst fremd. Das Museum befindet sich in einem mittelalterlichen Kaufmannshaus und die Ausstellung bietet Ihnen einen repräsentativen Querschnitt seines Schaffens - leuchtende Ölgemälde, Porzellanmalerei, einfallsreiche Schmuckstücke und vieles mehr. Die Originalität und Kraft seiner Werke verblüfft noch heute.

**EST Adamson-Ericu muuseum • Hind €2,50 TC €0** Adamson-Eric (1902–1968) oli 20. sajandi üks mitmekülgsemaid Eesti kunstnikke. Eelkõige virtuoosliku maalijana tuntud kunstnik töötas ka peaaegu kõigil tarbekunstialadel. Keskaegses kaupmehemajas asuva muuseumi põhiekspositsioon on läbilõike kogu Adamson-Ericu loomingust.







## AHHA Science Centre

Vabaduse väljak 9 (City Centre) • Ph. +372 666 0060 • [www.ahhaa.ee](http://www.ahhaa.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan – June	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19	10-20	10-20

Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24

**ENG AHHA Science Centre • Ticket €6.00 TC €0** A whole world of adventure and discovery opens up at this modern activity centre that aims to make science fun for the whole family. Here you can try your hand at a number of interactive displays and take entertaining quizzes. Don't miss the amazing '4-D cinema' (costs extra), where films come alive with added sensory effects.

**FIN Tiedekeskus AHHA • Lippu €6,00 TC €0** Löytöjen, keksintöjen ja tieteen kiehtova maailma aukeaa koko perheelle hauska ja modernissa puuhakeskuksessa. Näyttelyt ovat interaktiivisia, joten niitä sekä omaa tietämystä pääsee testaamaan. 4D-elokuva on jännä kokemus, sillä sen voi myös tuntea (erillinen sisäänkäymä).

**RUS Научный центр AHHA • Цена €6,00 TC €0** Этот современный научный центр подарит удивительную радость открытий, увлекательные занятия и приятный досуг для всей семьи. Посетители всех возрастов смогут ознакомиться с интересными интерактивными экспозициями, а также посмотреть (за дополнительную плату) насыщенный спец-эффектами 4D-фильм.

**GER AHHA Wissenschaftszentrum • Eintritt €6,00 TC €0** Aha! – ein Ausruf der plötzlichen Entdeckung. Diese Momente bietet Ihnen dieses moderne Wissenschaftszentrum. Aktivitäten oder gemütlicher Zeitvertreib für die ganze Familie. Besucher beliebigen Alters sind hier willkommen, um die interessante Ausstellung kennen zu lernen und das 4D-Kino zu besuchen (gegen Aufpreis).

**EST Teaduskeskus AHHA • Pilet €6,00 TC €0** See moodne teaduskeskus pakub seikluslikku avastamisrõõmu, põnevate tegevust ja mõnusat ajaviidet kogu perele. Igas vanuses külastajad on oodatud tutvuma haaravate ja interaktiivsete näitustega ning rohkelt eriefekte pakkuva 4D elamuskinoga (lisatasu eest).





## Bastion Tunnels

Komandandi 2 (Old Town) • Ph. +372 644 6686  
[www.linnamuuseum.ee/kok](http://www.linnamuuseum.ee/kok)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Mar – Oct	-	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18
Nov – Feb	-	10-16.30	10-16.30	10-16.30	10-16.30	10-16.30	10-16.30

See also page 29

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20,  
Dec 24–26, Dec 31

**ENG Bastion Tunnels • Ticket €5.80 TC €0** The Kiek in de Kōk museum is the entrance to this fascinating system of hidden, 17th-century tunnels that run under Toompea Hill. Originally built for battle, they later served as bomb shelters. Tours take visitors through the stages of the tunnel's history, as well as provide a glimpse of Tallinn's possible future. Advance booking recommended.

**FIN Bastionien tunnelit • Lippu €5,80 TC €0** Kiek in de Kōkin museo toimii sisäänkäyntinä vaikuttavaan käytäväverkostoon, joka 1600-luvulla rakennettiin Toompean kukkulan alle. Alun perin tunnelit palvelivat strategisessa sodankäynnissä, sittemmin pommisuoja. Opastettu kierros kertoo käytävien historiasta samoin kuin Tallinnan mahdollisista tulevaisuudennäkymistä. Ennakkovarausta suositellaan.

**RUS Подземные ходы бастионов • Цена €5,80 TC €0** Музей в башне Кик-ин-де-Кёк служит входом в потайную систему туннелей XVII века, проложенную под холмом Тоомпеа. Изначально построенные для обороны замка Тоомпеа, позднее они использовались в качестве бомбоубежищ. В ходе экскурсии Вы узнаете о различных этапах в истории туннелей, а также заглянете в возможное будущее Таллинна. Рекомендуем бронировать заранее.

**GER Bastionsgänge • Eintritt €5,80 TC €0** Das Museum im Turm Kiek in de Kōk ist Eingang zu einem System von Tunnels aus dem 17. Jhd., das unter dem Domberg verläuft. Ursprünglich für den Kampf erbaut, dienten die Tunnels später als Luftschutzbunker. Unterschiedliche Touren führen die Besucher durch die Phasen der Geschichte der Tunnels und geben außerdem einen Ausblick auf Tallinns Zukunft. Vorausbuchung empfohlen.

**EST Bastionikäigud • Hind €5,80 TC €0** Kiek in de Kōki muuseumist pääseb Toompea nõlva alla peidetud põnevatesse 17. sajandi käikudesse. Algselt ehitati need sõjapidamise tarbeks, hiljem kasutati pommivarjenditena. Käigud viivad külastaja põnevale retkele läbi tunneli ajaloo, samuti pakuvad võimalust heita pilku Tallinna tulevikku. Vajalik eelregistreerimine.




## Children's Museum

Kotzebue 16 (Kalamaja) • Ph. +372 641 3491

[www.linnamuuseum.ee/lastemuuseum](http://www.linnamuuseum.ee/lastemuuseum)

Tram 1, 2 Stop: Balti jaam (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Mar - Oct	-	-	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18
Nov - Feb	-	-	10.30-17	10.30-17	10.30-17	10.30-17	10.30-17

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26, Dec 31

**ENG Children's Museum • Ticket €2.00 TC €0** If you've got children, or you're a child at heart, you can't pass up a visit to this doll-themed museum. It's home to all sorts of dolls, teddy bears and other toys, ranging from traditional folk dolls to the more familiar Teletubbies. The rarest item in the collection is a 250-year-old rococo fashion doll from Holland.

**FIN Lastenmuseo • Lippu €2,00 TC €0** Jos olet lapsi tai vaikkapa vain lapsemielinen, tartsu tilaisuuteen ja poikkea lastenmuseoon. Pientä museota asuttavat kaikenlaiset nuket, nallet ja muut lelut. Nukkekatraasta löytyy niin perinteisiä räsynukkeja kuin tuttuja teletappejakin. Kokoelman harvinaisuus on 250-vuotias hollantilainen rokokookaunotar.

**RUS Детский музей • Цена €2,00 TC €0** В этом уютном домике собраны всевозможные куклы и игрушки разных стран мира. Это и куклы в национальных костюмах, и современные «телепузики», и гордость коллекции – голландская кукла в стиле рококо, которой уже более 250 лет!

**GER Kindermuseum • Eintritt €2,00 TC €0** Dieses kleine Museum ist das Zuhause von allerlei Puppen, Teddybären und anderem Spielzeug. Sollten Sie mit Kindern unterwegs sein oder der Kindersinn in Ihrer Seele ist noch lebendig, so kehren Sie doch ein. Ausgestellt sind alte Puppen in traditionellen Volkstrachten sowie zeitgenössische Puppen – bekannt und beliebt durch Kindersendungen. Die größte Rarität in der Sammlung ist eine 250 Jahre alte Rokokopuppe aus Holland.

**EST Lastemuuseum • Hind €2,00 TC €0** See väike majake on koduks kõikvõimalikele nukkudele, kaisumõmmidele ning muudele mänguasjadele. Esindatud on nii traditsioonilised rahvarietes nukud kui ka tänapäeva lastele tuttavad teletupsud. Kõige haruldasemaks eksponaadiks on 250-aastane rokokoo stiilis nukk Hollandist.






## Dominican Monastery Claustum

Müürivahe 33 (Old Town) • Ph. +372 511 2536 • [www.claustum.eu](http://www.claustum.eu)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May 15–Sept	11-17	11-17	11-17	11-17	11-17	11-17	11-17

 Oct – May 14 • special events

**ENG Dominican Monastery Claustum • Ticket €8,00 TC €0** The inner chambers of the Dominican Monastery once included three wings, together called the Claustum, of which the east wing still remains. It consists of a monks' dormitory, library, refectory, prior's living quarters and other rooms, all of which provide an interesting view into the lives of medieval monks. Visitors shouldn't miss the mysterious "Energy Pillar" in the cellar, thought to be a source of physical and spiritual health.

**FIN Dominikaaniluostarin klausuuri • Lippu €8,00 TC €0** Dominikaaniluostarin mahtavissa sisätiloissa oli aikanaan kolme ainoastaan luostarin asukkaille tarkoitettua siipeä, joita yhdessä kutsuttiin klausuuriksi. Itäsiipi on säilynyt meidän päiviimme. Siellä olivat munkkien makuusali, kirjasto, ruokasali, priorin asuintilat sekä muita huoneita, jotka kaikki ovat äärimmäisen kiehtova kurkistus keskiajan munkkielämään. Kellarikerroksen salaperäisestä Energiapilarista voi kuuleman mukaan ammentaa fyysistä ja henkistä hyvinvointia.

**RUS Claustum Доминиканского монастыря • Цена €8,00 TC €0** Некогда Доминиканский монастырь состоял из трех частей. До наших дней из них сохранилась только одна – восточное крыло, где располагались монашеские кельи, библиотека, трапезная и другие помещения. В подвале комплекса находится «энергетический столб». Говорят, из него можно черпать душевные и физические силы.

**GER Claustum des Dominikanerklosters • Eintritt €8,00 TC €0** Die Wohn- und Schlafräume sowie die Bibliothek und der Essraum bildeten einen abgeschlossenen Teil des Klosters – die Klausur. Der Kapitelsaal ist ganz besonders – angeblich soll es in der Mitte des Saals eine unsichtbare Säule gegeben haben, die allen half, die den Raum betraten. Den Ermüdeten spendete sie Lebenskraft, die Kranken wurden geheilt, die Verzweifelten bekamen wieder Hoffnung.

**EST Dominiiklaste kloostri klausuur • Hind €8,00 TC €0** Dominiiklaste kloostri kolmest osast on praeguseks alles vaid idatiib. Magamistoad, raamatukogu, söögisaal ja eluruumid pakuvad huvitavat pilguheitu keskaja munkade igapäevaelule. Tähelepanuta ei tohiks jätta ka keldris asuvat energiasammast.



## Eduard Vilde Museum

Roheline aas 3 (Kadriorg) • Ph. +372 601 3181

[www.linnamuuseum.ee/vilde](http://www.linnamuuseum.ee/vilde)

Tram 1, 3 Stop: Kadriorg (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan–Dec	11–18	–	11–18	11–18	11–18	11–18	11–18

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26, Dec 31

**ENG Eduard Vilde Museum • Ticket €2.00 TC €0** One of Estonia's principle writers, Eduard Vilde (1865–1933), spent his last years living on the ground floor of this grandiose 1850s-era baroque house in Kadriorg park. Several of the rooms are dedicated to displays on the writer's work, while the rest are kept furnished and decorated just as they would have been while the writer lived here from 1927 to 1933. The upper floor houses a gallery with frequently changing contemporary art exhibits.

**FIN Eduard Vilden museo • Lippu €2,00 TC €0** Viron merkittävimpiin kirjailijoihin kuuluva Eduard Vilde (1865–1933) vietti viimeiset elinvuotensa upeassa barokkitalossa Kadriorgin puistossa. Kolme alakerran huoneista on omistettu kirjailijan tuotannolle, loput kalustettu ja sisustettu kirjailijan kodiksi. Yläkerran galleriassa on säännöllisesti vaihtuvia taiteen näyttelyitä.

**RUS Музей Э.Вильде • Цена €2,00 TC €0** Эдуард Вильде (1865–1933) – классик эстонской литературы. Музей расположен на первом этаже здания в стиле барокко, где писатель прожил свои последние годы. В трех комнатах разместилась экспозиция, рассказывающая о творчестве писателя, а в остальных – воссоздан интерьер былых времен. На втором этаже – художественная галерея.

**GER Eduard Vilde Museum • Eintritt €2,00 TC €0** Eduard Vilde (1865–1933), einer der bekanntesten estnischen Schriftsteller, bewohnte die letzten Jahre seines Lebens das Erdgeschoss dieses schönen Holzhauses im Park Kadriorg. Gebaut ist das barocke Haus in den 1850er Jahren. In drei Räumen ist das Schaffen des Schriftstellers ausgestellt, während die restlichen Räume wie zu seiner Lebzeit hier wieder hergerichtet sind. Im oberen Stockwerk befinden sich Räume für die Ausstellungen zeitgenössischer Kunst.

**EST Eduard Vilde Muuseum • Hind €2,00 TC €0** Eduard Vilde (1865–1933) oli üks tuntumaid Eesti kirjanikke. Selle Kadrioru pargis asuva kena barokkmaja esimesel korrusel veetis Vilde oma viimased eluaastad. Kolm ruumi on pühendatud kirjamehe loomingu eksponeerimisele, ülejäänud toad on taastatud Vilde eluruumidena. Ülemisel korrusel asub kunstigalerii.





## Epping Tower

Laboratooriumi 31 (Old Town) • Ph. +372 601 3001, +372 566 01663  
[www.epping.ee](http://www.epping.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May 2 - Sept 15	10-18	10-18	-	10-18	10-18	10-18	10-18
Sept 16 - Apr	-	-	-	-	-	11-16	11-16

Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23-24, Aug 20, Dec 24-26

**ENG Epping Tower • Ticket €4.00 TC €0** The development of Tallinn's fortifications and medieval arms and armour are the focus in this renovated tower from the 15th century. Interactive exhibits on each of six floors make this a great stop for the entire family. Visitors are invited to try on a selection of chainmail and armour, as well as handle medieval replica weapons.

**FIN Eppingin torni • Lippu €4,00 TC €0** 1400-luvulta peräisin olevassa tornissa voi tutustua Tallinnan puolustuslinnoitteiden historiaan, keskiaikaisiin aseisiin ja haarniskoihin sekä käsitöihin. Kuusikerroksisen tornin interaktiivinen näyttely sopii kaiken ikäisille. Aseita ja sotisopia pääsee myös koettamaan.

**RUS Башня Эппинга • Цена €4,00 TC €0** Интерактивные экспозиции на шести этажах башни, построенной в XV веке, знакомят с историей таллинских оборонительных сооружений, средневековым оружием и воинским облачением. Представленные экспонаты интересны для посетителей всех возрастов. Здесь можно примерить средневековые латы, подержать в руках макеты оружия и оценить мастерство ремесленников давней поры.

**GER Eppinger Turm • Eintritt €4,00 TC €0** In diesem restaurierten Turm aus dem 15. Jahrhundert können Sie die Entwicklung der Befestigungsanlagen von Tallinn sowie die mittelalterlichen Waffen und Harnische kennen lernen. Spannende Ausstellungsstücke in sechs Etagen des Eppinger Turmes sind interessant für Groß und Klein. Die Besucher können mittelalterliche Panzer anziehen oder Waffenmodelle betätigen.

**EST Eppingi torn • Pilet €4,00 TC €0** Selles 15. sajandist pärit tornis tutvustatakse Tallinna kindlustuste arengut ning keskaegseid relvi ja raudrüüsid. Põnevad väljapanekud Eppingi tornis pakuvad huvi nii suurtele kui ka väikestele külastajatele. Huvilistel on võimalik selga proovida keskaegseid soomusrüüsid ning käsitseda relvamakette.





## Estonian History Museum – Great Guild Hall

Pikk 17 (Old Town) • Ph. +372 641 1630 • [www.ajaloomuuseum.ee](http://www.ajaloomuuseum.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May – Aug	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18
Sept – Apr	10-18	10-18	-	10-18	10-18	10-18	10-18

Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Dec 24–26

**ENG Estonian History Museum – Great Guild Hall • Ticket €5.00 TC €0** This extensive museum presents Estonia's history from prehistoric times right up to the end of the 20th century. Films and interactive displays show how people here lived, fought and survived over the last 11,000 years. The museum is housed in the 15th-century Great Guild Hall, itself a spectacular relic of Tallinn's past.

**FIN Viron historiallinen museo – Suurkillan talo • Lippu €5,00 TC €0** Tämä museo valottaa Viron menneisyyttä esihistoriasta 1900-luvun lopulle. Elokuvat ja interaktiiviset osuudet näyttävät, kuinka Virossa on eletty, taisteltu ja selviydytty viimeiset 11 000 vuotta. Museo toimii 1400-luvulla rakennetussa kiltatalossa, joka jo itsessään on vaikuttava historiallinen nähtävyys.

**RUS Эстонский исторический музей – Здание Большой гильдии • Цена €5,00 TC €0** Этот музей расскажет об истории Эстонии с доисторических времен до конца XX века. Фильмы и интерактивные выставки поведают о борьбе наших предков за выживание на протяжении последних 11 000 лет. Музей расположен в возведенном еще в XV веке здании Большой гильдии, которое само по себе является прекрасной реликвией.

**GER Estnisches Historisches Museum – Haus der Großen Gilde • Eintritt €5,00 TC €0** Das Museum Estlands Geschichte von der Vorzeit bis zum Ende des 20. Jhd. Filme und interaktive Displays zeigen, wie die Menschen in den letzten 11.000 Jahren kämpften und überlebten. Es befindet sich im Haus der Großen Gilde aus dem 15. Jhd., selbst ein Relikt aus Tallinns Vergangenheit.

**EST Eesti Ajaloomuuseum – Suurgildi hoone • Hind €5,00 TC €0** Suurgildi hoones asuva ajaloomuuseumi püsinäitus „VISA HING. 11 000 aastat Eesti ajalugu“ aitab mõista siin elanud inimeste erakordsust ning tutvustab neid enim mõjutanud ajaloosündmusi. Hoonega liitub väliekspositsioon Börsi käigus ja sisehoovis.







## Estonian History Museum – Maarjamäe Palace

Pirita tee 56 (Pirita) • Ph. +372 622 8600 • [www.ajaloomuuseum.ee](http://www.ajaloomuuseum.ee)  
Bus 1A, 8, 34A Stop: Maarjamägi (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	-	10-17	10-17	10-17	10-17	10-17

Jan 1, Mar 29, Mar 31, Apr 8, May 1, May 19, June 23–24, Dec 24–26

**ENG Estonian History Museum – Maarjamäe Palace • Ticket €4.00 TC €0** Maarjamäe Palace is home to a large-scale exhibition devoted to the Republic of Estonia. It tells the story of the nation's birth, development, occupation and regained independence. Don't miss the attractive, new exhibition, 'Here We Are', which celebrates the 100th anniversary of Estonian film. In the palace's park you'll find a collection of Soviet-era monuments.

**FIN Viron historiallinen museo – Maarjamäen kartano • Lippu €4,00 TC €0** Maarjamäen kartanossa on esillä laaja näyttely Viron valtion historian. Näyttely kertoo tasavallan perustamisesta, miehityksistä ja itsenäisyyden palauttamisesta heijastellen virolaisten vapauden- ja itsenäisyydenkaipuuta. Esillä myös kiehtova, leikittelevä elokuvanäyttely "Täällä ollaan! - Virolaisen elokuvan ensimmäiset sata vuotta". Kartanon puistossa neuvostoaikaisia muistomerkkejä.

**RUS Эстонский исторический музей – Замок Маарьямяги • Цена €4,00 TC €0** В замке Маарьямяги разместились масштабная экспозиция, посвященная истории Эстонской Республики. Выставка повествует о формировании республики, оккупациях и восстановлении независимости, отражая желание эстонцев быть самостоятельным народом. Здесь же открыта увлекательная кино-выставка «Вот и мы! Первый век Эстонского фильма». Замковый парк украшают монументы советских времен.

**GER Estnisches Historisches Museum – Schloss Maarjamäe • Eintritt €4,00 TC €0** Im Schloss Maarjamäe befindet sich eine ausführliche Ausstellung zur Geschichte der Estnischen Republik. Sie erzählt von der Entstehung der Republik, der Okkupation und der Wiedererlangung der Unabhängigkeit. Es gibt auch eine attraktive und spielerische Filmausstellung „Hier sind wir! Ein Jahrhundert estnischer Film“. Im Schlosspark befinden sich Denkmäler aus sowjetischer Zeit.

**EST Eesti Ajaloomuuseum – Maarjamäe loss • Hind €4,00 TC €0** Maarjamäe lossis asub mastaapne ekspositsioon Eesti Vabariigi ajaloo. Näitus jutustab vabariigi kujunemise, okupatsioonide ning taasiseseisvumise loo peegeldades eestlaste iseolemise taht. Avatud on ka atraktiivne ja mänguline filminäitus „Siin me oleme! Eesti filmi esimene sajand“. Lossi pargis asuvad nõukogudeaegsed monumendid.





## Estonian Maritime Museum

Pikk 70 (Old Town) • Ph. +372 641 1408 • [www.meremuuseum.ee](http://www.meremuuseum.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Oct-Apr	-	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18
May-Sep	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18
Jan 1		12-18					

Dec 24-25

**ENG Estonian Maritime Museum • Ticket €4.00 TC €0** This museum focuses on the all-important sea-faring aspect of Estonia's history, displaying such things as Neolithic fishing gear, antique diving equipment, and even the entire wheelhouse from a 1950s-era trawler. The extensive museum covers four floors of the historic Fat Margaret cannon tower, but take the stairs to the roof for a picture-postcard view of the harbour and the Old Town.

**FIN Viron merenkulkumuseo • Lippu €4,00 TC €0** Museo antaa kävijälle seikkaperäisen selvityksen Viron merenkulusta kautta aikojen. Paksun Margareetan tykkitornissa on esillä muun muassa kivikautisia luusta valmistettuja kalastusvälineitä, hyllyistä pelastettuja esineitä, jopa kokonainen troolarin ohjaushytti 1950-luvulta. Museo käsittää neljä kerrosta, mutta kapuaminen kannattaa, sillä katolta avautuu postikorttimaisema satamaan ja vanhaankaupunkiin.

**RUS Эстонский морской музей • Цена €4,00 TC €0** Уникальная экспозиция в старинной орудийной башне Толстая Маргарита знакомит с богатыми морскими традициями Эстонии. На четырех этажах музея представлены редкие экспонаты: старинное водолазное и рыболовное снаряжение, находки со дна моря, морские карты и многое другое. Со смотровой площадки башни открывается захватывающий вид на город и море.

**GER Estnisches Schifffahrtsmuseum • Eintritt €4,00 TC €0** Heute beherbergt der ehemalige Kanonenturm, die Dicke Margarethe, das estnische Seefahrtsmuseum. In vier Etagen des Museums sind jungsteinzeitliche Fischfangergeräte, auf dem Meeresgrund gefundene Gegenstände, alte Seekarten, eine antike Taucherausrüstung und Artefakte von alten Schiffswracks ausgestellt. Sie dürfen auch aufs Dach des Turmes steigen, wo sich ein Panoramablick auf die Altstadt und den Hafen eröffnet.


**EST Eesti Meremuuseum • Hind €4,00 TC €0** Endises suurtükitornis Paks Margareeta asuv muuseum tutvustab Eestit kui ajaloolist mereriiki. Neljale korrusele on välja pandud kõikvõimalikke teemakohaseid esemeid: vanaaegset sukeldumis- ja kalapüügivarustust, erinevaid merepõhjust leitud esemeid, merekaarte jne. Külastajaid lubatakse muuseumi katusele nautima vaadet merele ja vanalinnale.



## Estonian Museum of Applied Art and Design

Lai 17 (Old Town) • Ph. +372 627 4600 • [www.etdm.ee](http://www.etdm.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	-	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23-24, Aug 20, Dec 24-26, Dec 31

### ENG Estonian Museum of Applied Art and Design • Ticket €4.00 TC €0

Housed in the old granary, itself a remarkable Old Town structure, the museum shows off the country's most impressive works of applied art from the early 1900s through today. Estonia's artists have developed a tradition of producing fantastic, often dreamlike creations in glass, ceramics, textile, leather, metalwork and jewellery. Temporary exhibitions on the ground floor put the spotlight on newer ideas.

### FIN Viron taideteollisuus- ja muotoilumuseo • Lippu €4,00 TC €0

Museo esittelee Viron taideteollisuuden merkittävimmät tuotokset sadan vuoden ajalta. Kokoelmat on sijoitettu ammoiseen vilja-aitaan, joka on nähtävyyksinänsä. Virolaisen muotoilun kiehtova perinne näkyy erityisesti lasista, keramiikasta, tekstiilistä, nahkasta ja metallista valmistetuissa esineissä sekä koruissa. Pohjakerroksen vaihtuvat näyttelyt tuovat julki taideteollisuuden uudet tuulet.

### RUS Музей прикладного искусства и дизайна • Цена €4,00 TC €0

Музей расположен в средневековом амбарном здании в Старом городе. Его экспозиция знакомит с лучшими работами эстонских дизайнеров, изготовителей украшений, мастеров по текстилю, металлу и стеклу с начала XX века до наших дней.

### GER Estnisches Museum für angewandte Kunst und Design • Eintritt €4,00 TC €0

Das Museum befindet sich in einem mittelalterlichen sehenswerten Speicher und ausgestellt sind die besten Beispiele angewandter Kunst in Estland, vom Beginn des 20. Jahrhunderts bis zur Gegenwart. Gezeigt wird das Schaffen der estnischen Glas-, Keramik-, Textil-, Leder- und Metallkünstler, sowie der Schmuckdesigner und Designer im breiteren Sinn. Die modernsten Werke werden meist in den Ausstellungen im unteren Geschoss ausgestellt.

### EST Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuseum • Hind €4,00 TC €0

Museum, mis asub vanalinnas keskaegses aidahoones, tutvustab Eesti ehte-, tekstiili-, metalli- ja klaasikunsti ning disainerite töid 20. sajandi algusest tänapäevani. Tarbekunstnike uudsemate ideedega saab tutvuda museumi esimesel korrusel korraldatavatel näitustel.





## Estonian Museum of Natural History

Lai 29a (Old Town) • Ph. +372 641 1739 • [www.loodusmuuseum.ee](http://www.loodusmuuseum.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	-	10-17	10-17	10-17	10-17	10-17

Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26, Dec 31

**ENG Estonian Museum of Natural History • Ticket €3.00 TC €0** Just about every living thing that can be found in the Estonian outdoors, from mushrooms to moose, is on display at this museum. In addition to wolf, lynx, bear and other forest creatures, birds and marine mammals are exhibited, as is the museum's pride and joy, a 2.9-metre Atlantic sturgeon, the largest fish ever caught in the Baltic Sea.

**FIN Viron luonnontieteellinen museo • Lippu €3,00 TC €0** Viron luonnontieteellisestä museosta löytyvät lähes kaikki Viron luonnon edustajat sienistä siivekkäisiin. Suden, karhun, ilveksen ja muiden metsänelävien lisäksi näytteillä on lintuja, merten nisäkkäitä sekä museon ylpeys, 2,9-metrinen Atlantin sampi, suurin Itämerestä koskaan pyydetty kala.

**RUS Эстонский музей природы • Цена €3,00 TC €0** Большое внимание в экспозиции музея уделено местной фауне – зверям и птицам. Среди уникальных экспонатов – самый крупный атлантический осетр, когда-либо выловленный в водах Балтийского моря. Его длина – 2,9 м. Наряду с постоянной экспозицией, здесь также проводятся регулярные выставки, посвященные природе и ее охране.

**GER Estnisches Naturkundemuseum • Eintritt €3,00 TC €0** Die Ausstellung zeigt die Vielfalt der Vogel- und Tierwelt in Estland. Alles was lebt und sich bewegt - von Elchen, Bären, Luchsen, Wölfen und anderem Wild zu Vögeln und Meeresgetier, ist im Estnischen Naturkundemuseum ausgestellt. Der Stolz des Museums ist ein 2,9 m langer Atlantikstör - der größte jemals in der Ostsee gefangene Fisch. Neben der Dauerausstellung werden auch andere Ausstellungen über Natur und Umweltschutz geboten.

**EST Eesti Loodusmuuseum • Hind €3,00 TC €0** Ekspositsioon tutvustab Eesti mitmekülgset linnu- ja loomariiki. Loodusmuuseumi peamiseks vaatamisväärtuseks võib pidada suurimat läbi aegade Läänemerest püütud kala - 2,9 meetri pikkust atlandi tuura. Lisaks püsiekspositsioonile korraldatakse erinevaid loodus- ja keskkonnateemalisi näitusi.



## Estonian Open Air Museum

Vabaõhumuuseumi tee 12 (Rocca al Mare) • Ph. +372 654 9100  
www.evm.ee

Bus 21 Stop: Rocca al Mare (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Apr 23 - Sept 28	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20
Sept 29 - Apr 22	10-17	10-17	10-17	10-17	10-17	10-17	10-17

Jan 1, June 24, Dec 24 - 25, Dec 31

**ENG Estonian Open Air Museum • Ticket €3,00–6,00 TC €0** This museum lets you travel back in time to the rural Estonia of old. The vast, forested park is filled with thatched, 18th- to 20th-century farm buildings, windmills, a wooden chapel and a village school. Visitors can buy handicrafts and try out the traditional food served in the village tavern. Free audioguide rental with TC available (p. 40).

**FIN Viron ulkomuseo • Hinta €3,00–6,00 TC €0** Jos olet ensimmäistä kertaa Tallinnassa, käy ihmeessä ulkomuseossa. Maalaistalot, tuulimyllyt, vanha puukirkko, koulu ja muu kylämiljöön henkivät menneiden vuosisatojen tunnelmaa. Voit ostaa käsitöitä, maistella virolaista perinneruokaa kieverissa. TC:lla myös ilmainen Audioguide-vuokraus (s. 40).

**RUS Эстонский музей под открытым небом • Цена €3,00–6,00 TC €0** В этом музее, знакомящем с прошлым сельской жизни в Эстонии, представлены хуторские строения XVIII–XX века, деревянная часовня, сельская школа и ветряные мельницы. В музее можно купить изделия эстонских кустарных мастеров, покататься на лошадях и отведать в хуторской корчме блюда эстонской кухни. Tallinn Card также дает право на бесплатную аренду аудиогuida (стр. 40).

**GER Estnisches Freilichtmuseum • Eintritt €3,00–6,00 TC €0** Das Freilichtmuseum, in schöner Landschaft gelegen, bietet Ihnen eine Zeitreise zurück in das alte ländliche Estland. Hier können Sie sich die alten Bauernhöfe aus dem 18.–20. Jahrhundert, Mühlen, eine alte Dorfschule und Holzkapelle ansehen. Sie können hier mit einem Pferdewagen durch das Museum fahren, echte estnische Handarbeiten einkaufen und in der Dorfschenke traditionelle lokale Speisen kosten. Audioguidebenutzung mit der TC kostenlos (S. 40).

**EST Eesti Vabaõhumuuseum • Hind €3,00–6,00 TC €0** Muuseum asub looduskaunis kohas ning siin saab tutvuda 18.–20. sajandi taluhoonete, puukabeli, külakoolimaja ja tuulikutega. Muuseumist saab kaasa osta käsitööd, sõita hobusega ning proovida talupojakõrtsis Eesti rahvustoite. Tallinn Cardiga ka tasuta audiogiidi rent (lk. 40).





## Hellemann Tower and Town Wall

Müürivahe 48 (Old Town) • Ph. +372 566 46598 • [www.hellemann.ee](http://www.hellemann.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Oct - Apr	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18
May - Sept	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19

 In bad weather conditions

**ENG Hellemann Tower and Town Wall • Price €3,00 TC €0** Dating to the early 15th century, the three-story Hellemann tower provides a glimpse into the city's medieval defences as well as access to the Kanne Wall, a 200-metre stretch of the town wall from where excellent Old Town views can be had. Historically, the tower served as a prison and a weapons store. On peak days, the walkway connects to the adjacent Munkadetagune Tower, which houses an art gallery.

**FIN Hellemannin torni ja kaupunginmuuri • Hinta €3,00 TC €0** 1400-luvun alkupuolelta peräisin oleva kolmikerroksinen Hellemannin torni edustaa kaupungin keskiaikaista puolustusjärjestelmää. Se toimii myös sisäänkäyntinä Kannen muurille, joka on 200 metrin pituinen pätkä ikivanhaa ympärismuuria. Näkymät muurilta vanhaankaupunkiin ovat yhdet parhaista. Historiallisesti torni on palvellut sekä vankilana että asevarastona. Yhdyskäytävä johtaa Munkkientakaiseen torniin, jossa toimii taidegalleria.

**RUS Башня Хеллеманна и городская стена • Цена €3,00 TC €0** Посетите трехэтажную башню Хеллеманн — средневековое сооружение начала XV века — и прогуляйтесь вдоль стены Канне, 200-метрового участка городской стены, откуда открываются прекрасные виды на Старый город. В средневековье в башне располагались тюрьма и оружейный магазин. Сегодня здесь находится художественная галерея.

**GER Hellemann-Turm und Stadt-Mauer • Preis €3,00 TC €0** Der auf das frühe 15. Jh. zurückgehende dreistöckige Hellemann-Turm bietet einen Einblick in die mittelalterlichen Verteidigungsanlagen der Stadt sowie einen Zugang zur Kanne-Mauer, einem 200 m langen Mauerabschnitt, der beste Ausblicke auf die Altstadt bietet. Früher diente der Turm als Gefängnis und Waffenarsenal. In der Hochsaison gibt e seine Verbindung zum benachbarten Munkadetagune-Turm (Turm hinter den Mönchen), der eine Kunstgalerie beherbergt.

**EST Hellemanni torn ja linnamüür • Hind €3,00 TC €0** Kolmekorruselise Hellemanni torni ajalugu ulatub 15. sajandisse ning annab aimu linna keskaegsetest kaitsehitistest. Torn on olnud kasutusel vangla ja relvalaona. Esimeselt korruselt pääseb 200-meetrisele müüriõigule, Kanne Müürile, kust avaneb imeline vaade vanalinnale. Kõrghooajal pääseb mööda müüri ka Munkadetagusesse torni, kus asub kunstigalerii.



## Holy Spirit Church

Pühavaimu 2 (Old Town) • Ph. +372 646 4430

[www.eelk.ee/tallinna.puhavaimu](http://www.eelk.ee/tallinna.puhavaimu)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan 1 - 6	9-18	9-18	9-18	9-18	9-18	-	-
Jan 7 - Mar 15	12-14	12-14	12-14	12-14	12-14	10-16	-
Mar 16 - Apr	10-15	10-15	10-15	10-15	10-15	10-16	-
May - Sept	9-18	9-18	9-18	9-18	9-18	9-18	9-10
Oct - Nov	10-14	10-14	10-14	10-14	10-14	10-16	9-10
Dec	9-18	9-18	9-18	9-18	9-18	10-16	16-18

**🔒** Church holidays and church services • Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Holy Spirit Church • Ticket €1.00 TC €0** Built in the 14th century, the Holy Spirit Church is one of the oldest and most impressive structures in Tallinn. Its spectacular, carved wood interior includes such treasures as a unique 15th-century altar by the famous Bernt Notke, and one of the oldest pulpits in Estonia, dating from 1597. The 17th-century, painted clock on its facade is the oldest public timekeeper in Tallinn.

**FIN Pyhän Hengen kirkko • Lippu €1,00 TC €0** 1300-luvulla rakennettu Pyhän Hengen kirkko on Tallinnan vanhimpia ja vaikuttavimpia rakennuksia. Sen ulkoseinää koristaa kaupungin kuuluisin julkinen kello (1600-l.). Sisustuksen aarteisiin kuuluu Bernt Notken ainutlaatuinen alttarikaappi 1400-luvulta sekä yksi Viron vanhimmista saarnastuoleista (valm. 1597).

**RUS Церковь Святого Духа • Цена €1,00 TC €0** Эта церковь, построенная в XIV веке, одно из старейших и величественнейших сооружений в Таллинне. Обратите внимание на фасад у входа в церковь – там исправно отсчитывают время часы XVII века. В церкви находится уникальный алтарь XV века, изготовленный Бернтом Нотке, и одна из старейших в Эстонии кафедр, датируемая 1597 годом.

**GER Heiliggeistkirche • Eintritt €1,00 TC €0** Die im 14. Jh. gebaute Kirche ist heute eine der ältesten und eindrucksvollsten Sehenswürdigkeiten in Tallinn. Bevor Sie die Kirche betreten, werfen Sie einen Blick auf die Fassade, wo Sie eine der ältesten funktionierenden Uhren Tallinns aus dem 17. Jh. sehen. In der Kirche sind viele wertvolle Kunstwerke, vor allem ein Flügelaltar aus dem 15. Jh. vom Lübecker Meister Bernt Notke und die Kanzel aus dem Jahre 1597.

**EST Püha Vaimu kirik • Hind €1,00 TC €0** 14. sajandil ehitatud Püha Vaimu kirik on üks vanimaid ning uhkemaid ehitisi Tallinnas. Enne kirikusse sisenemist tasub pöörata pilk fassaadile, kus mõõdab siiani aega 17. sajandist pärit kell. Kiriku sisustuse aarete sekka kuulub Berndt Notke ainulaadne 15. sajandist pärit kappaltar ja 1597. aastal ehitatud kantsel.





## Kadriorg Palace – Kadriorg Art Museum

Weizenbergi 37 (Kadriorg) • Ph. +372 606 6400

[www.kadriorumuuseum.ee](http://www.kadriorumuuseum.ee)

Tram 1, 3 Stop: Kadriorg (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Feb - Apr, Oct - Dec	-	-	10-20	10-17	10-17	10-17	10-17
May - Sept	-	10-17	10-20	10-17	10-17	10-17	10-17
Dec 30 - 31	10-17	10-14					

Jan, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20

**ENG Kadriorg Palace – Kadriorg Art Museum • Ticket €4.80 TC €0** A trip to Tallinn isn't a trip to Tallinn without a visit to this magnificent northern baroque palace, built by Peter the Great for his wife, Catherine I, in the early 18th century. The grandiose palace and surrounding manicured gardens are a humbling example of Tsarist extravagance, but just as important a reason to come is that this is also home to the foreign art collection of the Art Museum of Estonia.

**FIN Kadriorgin palatsi – Kadriorgin taidemuseo • Lippu €4,80 TC €0** Pietari Suuren vaimolleen Katariina I:lle 1700-luvun alussa rakennuttama upea barokkipalatsi on matkailijoiden suosikkikohteita ja kuvaa suihkulähteineen ja siististi parturoituine puistoineen hyvin tsaristista loistokkuutta. Yhtä pätevä syy käyntiin on linnan ulkomaisen taiteen kokoelma.

**RUS Кадриоргский дворец – Музей зарубежного искусства • Цена €4,80 TC €0** Кадриоргский дворец и парк – одно из традиционных мест паломничества туристов. Экстравагантный образец монаршей щедрости – дворцовый ансамбль в стиле барокко, с величественным интерьером, в окружении парка с фонтанами, был построен Петром I в подарок супруге Екатерине I. В залах дворца экспонируется ценное собрание Эстонского музея зарубежного искусства.

**GER Schloss Kadriorg-Kunstmuseum Kadriorg • Eintritt € 4,80 TC €0** Ein Anziehungspunkt für viele Touristen und Einheimische – der Park Kadriorg mit den Springbrunnen und dem Schlossensemble aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts im italienischen Barockstil. Ein Geschenk Peters des Großen für seine Gemahlin Katharina I. Ein weiterer Grund für den Besuch des Schlosses ist bestimmt die hiesige Sammlung der ausländischen Kunst des Estnischen Kunstmuseums.

**EST Kadrioru loss - Kadrioru kunstimuseum • Hind €4,80 TC €0** Kadrioru loss ja park on turistide ja linnarahva üks lemmikpaiku. Selle suurejoonelise interjööri, kauni pargi ning purskkaevudega barokse lossiansambli kinkis tsaar Peeter I oma abikaasale Katariinale. Lossis eksponeeritakse Eesti kunstimuseumi väliskunsti kogu.



## Kalev Marzipan Museum Room

Pikk 16 (Old Town) • Ph. +372 646 4192 • [www.kalev.eu](http://www.kalev.eu)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19

**ENG Kalev Marzipan Museum Room TC Small gift** Marzipan is a treat that's been enjoyed in Tallinn for at least five centuries. In this historic shop/museum, you'll learn about Tallinn's love affair with marzipan and see some of the most intricate marzipan creations.

**FIN Kalevin marsipaanimuseo huone TC Pieni lahja** Marsipaani on herkku, jota Tallinnassa on nautittu ainakin viiden vuosisadan ajan. Aikaa myöden siitä on kehkeytynyt suorastaan oma taiteenlajinsa taidokkaine koristeluineen ja pikkuhahmoineen. Voit tutustua Tallinnan ja marsipaenin rakkaussuhteeseen ja nähdä mitä monimutkaisimpia marsipaaniluomuksia historiallisessa museo-shopissa.

**RUS Комната-музей марципана Kalev TC Небольшой подарок** Марципан, который делают в Эстонии вот уже пять веков, превратился со временем из лекарственного снадобья, отпускаемого в аптеках, в декоративное лакомство. В марципановой комнате можно ознакомиться с историей создания старинного лакомства и купить понравившиеся фигурки.

**GER Museumszimmer für Kalev-Marzipan TC Kleines Geschenk** Marzipan kennt man in Tallinn schon mindestens fünf Jahrhunderte lang. Man verkaufte es in früheren Zeiten in der Apotheke als Heilmittel, heute ist es ein kunstvoller Leckerbissen. In der Marzipanstube können Sie diese Entwicklung nachvollziehen sowie sich spannende Marzipanfigürchen anschauen oder kaufen.

**EST Kalevi martsipanimuseumituba TC Väike kingitus** Martsipanist, mis on Eestis tuntud juba viimased viis sajandit, on aegade jooksul saanud apteegis müüdud ravimist dekoratiivne maiustus. Martsipanitoas saab tutvuda selle maiustuse kujunemislooga ning näha ja osta kõige põnevamaid martsipanikujukesi.






## Kiek in de Kõk

Komandandi tee 2 (Old Town) • Ph. +372 644 6686  
[www.linnamuuseum.ee/kok](http://www.linnamuuseum.ee/kok)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Mar-Oct	-	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18
Nov-Feb	-	10-17.30	10-17.30	10-17.30	10-17.30	10-17.30	10-17.30

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20,  
 Dec 24–26, Dec 31

**ENG Kiek in de Kõk • Ticket €4.50 TC €0** The massive, medieval Kiek in de Kõk tower on the slopes of Toompea Hill once played a vital role in keeping Tallinn safe from its enemies. Now, appropriately, it's home to a high-tech museum showing the development of the town's defenses through the ages, as well as medieval crime and punishment. Visit the rooftop café for snacks and great views.

**FIN Kiek in de Kõk • Lippu €4,50 TC €0** Massiivinen, keskiaikainen Kiek in de Kõkin torni Toompean rinteessä oli aikanaan tärkeä osa Tallinnan puolustusjärjestelmää. Onkin sopivaa, että tornissa toimii nyt ultramoderni museo, joka kertoo kaupungin puolustamisesta sekä keskiajan rikollisuudesta ja oikeuskäytännöistä. Kattokahvilassa voi nauttia hyvästä syötävästä ja hienoista näkymistä.

**RUS Кик-ин-де-Кёк • Цена €4,50 TC €0** Массивная средневековая башня Кик-ин-де-Кёк на склоне холма Тоомпеа некогда играла важную роль в обороне города от вражеских войск. Сейчас здесь расположен современный музей, посвященный истории оборонительных сооружений города, а также средневековым преступлениям и наказаниям. Посетите кафе под крышей башни и насладитесь закусками и прекрасным видом.

**GER Kiek in de Kõk • Eintritt €4,50 TC €0** Der massive, mittelalterliche Turm Kiek in de Kõk befindet sich am Hang des Dombergs und spielte eine wichtige Rolle in der Verteidigung der Stadt Tallinn. Heute ist es ein High-Tech-Museum, das die Entwicklung der Verteidigungsanlage der Stadt durch die Zeit hindurch sowie mittelalterliche Verbrechen und Strafen erläutert.

**EST Kiek in de Kõk • Hind €4,50 TC €0** Toompeal asuv massiivne keskaegne torn Kiek in de Kõk on läbi aegade olnud Tallinnale oluline kaitseehitis. Nüüd on tornist saanud kõrgtehnoloogiline muuseum, kus tutvustatakse linna kaitserajatiste arengut ning antakse ülevaade keskaegsetest kuritegudest ja karistustest. Suupisteid ja suurepäraseid linnavaateid pakub muuseumi viimasel korrusel asuv kohvik.



## Kumu Art Museum

Weizenbergi 34/ Valge 1 (Kadriori) • Ph. +372 602 6000  
www.kumu.ee

Tram 1,3 Stop: Kadriori • Bus 67, 68 Stop: Kumu (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - Sept	-	11-18	11-20	11-18	11-18	11-18	11-18
Oct - Apr	-	-	11-20	11-18	11-18	11-18	11-18
Dec 30 - 31	11-18	11-15	-	-	-	-	-

🔒 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Kumu Art Museum • Ticket €5.50 TC €0** Opened in 2006, the Kumu is the impressive main building of the Art Museum of Estonia, and it's naturally a magnet for every visitor interested in Estonian culture. The immense, high-tech facility serves as both a national gallery, displaying the classics of Estonian art, and a contemporary art museum, showing off the latest trends.

**FIN Taidemuseo Kumu • Lippu €5,50 TC €0** Viron taidemuseon päärakennus Kumu (avattu 2006, arkkitehti suomalainen Pekka Vapaavuori) on kulttuurista kiinnostuneiden ehdoton vierailukohde. Valtavassa taidekeskuksessa on esillä sekä virolaisen taiteen klassikoita että kansainvälistä nykytaidetta.

**RUS Художественный музей KUMU • Цена €5,50 TC €0** Главное здание Эстонского Художественного музея, открывшееся в 2006 году и поражающее своей величественностью, призвано привлечь всех, кого интересует эстонское искусство и культура. В крупнейшем музее страны представлены как художественная классика, так и современное искусство.

**GER Kunstmuseum Kumu • Eintritt €5,50 TC €0** Das großzügige Hauptgebäude des Estnischen Kunstmuseums ist seit 2006 das neu eröffnete Kunstmuseum Kumu – ein Anziehungspunkt für alle, die an der estnischen Kunst und Kultur interessiert sind. Das moderne Gebäude beherbergt sowohl die Werke der estnischen Klassik als auch die Werke der zeitgenössischen Künstler.

**EST Kumu kunstimuseum • Hind €5,50 TC €0** 2006. aastal avatud Kumu on Eesti kunstimuseumi suurejooneline peahoone, mis meelitab ligi kõiki neid, kes tunnevad huvi kunsti ja kultuuri vastu. Kadrioru pargis asuvas modernses hoones on esindatud nii Eesti kunstiklassika kui ka kaasaja trende viljelevate kunstnike tööd.



## Mikkel Museum

Weizenbergi 28 (Kadriorg) • Ph. +372 606 6400

[www.mikkelimuuseum.ee](http://www.mikkelimuuseum.ee)

Tram 1, 3 Stop: Kadriorg (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Oct - Apr	-	-	10-20	10-17	10-17	10-17	10-17
May - Sept	-	10-17	10-20	10-17	10-17	10-17	10-17

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23-24, Aug 20, Dec 24-26

**ENG Mikkel Museum • Ticket €2.50 TC €0** Anyone visiting the Kadriorg Palace should also consider dropping into the Mikkel Museum, just over the road. Donated by a private collector, Johannes Mikkel, in 1994, the museum's works now make up one of Tallinn's most impressive displays of foreign art. Items here include alluring antique Chinese porcelain, Flemish and Dutch paintings and Italian engravings.

**FIN Mikkelin museo • Lippu €2,50 TC €0** Kadriorgin linnassa vierailevien kannattaa poiketa tien yli Mikkelin museoon. Yksityinen taiteenkerääjä Johannes Mikkel lahjoitti 1994 Tallinnan taidemuseolle merkittävän ulkomaisen taiteen kokoelman. Museossa on esillä kiinalaista antiikkiposliinia sekä maalauksia ja grafiikkaa Keski- ja Etelä-Euroopasta.

**RUS Музей Миккеля • Цена €2,50 TC €0** Прогуливаясь у Кадриоргского дворца, обязательно загляните в музей Миккеля. Частная коллекция Йоханнеса Миккеля (китайский и европейский фарфор, живопись и графика западноевропейских мастеров), переданная в 1994 году в дар Художественному музею, по праву считается одним из самых ярких частных собраний произведений искусства в Эстонии.

**GER Mikkel Museum • Eintritt €2,50 TC €0** Im Park Kadriorg lohnt sich bestimmt auch der Besuch im Mikkel-Museum in der unmittelbaren Nähe des Schlosses. Hier wird die Kunstsammlung des privaten Kunstsammler Johannes Mikkel ausgestellt, die er 1994 dem Estnischen Kunstmuseum stiftete. Sie können chinesisches und europäisches Porzellan, westeuropäische Malerei und Grafik sowie italienische Gravurarbeiten bewundern. Es handelt sich um eine der reichhaltigsten Privatsammlungen in Estland.

**EST Mikkelimuuseum • Hind €2,50 TC €0** Kadriorus tasub külastada lossi kõrval asuvat Mikkelimuuseumi. Johannes Mikkel 1994. aastal Eesti kunstimuuseumile kingitud kollektiooni (Hiina ja Euroopa portselan ning Lääne-Euroopa maalid ja graafika) võib pidada Eesti üheks rikkalikumaks erakunstikoguks.



## Museum of Estonian Architecture

Ahtri 2 (City Centre) • Ph. +372 625 7000 • [www.arhitektuurimuseum.ee](http://www.arhitektuurimuseum.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	-	12-18	12-20	11-18	11-18	11-18

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Museum of Estonian Architecture • Ticket €4.00 TC €0** The Rotermann's Salt Storage, one of the grandest limestone structures in the Rotermann district, is the ideal place for a museum dedicated to architecture. Its permanent exhibition presents Estonian architectural development through the ages as well as a scale model of central Tallinn, while temporary exhibits focus on various architectural movements.

**FIN Viron arkkitehtuurimuseo • Lippu €4,00 TC €0** Rotermannin alueen mahtava kalkkiliuskeesta rakennettu makasiini, Rotermannin suolavarasto, on suuri ja vaikuttava näyttelytila – paikkana siis mitä sopivin arkkitehtuurimuseolle. Museon uudistettu perusnäyttely kertoo Viron rakennustaitteen kehityksestä kautta aikain ja siinä voi pienoismallien avulla tutustua mm. Tallinna-suunnittelemaan.

**RUS Эстонский архитектурный музей • Цена €4,00 TC €0** Бывший соляной склад – одно из самых примечательных строений в таллиннском квартале Ротерманна. Здесь проводятся крупнейшие выставки архитектуры и современного искусства. Постоянная экспозиция музея знакомит с развитием эстонской архитектуры в разные времена. Здесь открыта постоянная выставка «Эстонская архитектура в макетах». Среди экспонатов выставки – макет Таллинна.

**GER Estnisches Architekturmuseum • Eintritt €4,00 TC €0** Der ehemalige Salzspeicher ist ein großzügiges Kalksteingebäude im Rottermannschen Viertel. Die Dauerausstellung darin gibt einen Überblick über die Entwicklung der estnischen Architektur. Unter anderem ist das Modell der Stadt Tallinn zu sehen. Für alle, die sich für Kunst und Architektur interessieren!

**EST Eesti Arhitektuurimuseum • Hind €4,00 TC €0** Endine soolaladu on Tallinna Rotermanni kvartali suurejoonelisemaid paeehitisi. See on koht kunsti- ja arhitektuurihuvilistele. Muuseumi püsiekspositsioon tutvustab Eesti arhitektuuri arengut läbi aegade. Püsinäituse üheks eksponaadiks on Tallinna makett.



## Museum Miia-Milla-Manda

Koidula 21C (Kadriorg) • Ph. +372 601 7057

[www.linnamuuseum.ee/miiamillamanda](http://www.linnamuuseum.ee/miiamillamanda)

Tram 1, 3 Stop: Kadriorg (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	12-18	12-18	12-18	12-18	12-18	12-18

Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26, Dec 31

**ENG** Museum Miia-Milla-Manda • Ticket €2.60 TC €0 Those visiting Kadriorg with children in tow will definitely want to put this museum on their to-do list. Built in a 1930s-era recreational centre, Miia-Milla-Manda offers fun, creative activities for 3- to 11-year-olds.

**FIN** Museo Miia-Milla-Manda • Lippu €2,60 TC €0 Tallinnassa lasten kanssa matkailevat haluavat varmasti lisätä tämän, Kadriorgissa sijaitsevan museon omalle vierailukohteiden listalleen. 1930-luvulla rakennetussa paviljongissa toimiva Miia-Milla-Manda on 3–11-vuotiaille lapsille suunnattu hauska ja luova puuhapaikka.

**RUS** Музей Miia-Milla-Manda • Цена €2,60 TC €0 Это удивительное желтое здание с башенкой, построенное в Кадриорге в 1937 году, – детский музей Miia-Milla-Manda. Не менее удивительна и тематическая экспозиция музея – веселая и игровая. Маленькие посетители здесь могут смело спрашивать, рассматривать, учиться и тут же всё осваивать на собственном опыте. Настоящая творческая лаборатория для детей 3 – 11 лет и их любознательных родителей.

**GER** Museum Miia-Milla-Manda • Eintritt €2,60 TC €0 Ein kleines gelbes Holzhaus mit einem Türmchen aus dem Jahr 1937 im Park Kadriorg beherbergt heute das Museum für Kinder Miia-Milla-Manda. Die Ausstellung ist vergnüglich, sie motiviert die Kinder Fragen zu stellen, zum Anschauen, und auch Anfassen (fast alles!). Das Museum bietet Kindern von 3 bis 11 Jahren, als auch ihren Eltern, kreative Tätigkeiten.

**EST** Muuseum Miia-Milla-Manda • Pilet €2,60 TC €0 See vahva väike torniga 1937. aastal valminud kollane maja Kadrioru pargis on lastemuuseum Miia-Milla-Manda. Teemamuuseumi ekspositsioon on lõbus ja mänguline võimaldades lastel küsida, vaadata, õppida ja pea kõike katsuda. Miia-Milla-Manda pakub loovat tegevust lastele vanuses 3-11 a ja nende särasilmsetele vanematele.






## Museum for Puppet Arts NUKU

Lai 1 (Old Town) • Ph. +372 667 9555 • [www.nuku.ee](http://www.nuku.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Sept - May	-	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19
June - Aug	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19

 Jan 1, June 24, Dec 24–26

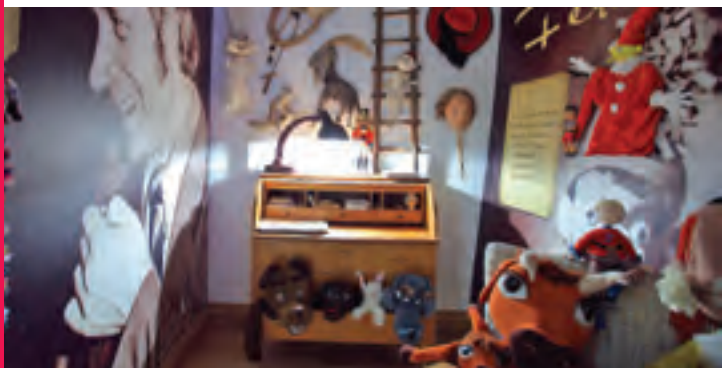
**ENG Museum for Puppet Arts NUKU • Ticket €5.00 TC €0** Great for kids, this fun, high-tech museum gives visitors a behind-the-scenes look at the famous NUKU Puppet Theatre and the puppets that have starred in its popular plays. Watch puppets being created, visit the 'Chamber of Horrors' where the 'scariest' puppets are safely corralled, or make yourself a high-tech souvenir at the E-Post Office.

**FIN Nukkemuseo NUKU • Lippu €5,00 TC €0** NUKU-museo on jännä koko perheen interaktiivinen museo, jossa kerrotaan nukketeatterin tekemisen historiasta. Esillä on paljon nukkeja virosta ja muualta. Rohkeat kävijät voivat testata hermojaan "kauhukabinetissa". Lasisillalta voi seurata nykyisten nukkemestareiden työskentelyä. Matkamuisto omasta valokuvasta syntyy e-postikonttorissa.

**RUS Музей кукольного искусства NUKU • Цена €5,00 TC €0** Этот интерактивный музей для всей семьи изобилует техническими решениями. Здесь можно познакомиться с историей кукольного театрального искусства, посмотреть экспозицию кукол из Эстонии и других стран, понаблюдать за работой кукольных мастеров, а в электронной почтовой конторе смастерить сувенир со своей фотографией. Смелышкам советуем посетить кукольную «комнату ужасов».

**GER Museum für Puppenkunst NUKU • Eintritt €5,00 TC €0** Das NUKU Museum ist ein interaktives Museum, in dem mit spannender Technik die Geschichte der Puppentheaterkunst sowie einheimische Puppen vorgestellt werden. Für Mutige gibt es eine „Horrorwelt“. Beim Spaziergang über eine Glasbrücke können Sie den heutigen Puppenmachern über die Schulter schauen, und im E-Postamt können Sie ein Souvenir mit Ihrem eigenen Foto kreieren.

**EST NUKU muuseum • Hind €5,00 TC €0** NUKU muuseum on põnevate tehniliste lahendustega interaktiivne muuseum kogu perele, kus tutvustatakse nukuteatrikunsti ajalugu ja eksponeeritakse kohalikke ja eri päritoluga nukke. Julgematele külastajatele pakub närvikõdi nukukude „horrormaailm“. Klaasillal jalutades saab jälgida tänaste nukumeistrite tööd. E-postkontoris saab luua oma fotoga suveniiri.



## Museum of Occupations

Toompea 8 (City Centre) • Ph. +372 668 0250 • [www.okupatsioon.ee](http://www.okupatsioon.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Sept - May	-	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18
June - Aug	-	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Museum of Occupations • Ticket €4.00 TC €0** This modern museum is dedicated to the 1940–1991 time period, during which Estonia was occupied by the Germans, and by the Soviet Union. Audio-visual displays, photos and sound recordings highlight the events of the era, repression and popular resistance, as well as showing how ordinary people coped with the day-to-day realities of this difficult period.

**FIN Miehitysmuseo • Lippu €4,00 TC €0** Miehitysmuseo näyttää millaiset jäljet vuosien 1940–91 miehityskaudet jättivät Viroon ja sen kansalaisiin. Video-, ääni- ja kuva-aineisto kertoo Saksan ja Neuvostoliiton vallan vaikutuksesta, kansan kärsimyksistä ja vastarinnasta. Tavallisten ihmisten luovuttamat muistoesineet auttavat ymmärtämään, miten vaikeina aikoina selviittiin päivästä toiseen.

**RUS Музей оккупаций • Цена €4,00 TC €0** Музей посвящен оккупационным периодам с 1940 по 1991 годы и их влиянию на Эстонию и ее жителей. Разнообразные видео-, аудио- и иллюстративные материалы рассказывают об уроне, который был причинен стране немецкой и советской оккупациями. Особое место занимают памятные экспонаты, переданные музеем жителями Эстонии. Они позволяют глубже осознать участь людей той эпохи.

**GER Okkupationsmuseum • Eintritt €4,00 TC €0** Die Ausstellung in diesem Museum ist den Okkupationen von 1940 bis 1991 sowie ihrem Einfluss auf Estland und die Esten gewidmet. Videos, Fotos, historische Filmclips und Tonaufnahmen vermitteln eine Vorstellung über die Veränderungen und Repression dieser Zeit, verursacht durch deutsche und sowjetische Machtstellung. Einen besonderen emotionalen Wert haben die von den Einwohnern geschenkten Gegenstände aus der damaligen Zeit.

**EST Okupatsioonide Muuseum • Hind €4,00 TC €0** Muuseum on pühendatud 1940–1991 aset leidnud okupatsioonidele ning nende mõjule Eestile ja eestimaalastele. Video-, heli- ning pildimaterjalid loovad ettekujutuse Saksa ning Nõukogude võimu põhjustatud muutustest ja kannatustest Eestis. Lihtnimestelt kogutud mälestusesemete kaudu püütakse mõtestada eestlaste saatust sellel ajajärgul.







## Niguliste Museum

Niguliste 3 (Old Town) • Ph. +372 631 4330 • [www.nigulistemuuseum.ee](http://www.nigulistemuuseum.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	-	10-17	10-17	10-17	10-17	10-17

Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Niguliste Museum • Ticket €3.50 TC €0** This impressive 13th-century church houses a museum dedicated to church art, displaying medieval burial stones, exquisite altarpieces and Tallinn's most famous painting, 15th-century artist Bernt Notke's eerie composition, *Danse Macabre* (Dance with Death). The museum's Silver Chamber exhibits ceremonial items from Tallinn's pivotal medieval craft and merchant guilds.

**FIN Nigulisten museo • Lippu €3,50 TC €0** Niguliste eli Pyhän Nikolaoksen kirkko, vaikuttava 1200-luvun rakennus, palvelee nykyään konserttisalina ja kirkkotaiteen museona. Sen arvokkaihin kokoelmiin kuuluu myös Tallinnan kuuluisin maalaus, fragmentti 1400-luvulla vaikuttaneen taiteilijan Bernt Notken Kuolemantanssi-teoksesta. Museon hopeakamarissa on esillä kirkolle sekä käsityöläis- ja kauppiaskilloille kuuluneita arvoesineitä.

**RUS Музей Нигулисте • Цена €3,50 TC €0** Музей расположен в церкви XIII века и посвящен церковному искусству. Здесь находятся средневековые надгробные плиты, уникальные алтари и самое, пожалуй, знаменитое произведение искусства в Таллинне – фрагмент уникальной картины Бернта Нотке «Танец смерти». В музее экспонируются также изделия из серебра, принадлежавшие некогда купеческим гильдиям, цехам и самой церкви.

**GER Niguliste-Museum • Eintritt €3,50 TC €0** Die spätgotische Steinkirche entstammt dem Anfang des 13. Jh. und beherbergt heute eine Ausstellung der sakralen Kunst. Mittelalterliche Grabsteine und einzigartige Altäre sowie das bekannteste Kunstwerk Tallinns – das Fragment des Totentanzes vom Lübecker Meister Bernt Notke aus dem 15. Jahrhundert. In der Silberkammer ist der Silberschatz der Gilden und Zünfte, der Bruderschaft der Schwarzenhäupter und das Kirchensilber ausgestellt.

**EST Niguliste muuseum • Hind €3,50 TC €0** 13. sajandil ehitatud Niguliste kirik on pühendatud kirikukunstile. Siin asuvad keskaegsed hauakivid, unikaalsed altariid ja Tallinna kuulsaim kunstiteos: fragment Bernt Notke Surmatantsu-maalist. Lisaks on kiriku käärkambris avatud hõbedakamber, kus on väljas linna gildidele, tsunftidele ja kirikule kuulunud hõbevara.





## Oleviste Church Tower

Lai 50 (Old Town) • Ph. +372 641 2241 • [www.oleviste.ee](http://www.oleviste.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Apr - June	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18
July - Aug	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20
Sept - Oct	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18

 Nov – Mar • Church holidays • May 1, June 23, Aug 20

**ENG Oleviste Church Tower • Ticket €2.00 TC €0** The St. Olav's Church once boasted the tallest spire in the whole world. Nowadays the 124-metre steeple still dwarfs most of Tallinn's buildings and remains an important symbol of the town. After a vigorous climb to the top of the stone portion of the tower, visitors are rewarded with a magnificent and dizzying view of all of Old Town, Toompea hill and the port.

**FIN Olevisten kirkon torni • Lippu €2,00 TC €0** Pyhän Olavin kirkko, Oleviste, ylpeili aikoinaan maailman korkeimmalla tornilla. Nykyäänkin 124-metrinen huippu kurottuu ylemmäksi kuin Tallinnan keskustan uudet tornitalot ja sitä pidetään yhtenä kaupungin symboleista. Kesäkaudella torni on avoinna kävijöille, jotka palkitaan sinnikkään kapuamisen jälkeen upealla, päätähuimaavalla näköalalla.

**RUS Башня церкви Олевисте • Цена €2,00 TC €0** Церковь Олевисте предположительно до конца XIX века считалась самым высоким сооружением в мире. Да и сегодня ее шпиль, взмывающий на высоту 124 м, выглядит весьма впечатляюще, а сама церковь стала одним из символов Таллинна. В летнее время вы можете совершить головокружительное восхождение по винтовой лестнице на смотровую площадку церковной башни и полюбоваться древним Таллинном.

**GER Turm der St. Olaikirche • Eintritt €2,00 TC €0** Die St. Olaikirche war seinerzeit mit dem 159 m hohen Kirchturm eines der höchsten Bauwerke der damaligen Welt. Auch heute beeindruckt sie mit ihrem 124 Meter hohen gotischen Turm, der die Silhouette Tallinns prägt. Nach den anstrengenden Treppen oben angelangt, wird der Besucher mit einem großartigen Blick auf die Altstadt, den Domberg, den Hafen und, je nach Wetterlage, weite Vororte Tallinns belohnt.

**EST Oleviste kiriku torn • Hind €2,00 TC €0** Oleviste kirik oli arvatavasti 19. sajandi lõpuni kõige kõrgem ehitis maailmas. 124 meetri kõrgust torni peetakse siiani üheks Tallinna sümboliks. Suvehooajal on külastajail võimalik ronida mööda keerdtreppe torni vaateplatvormile linnavaadet nautima.



## Peter the Great's Cottage

Mäekalda 2 (Kadriorg) • Ph. +372 601 3136

[www.linnamuuseum.ee/peetrimaja](http://www.linnamuuseum.ee/peetrimaja)

Tram 1, 3 Stop: Kadriorg (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - Aug	-	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18
Sept - Apr	-	-	10-16	10-16	10-16	10-16	10-16

**i** Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23-24, Aug 20, Dec 24-26, Dec 31

**ENG Peter the Great's Cottage • Ticket €2.00 TC €0** During his visits to Tallinn in the early 18th century, Russian Tsar Peter the Great lived in this humble cottage in Kadriorg Park. The house is now a museum, and its few rooms are furnished with items from that era. Some of the Tsar's own personal belongings are also on display here.

**FIN Pietari Suuren talomuseo • Lippu €2,00 TC €0** Venäjän tsaari Pietari Suuri asui tässä vaatimattomassa talossa vieraillessaan Tallinnassa 1700-luvun alussa. Kadriorgin puistossa sijaitseva rakennus on nykyään museo ja se on sisustettu Pietari Suuren ajan tyylin. Esillä on myös joitakin tsaarille itselleen kuuluneita esineitä.

**RUS Дом-музей Петра I • Цена €2,00 TC €0** Домик Петра или «старый дворец» (новый – это нынешний Кадрiorгский дворец) имеет давнюю и яркую историю. Именно в этом скромном строении останавливалась во время своих визитов в Таллинн царская чета – Петр I и Екатерина I. В экспозицию музея входят гостиная, спальня, кухня, а также мансардный этаж и раскопанные подвальные помещения. Дом обставлен вещами российского царя и его эпохи.

**GER Hausmuseum Peter des Großen • Eintritt €2,00 TC €0** Der sogenannte „alte Palast“ (der „neue Palast“ wurde als Schloss gebaut) ist ein Haus mit langer und spannender Geschichte. Während seines Besuches in Tallinn lebte hier der russische Zar Peter der Große mit seiner Gemahlin Katharina I. Heute können Sie hier das Wohn-, Schlaf- und Esszimmer mit der Einrichtung aus der Zeit Peters des Großen erleben sowie seine persönlichen Gegenstände bewundern. Auch in der Küche, auf dem Dachboden und in den Kellerräumen sind Exponate aus dieser Epoche ausgestellt.

**EST Peeter I Majamuuseum • Hind €2,00 TC €0** Peetri maja ehk "vana palee" (uueks paleeks sai praegune Kadrioru loss) on pika ja põneva ajalooa hoone. Seal on Tallinna külastades elanud Peeter I ja Katariina I. Majamuuseumi ekspositsiooni moodustavad elu-, söögi- ja magamistuba ning pööningukorrus ja välja kaevatud keldriruumid. Maja on sisustatud tsaarile ja tema ajastusse kuuluvate esemetega.



## Seaplane Harbour (Lennusadam)

Vesilennuki 6 (Kalamaja) • +372 620 0545 • [www.lennusadam.eu](http://www.lennusadam.eu)  
 Bus 3 Stop: Kalamaja (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - Sept	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19
Oct - Apr	-	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19
Jan 1		11-17					

Dec 24-25

**ENG Seaplane Harbour (Lennusadam) • Ticket €10.00 TC €0** The historic Seaplane Harbour's hangars are the site of a thrilling, new museum where you can see all sorts of boats, guns and mines, climb inside a 1930s-era submarine, try out a flight simulator and much more. On the adjacent docks, visitors can tour a collection of old ships, including the Suur Tõll, Europe's largest steam-powered icebreaker.

**FIN Lentosatama (Lennusadam) • Lippu €10,00 TC €0** Historiallisen Lentosataman hangarit ovat nyt jännittävä uusi museo, jossa voi mm. nähdä kaikenlaisia veneitä, aseita ja miinoja, vierailta 1930-luvun sukellusveneessä ja lentää lentosimulaattorilla. Sataman laiturissa on useita vanhoja aluksia, esim. Suur Tõll, Euroopan suurin höyryvoimalla toimiva jäämurtaaja.

**RUS Лётная гавань (Lennusadam) • Цена €10,00 TC €0** В Лётной гавани можно совершить экскурсию по историческим судам, в т.ч. по крупнейшему в Европе ледоколу-пароход «Suur Tõll». Прошлой весной здесь открылся увлекательный музей общей площадью 6500 м2, в котором можно увидеть различные суда, артиллерийские орудия и даже «полетать» на авиасимуляторе.

**GER Wasserflughafen (Lennusadam) • Eintritt €10,00 TC €0** Die historischen Hangars des Wasserflughafens (Lennusadam) sind der Schauplatz für ein neues, aufregendes Museum, in dem Sie alle Arten von Booten, Kanonen und Minen sehen können. Steigen Sie in ein U-Boot aus den 1930er Jahren, versuchen Sie sich am Flugsimulator und erleben Sie viele andere Angebote. In den angrenzenden Docks können Sie alte Schiffe betreten, darunter Suur Tõll, Europas größten dampfbetriebenen Eisbrecher.

**EST Lennusadam • Hind €10,00 TC €0** Need ajaloolised vesilennukite angaarid on asukohaks uuele põnevale muuseumile, kus jagub avastamist kogu perele. Lennusadamas näidatakse laevu, jahte, kahureid, miine ning kätt saab proovida erinevatel simulaatoritel. Lisaks tutvustab muuseum ajaloolist laevakollektsiooni, kuhu kuulub ka 1914. a-l ehitatud jäälõhkuja "Suur Tõll".




## St. Bridget's Convent Ruins

Kloostri tee 1 (Pirita) • Ph. +372 581 73560, +372 605 5044

[www.piritaklooster.ee](http://www.piritaklooster.ee)

Bus 1A, 8, 34A Stop: Pirita (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Nov - Mar	12-16	12-16	12-16	12-16	12-16	12-16	12-16
Apr - May	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18
June - Aug	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19
Sept - Oct	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18

 special events • in bad weather conditions in autumn and winter

**ENG St. Bridget's Convent Ruins • Ticket €2.00 TC €0** Just across the Pirita River lie the majestic ruins of St. Bridget's Convent. St. Bridget's was founded in 1407 and functioned until its destruction by Ivan the Terrible's forces in 1577. What remains are the massive Gothic facade and walls of the main building, foundations, cellars and a cemetery.

**FIN Piritan luostarin rauniot • Lippu €2,00 TC €0** Pyhän Birgitan luostarin majesteettiset rauniot kohoavat Piritajoen rantapenkereeltä. Luostari perustettiin Ruotsin vallan aikana vuonna 1407 ja se sai nimensä Vadstenassa sijaitsevan Pyhän Birgitan päaluostarin mukaan. Iivana Julman joukot tuhosivat luostarin 1577. Jäljelle jäivät massiivinen goottilaistylinen julkisivu, päärakennuksen seinät, kivijalka, kellarit ja kalmisto.

**RUS Монастырь Св. Биргитты • Цена €2,00 TC €0** Крупнейший в Ливонии женский монастырь Ордена Св. Биргитты был основан здесь в 1407 году и назван в честь главного монастыря этого ордена в Швеции. В 1577 году монастырь был разрушен войсками Ивана Грозного. До наших дней от величественного сооружения на берегу реки Пирита сохранилась лишь небольшая часть: массивный фасад, стены, подвалы и монастырское кладбище.

**GER Ruinen des St. Brigittenklosters • Eintritt €2,00 TC €0** Direkt am Fluss Pirita stehen die majestätischen Ruinen des St. Brigittenklosters. Die Heilige Birgitta gründete im 14. Jahrhundert den Birgittenorden mit dem Mutterkloster in Schweden. Die ersten Nonnen wurden hier 1419 geweiht und die Zerstörung des Klosters erfolgte 1577 durch Ivan den Schrecklichen. Bis heute sind die gotische Kirchenfassade und Wände, die Kellerräume und der Friedhof erhalten.

**EST Pirita kloostri varemed • Hind €2,00 TC €0** Pirita jõe kaldal kõrguvate varemete ajalugu ulatub aastasse 1407. Klooster sai oma nime Rootsisis emakloostri asutanud Püha Birgitta järgi ja säilis oma algse kujul 1577. aastani, mil Ivan Julma väed selle hävitasid. Peahoone massiivne fassaad, seinad, keldrid ning surnuaed on säilinud tänapäevani.





## Tallinn Art Hall

Vabaduse väljak 6 (City Centre) • Ph. +372 644 2818  
[www.kunstihoone.ee](http://www.kunstihoone.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	-	12-18	12-18	12-18	12-18	12-18

Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20,  
 Dec 24–26, Dec 31

**ENG Tallinn Art Hall • Ticket €3.50 TC €0** The 1930s-era Art House traditionally hosts some of the city's highest-quality exhibitions from Estonia and abroad. Whatever's on display here is guaranteed to stir the imagination, or at least raise a few eyebrows. Closed between exhibitions.

**FIN Tallinnan taidehalli • Lippu €3,50 TC €0** Funktionalistinen 1930-luvun talo Vapaudenaukion laidalla on muodostunut kaupungin nykytaiteen keskuksiksi, jossa ovat esillä alan huiput Virosta ja muualta. Näyttelyssä kuin näyttelyssä voi olla varma, että taiteilijoiden luomat ideat kiihottavat mielikuvitusta tai ainakin saavat kulmakarvat kohoamaan. Taidehalli ja galleria ovat suljettuja näyttelyiden vaihtuessa.

**RUS Таллиннский дом искусства • Цена €3,50 TC €0** Это здание, построенное в 30-х годах прошлого века, на сегодняшний день является настоящим центром современного искусства, где регулярно устраиваются выставки эстонских и зарубежных мастеров. Для выставляемых здесь работ, как правило, характерен дух новаторства и свежий взгляд на мир. Зал закрыт для посещения во время смены выставок.

**GER Tallinner Kunsthalle • Eintritt €3,50 TC €0** Die in den 1930er Jahren gebaute Kunsthalle ist heute zum Zentrum der modernen Kunst geworden, wo Ausstellungen estnischer und ausländischer Künstler stattfinden. Was auch immer für Ausstellungen hier stattfinden, die neuen Ideen beflügeln Ihre Fantasie oder lösen eben nur ein gewisses Stirnrunzeln aus. In der Zeit zwischen den Ausstellungen ist die Kunsthalle geschlossen.

**EST Tallinna Kunstihoone • Hind €3,50 TC €0** 1930. aastatel ehitatud hoonest on tänaseks kujunenud üks linna moodsa kunsti keskusi, kus korraldatakse nii Eesti kui ka väliskunstnike näitusi. Mis iganes näitusega ka tegemist poleks, võib olla kindel, et uudsed ideed mõjuvad alati värsken-davalt. Kunstihoone on suletud näituste vahetamise ajal.



## Tallinn Botanic Garden

Kloostrimetsa tee 52 (Pirita) • Ph. +372 606 2666

[www.botaanikaaed.ee](http://www.botaanikaaed.ee)

Bus 34A Stop: Kloostrimetsa (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - Sept	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20	10-20
Oct - Apr	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17
<b>Greenhouses:</b>							
May - Sept	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18
Oct - Apr	11-16	11-16	11-16	11-16	11-16	11-16	11-16

**ENG Tallinn Botanic Garden • Ticket €3.50 TC €0** Located on the banks of the Pirita River, the extensive Tallinn Botanic Garden is a plant-lovers' paradise. Its greenhouses display 2,400 species, everything from bananas to decorative house plants, with frequent temporary exhibitions ensuring that repeat visitors will always see something new. Even those unfamiliar with botany can enjoy a quiet stroll through the beautiful gardens here in the Pirita Valley on a fine spring or summer day.

**FIN Tallinnan kasvitieteellinen puutarha • Lippu €3,50 TC €0** Piritajoen rantamilla levittäytyvä Tallinnan kasvitieteellinen puutarha on viherpeukaloiden paratiisi. Kasvihuoneissa on 2 400 lajia ja lajiketta banaanipuusta huonekasveihin. Vaihtuvista näyttelyistä myös vakiovieraat löytävät aina jotain uutta. Kauniina kevät- ja kesäpäivinä botaniikkaa tuntematonkin nauttii vaeltelusta Piritan laakson kauniissa puistikoissa ja kivikkopuutarhoissa.

**RUS Таллиннский ботанический сад • Цена €3,50 TC €0** Если вы любите природу, обязательно посетите ботанический сад, расположенный в живописной долине реки Пирита. В его оранжереях свыше 2400 видов растений – от пальм до комнатных цветов – и все они достойны внимания. Весной и летом радуют глаз розарий и дендрарий.

**GER Botanischer Garten Tallinn • Eintritt €3,50 TC €0** Im malerischen Tal des Flusses Pirita gelegen ist er der Lieblingsplatz der Naturfreunde. In den Gewächshäusern wachsen über 2400 Arten von Pflanzen - von Palmen bis zu dekorativen Hauspflanzen. In den Frühlings- und Sommermonaten erfreuen die Besucher der Rosengarten und der Park mit besonderen Baumarten. Auch bei wiederholten Besuchen entdecken Sie immer wieder etwas Neues.

**EST Tallinna Botaanikaaed • Hind €3,50 TC €0** Pirita jõe maalilises orus asuv botaanikaaed on üks loodussõprade lemmikpaiku. Kasvuhoonetes saab näha üle 2400 taimeliigi, alates palmidest ja lõpetades toataimedega. Kaunitel kevad- ja suvepäevadel pakuvad aias jalutades silmarõõmu roosi-aed ja dendropark. Korduvkülastajaid rõõmustavad vahetuvad näitused.







## Tallinn City Museum

Vene 17 (Old Town) • Ph. +372 615 5195 • [www.linnamuuseum.ee](http://www.linnamuuseum.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Mar - Oct	10.30-18	-	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18
Nov - Feb	10-17	-	10-17	10-17	10-17	10-17	10-17

Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26, Dec 31

**ENG Tallinn City Museum • Ticket €3.20 TC €0** Tallinn City Museum introduces all the vital aspects of the city's past and its development. Various sectors of medieval society are explained using a combination of texts, artefacts and sound effects. High-quality displays on the upper floors are devoted to 20th-century life, its wars, occupation, and Estonian independence. Free Audioguide rental with TC available (p. 40).

**FIN Tallinnan kaupunginmuseo • Lippu €3,20 TC €0** Keskiäikaisessa kauppiantalossa sijaitseva museo johdattaa kaupungin menneisyyteen ja kehitykseen 1300-luvulta alkaen. Vanhaa Tallinnaa kuvataan erilaisten tekstien, kuvien ja äänimaisemien avulla. Video- ja diaesitykset kertovat 1900-luvun elämästä, kiihkeistä sodista, neuvostomiehityksestä ja Viron uudelleenitsenäistymisestä. TC:lla myös ilmainen Audioguide-vuokraus (s.40).

**RUS Таллиннский городской музей • Цена €3,20 TC €0** Городской музей разместился в средневековом купеческом доме и знакомит с историей города с XIII века до наших дней. С помощью различных звуков, изображений, моделей и текстов посетители музея получают представление о том, как жилось населению Таллинна в разные времена. Видео- и слайдовые программы познакомят вас с судьбоносными событиями XX века, имевшими место в Таллинне. Tallinn Card дает также право на бесплатную аренду аудиогuida (стр. 40).

**GER Tallinner Stadtmuseum • Eintritt €3,20 TC €0** Heute beherbergt dieses mittelalterliche Wohnhaus das Tallinner Stadtmuseum, das einen Überblick über die Geschichte der Stadt gibt. Eine Vielzahl von Toneffekten, lebensgroßen Figuren, Texten, Urkunden und Gebrauchsgegenständen der Epoche vermittelt uns einen Einblick in das Leben der Menschen im mittelalterlichen Tallinn. Die Videos, Lichtbilder und Fotos im Obergeschoss zeigen uns die Wendepunkte des 20. Jahrhunderts. Audioguidebenutzung mit der TC kostenlos (S.40).

**EST Tallinna Linnamuuseum • Hind €3,20 TC €0** Keskaegses kaupmehe-elamus asuv muuseum tutvustab linna ajalugu alates 13. sajandist tänapäevani. Siin saab erinevate helide, piltide, kujude ja tekstide abil selgeks, kuidas Tallinnas erinevatel aegadel elati. Video- ning slaidiprogrammid tutvustavad 20. sajandi pöördelisi sündmusi Tallinnas. Tallinn Cardiga ka tasuta audiogiidi rent (lk. 40).



## Tallinn TV Tower

Kloostrimetsa tee 58A (Pirita) • +372 686 3000 • [www.teletorn.ee](http://www.teletorn.ee)

Bus 34A Stop: Teletorn (map p. 129)

	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - Sept	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19	10-19
Oct - Dec	11-18	-	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18

Dec 24-25

**ENG Tallinn TV Tower • Ticket €7,00 TC €0** Built in 1980 and extensively revamped in 2012, Tallinn's 314-metre TV Tower is one of the city's most popular tourist attractions. In addition to the amazing, panoramic views from its observation deck/café at the 170m level, visitors will be treated a real TV studio experience and an interactive exhibit covering both the tower's history and Estonia's claims to world fame.

**FIN Tallinnan TV-torni • Lippu €7,00 TC €0** Tallinnan 314-metrinen TV-torni on yksi kaupungin tuoreista suosikkikohteista. Huikeiden panoraamanäkymien lisäksi tornissa voi nauttia kahvilan tarjonnasta ja kävijät pääsevät kokemaan myös aidon TV-studioelämyksen. Interaktiivinen näyttely kertoo tornin historiasta ja Viron pyrkimyksistä maailmanmaineeseen.

**RUS Таллиннская телебашня • Цена €7,00 TC €0** Весной 2012 года после долгой реконструкции была открыта Таллиннская телебашня. На высоте 170 м разместились смотровая площадка и кафе, откуда открываются замечательные панорамные виды. Посетители телебашни могут познакомиться с интерактивной выставкой, посвященной истории этой достопримечательности и экспортным брендам Эстонии. Экскурсия на телебашню предполагает также знакомство с настоящей телестудией.

**GER Tallinner Fernsehturm • Preis €7,00 TC €0** Tallinns 314 Meter hoher Fernsehturm ist garantiert eine der beliebtesten Touristenattraktionen der Stadt. Zusätzlich zu einem fantastischen Panoramablick von der Aussichtsplattform und einem Café in 170 Meter Höhe erleben Besucher eine echte Fernsehstudioatmosphäre und eine interaktive Ausstellung über die Geschichte des Turms und Estlands „Ansprüche“ auf Weltberühmtheit.

**EST Tallinna Teletorn • Hind €7,00 TC €0** 2012. aasta kevadel avas oma ukseid külastajatele uuenenud Tallinna Teletorn. Sellest 314 meetri kõrgusest atraksioonist on saanud linna uus turismimagnet. Lisaks suurepärasele 170 meetri kõrguselt avanevale panoraamvaatele on külastajatel võimalus tutvuda 21. korruse interaktiivse multimeedia näitusega, kus eksponeeritakse eestlaste teadussaavutusi maailmas.





## Tallinn Zoo

Paldiski mnt. 145 (*Rocca al Mare*) • Ph. +372 694 3300 • [www.tallinnzoo.ee](http://www.tallinnzoo.ee)  
Trolley-bus 6, 7 • Bus 21 Stop: Zoo (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Mar-Apr, Sept-Oct	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17	9-17
May - Aug	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19	9-19
Nov - Feb	9-15	9-15	9-15	9-15	9-15	9-15	9-15

🔒 Houses are closed on Mondays

**ENG Tallinn Zoo • Ticket €3.20–5.80 TC €0** Tigers, wolves, elephants, owls and about 350 other kinds of creatures can be found at the Tallinn Zoo, which boasts one of the largest collections in this part of Europe. The extensive grounds include various habitats, a number of aquariums and an elephant house.

**FIN Tallinnan eläintarha • Hinta €3,20–5,80 TC €0** Eläintarhassa asustellee tiikereitä, susia, norsuja ja pöllöjä – sekä 350 muuta eläinlajia, mistä johtuen Tallinnassa on Pohjoismaiden laajimpiin kuuluva lajivalikoima. Kävijöiden suosikkikohteeksi on muodostunut hiostava Tropiikkitalo, jossa näkee krokotiileja, simpansseja ja muita sademetsien asukkeja.

**RUS Таллиннский зоопарк • Цена €3,20–5,80 TC €0** Зоопарк порадует вас своей коллекцией животных – самой интересной в Северных странах! Здесь живут представители более 350 видов зверей и птиц. Посетители могут увидеть здесь редких животных умеренного пояса, Арктики и экзотических регионов. Гордость зоопарка – «Тропический дом», в котором обитают крокодилы, шимпанзе и другие представители тропических джунглей, а также слоновник.

**GER Tallinner Zoo • Eintritt €3,20–5,80 TC €0** Tiger, Wölfe, Elefanten, Eulen und Vertreter ca. 350 anderer Arten von Lebewesen bewohnen den Tallinner Zoo, einen der größten Zoos in Skandinavien. Der Favorit der Besucher ist das Tropikarium mit Krokodilen, Schimpansen und anderen Tieren aus den Regenwäldern.

**EST Tallinna Loomaaed • Hind €3,20–5,80 TC €0** Põhjamaade ühe põneivama kollektsiooniga loomaaias elab üle 350 looma- ja linnuliigi esindaja. Loomaaias on palju haruldasi olendeid nii parasvöötimest, Arktikast kui ka eksootilisematest piirkondadest. Külastajate lemmikuks on kujunenud troopikamaja, kus võib uudistada krokodille, šimpanse ja mitmeid teisi vihmametsaasukaid.





## Tower of the Cathedral of Saint Mary the Virgin

Toom-Kooli 6 (Old Town) • Ph. +372 644 4140 • [www.toomkirik.ee](http://www.toomkirik.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan 1-8, Apr		9.30-14.30	9.30-14.30	9.30-14.30	9.30-14.30	9.30-14.30	9.30-14.30
May, Sept	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30
June - Aug	9.30-17.30	9.30-17.30	9.30-17.30	9.30-17.30	9.30-17.30	9.30-17.30	9.30-17.30
Oct	-	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30	9.30-16.30
Nov 1-11, Dec 20-31		9.30-14.30	9.30-14.30	9.30-14.30	9.30-14.30	9.30-14.30	9.30-14.30

Church holidays • Feb, March

### ENG Tower of the Cathedral of Saint Mary the Virgin • Ticket €5.00 TC €0

The medieval church that stands at the centre of Toompea hill is one of the country's most fascinating historic attractions. Traditionally catering to the nobility, it is filled with spectacular, wood-carved artwork and elaborate coats of arms. Visitors can climb the 69m baroque bell-tower, added in 1779, for amazing views of the city.

**FIN Tuomiokirkkon torni • Lippu €5,00 TC €0** Tämä keskiaikainen kirkko keskellä Toompeaa on koko Viron hienoimpia historiallisia kohteita. Aatelisten käytössä ollut pyhäkkö on täynnä upeita puukaiverroksia ja taidokkaita jalosukuisten vaakunoita. Vuonna 1779 kirkkoon lisättiin barokkityylinen, 69 metriä korkea kellotapuli, jonne voi nyt kiivetä nauttimaan näköaloista.

**RUS Башня Домского собора • Цена €5,00 TC €0** Средневековая церковь на Тоомпеа – одна из самых прекрасных местных достопримечательностей. Интерьер главного лютеранского собора в Эстонии украшен старинной резьбой по дереву и дворянскими гербами. Посетители могут насладиться прекрасным видом на город, поднявшись на выполненную в стиле барокко колокольню высотой 69 метров, построенную в 1779 году.

**GER Turm der Domkirche zu St. Marien • Eintritt €5,00 TC €0** Die St. Marienkirche mitten auf dem Domberg ist die faszinierendste Geschichtsattraktion des Landes. Für den Adel gedacht, ist sie mit holzgeschnitzten Kunstwerken und Wappen ausgestattet. Besucher können den 69 Meter hohen barocken Glockenturm (1779) erklimmen, um den Ausblick zu genießen.


**EST Toomkiriku torn • Hind €5,00 TC €0** Toompeal kõrguv keskaegne Toomkirik on põnev ajalooline vaatamisväärsus Eestis. Kirikus on Eesti kõige rikkalikum 13.-18. sajandist pärit hauaplaatide, vapp-epitaafide, sarkofaagide ja hauamonumentide kogu. Külastajail on võimalus ronida 1779. aastal ehitatud 69-meetri kõrgusesse baroksesse kellatorni ja nautida kaunist linnavaadet.



## Town Hall

Raekoja plats 1 (Old Town) • Ph. +372 645 7900 • [www.tallinn.ee/raekoda](http://www.tallinn.ee/raekoda)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
June 25 - Aug	10-16	10-16	10-16	10-16	10-16	10-16	-

 Sept - June 24, Aug 20, Aug 23 • special events

**ENG Town Hall • Ticket €4.00 TC €0** Ever since the 13th century, the heart of Old Town has been the Town Hall. Its present form dates to 1404 and its grand vaults are filled with medieval artworks, including the famed Tristan and Isolde carved bench. Today the hall is mostly used for festive receptions and concerts, but in July and August it is open to visitors from cellar to attic.

**FIN Raatihuone • Lippu €4,00 TC €0** Vanhankaupungin keskuspiete on ollut jo vuosisatoja Raatihuone, jonka nykyinen ilme on vuodelta 1404. Sen suuret holvit ovat täynnä keskiaikaista taidetta (mm. kuuluisa kaiverrettu Tristan ja Isolde-penkki). Nykyisin salia käytetään lähinnä juhlatilaisuuksiin ja konsertteihin, mutta heinä-elokuussa koko talo kellarista ullakolle on avoinna yleisölle.

**RUS Ратуша • Цена €4,00 TC €0** Начиная с XIII столетия центральным объектом города Таллинна считалась Ратуша. Свой нынешний облик она получила в 1404 году. Под своими величественными сводами Ратуша хранит многочисленные произведения средневекового искусства, в том числе и знаменитую скамью со скульптурными рельефами, изображающими историю Тристана и Изольды. В наши дни зал Ратуши используется главным образом для торжественных приемов и концертов, но каждый год в июле и августе здание Ратуши открыто для посетителей от подвала и до чердака.

**GER Rathaus • Eintritt €4,00 TC €0** Seit dem 13. Jh. ist das Rathaus das Herz der Altstadt. Im heutigen Zustand reicht es auf das Jahr 1404 zurück und seine Gewölbe sind mit Kunstwerken gefüllt, darunter eine berühmte holzgeschnitzte Bank mit dem Motiv Tristan und Isolde. Heute finden hier feierliche Empfänge und Konzerte statt, im Juli und August ist das Rathaus für die Besucher vom Keller bis zum Dach geöffnet.

**EST Raekoda • Hind €4,00 TC €0** Raekoda on vanalinna süda alates 13. sajandist. Praegusel kujul valmis hoone aastaks 1404. Sealsete suursuguste võlvide alt leiab keskaegseid kunstiteoseid, sh kuulus nikerdustega Tristani ja Isolde pink. Tänapäeval korraldatakse Raekojas pidulikke vastuvõtte ja kontserte, kuid juulis ja augustis on hoone keldrist põõninguni avatud kõikidele külastajatele.





## Town Hall Tower

Raekoja plats 1 (Old Town) • Ph. +372 645 7900 • [www.tallinn.ee/raekoda](http://www.tallinn.ee/raekoda)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
May - Sept 15	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18	11-18

Sept 16 – Apr, June 23–24

**ENG Town Hall Tower • Ticket €3.00 TC €0** Tallinn's Town Hall, that unparalleled symbol of the town's medieval past, is famous for its 64-metre, octagonal, Gothic tower. The late-Renaissance spire was added to the structure in 1627, and is topped by another important symbol of the town, the Old Thomas weather vane. In summer, visitors can climb the tower's long, spiral staircase to the top for some truly amazing views of Old Town and the city centre.

**FIN Raatihuoneen torni • Lippu €3,00 TC €0** Raatihuoneen torni on 64 m korkea. Tornin huipulla liehuu kaupungin tunnetuin symboli - tuuliviiri Vanha Toomas. Kesällä on mahdollista kiivetä keskiaikaisia kierreportaita pitkin 34 m:ssä sijaitsevalla kellotasanteelle. Matkaa ylös kertyy 115 askelmaa, jotka ylempänä ovat vieläpä korkeampia ja jyrkempiä. Tornista avautuu maalauksellinen näkymä vanhaankaupunkiin ja sen lähitiensille.

**RUS Башня Ратуши • Цена €3,00 TC €0** Высота башни ратуши 64 метра. Шпиль башни украшает символ Таллинна флюгер Старый Тоомас. Летом, преодолев 115 ступенек по средневековой винтовой лестнице, можно подняться на балкон с колоколом ратуши, находящийся на высоте 34 метров. С башни открываются прекрасные виды на Старый город.

**GER Rathausurm • Eintritt €3,00 TC €0** Das historische Rathaus ist trotz mancher Umbauten in vergangenen Jahrhunderten immer noch das ehrenwürdigste Symbol der Stadt. Es ist bekannt für seinen 64 Meter hohen achteckigen gotischen Turm. Die Wetterfahne des Rathauses ist ein weiteres Wahrzeichen der Stadt – die Landknechtsfigur "Der alte Thomas". In den Sommermonaten dürfen die Gäste der Stadt den Turm besteigen und den malerischen Blick auf die Altstadt und ihre Umgebung genießen.

**EST Raekoja torn • Hind €3,00 TC €0** Raekoja torni kõrgus on 64 meetrit. Tornitippu ehib linna tuntuim sümbol - tuulelipp Vana Toomas. Suvel saavad soovijad mööda keskaegset keerdtreppi ronida 34 meetri kõrgusel asuvale torni kellarõdule. Selleks on vaja läbida 115 astet, mis ülespoole jõudes muutuvad kõrgemaks ja järsemaks. Tornist avaneb maaliline vaade kogu vanalinnale ja selle ümbrusele.






## Town Prison – Museum of Photography

Raekoja 4/6 (Old Town) • Ph. +372 644 8767  
www.linnamuuseum.ee/fotomuuseum

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Mar - Oct	10.30-18	10.30-18	-	10.30-18	10.30-18	10.30-18	10.30-18
Nov- Feb	10-17	10-17	-	10-17	10-17	10-17	10-17

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20,  
Dec 24–26, Dec 31

**ENG Town Prison – Museum of Photography • Ticket €2.00 TC €0** Housed in a 15th-century building that used to serve as the Town Council's prison, Tallinn's Museum of Photography traces the history of the art, which came to Tallinn a little more than 150 years ago. A large collection of antique cameras is on display, as are numerous photos and even a re-created early-20th-century darkroom.

**FIN Raadinvankilan valokuvamuseo • Lippu €2,00 TC €0** Raatihuoneen takana piilotteleva 1400-luvun talo palveli aikoinaan kaupunginvankilana ja nykyään valokuvamuseona. Taiteenalan 150-vuotista historiaa Tallinnassa esittelevän museon kokoelmiin kuuluu vanhoja kameroita, runsaasti valokuvia sekä 1920-luvun alun pimiö.

**RUS Фотомузей в Ратушной тюрьме • Цена €2,00 TC €0** Старинная Ратушная тюрьма располагалась сразу за Ратушей. Сегодня в этом здании XV века разместились экспозиция, посвященная истории эстонской фотографии, насчитывающей более 150 лет. Наряду с многочисленными снимками Таллинна здесь можно увидеть старинные фотоаппараты, а также «темную комнату» начала XX века.

**GER Fotomuseum im alten Ratsgefängnis • Eintritt €2,00 TC €0** Das Fotomuseum befindet sich hinter dem Tallinner Rathaus, im ehemaligen Ratsgefängnis aus dem 15. Jahrhundert. Heute können Sie hier die 150-jährige Geschichte der Fotografie in Tallinn kennen lernen. Unter den Ausstellungsstücken ist außer unzähligen raren Fotos von der Hauptstadt auch eine Sammlung historischer Kameras hervorzuheben. Sogar eine Dunkelkammer vom Beginn des 20. Jahrhundert ist ausgestellt.

**EST Raevangla - Fotomuuseum • Hind €2,00 TC €0** Fotomuuseum asub Tallinna Raekoja taga, endises 15. sajandist pärit raevanglas. Siin võib tutvuda 150 aasta vanuse fotograafia ajaloo Tallinnas. Väljapanekute hulgas torkavad lisaks arvukatele pealinnast tehtud fotodele silma ka vanaaegsete fotoaparaatide kolleksioon ning 20. sajandi algusaastate pimik.





## Town Wall

Väike-Kloostri 9 (Old Town) • Ph. +372 644 9867

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Apr - May	11-17	11-17	11-17	-	11-17	11-17	11-17
June - Aug	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19
Sept - Oct	11-17	11-17	11-17	-	11-17	11-17	11-17
Nov - Mar	11-16	11-16	-	-	11-16	11-16	11-16
Jan 2-6	11-17	11-17	11-17	11-17	11-17	11-17	11-17

Jan 1, Feb 24, Mar 29, May 1, June 23-24, Aug 20, Dec 24-26

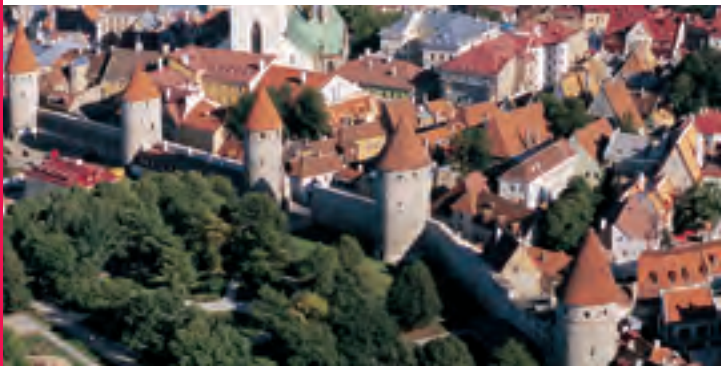
**ENG Town Wall • Ticket €1.50 TC €0** With nearly 2km of its original city wall still standing, Tallinn boasts one of Europe's best preserved medieval fortifications. This portion of the wall, which operates as a museum, connects Nunna, Sauna and Kuldjala towers. Visitors can climb up and imagine what it felt like to guard the town against would-be invaders, but the wall is even more popular for its picturesque view of the red-tiled roofs of Old Town.

**FIN Kaupunginmuuri • Lippu €1,50 TC €0** Lähes kahden kilometrin mittainen keskiaikainen kaupunginmuuri on ainutlaatuinen koko Euroopassa. Yleisölle avoin osa yhdistää Nunna-, Sauna- ja Kultajalan tornit. Tornissa voi ihailla pittoreskia näköalaa vanhaankaupunkiin.

**RUS Таллиннская городская стена • Цена €1,50 TC €0** Оборонительная городская стена была построена в средние века. До наших дней сохранилась большая часть стены, и 26 башен – явление, уникальное для всей Европы. Желаящие могут даже пройти по небольшому отрезку стены, соединяющему башни Нунна, Сауна и Кудъяла, и насладиться прекрасным видом на Старый город и Тоомпеа.

**GER Stadtmauer • Eintritt €1,50 TC €0** Im Mittelalter war Tallinn eine der bestgeschützten Städte an der Ostsee. Der Bau der über 2 km langen Befestigungsmauer wurde im 13. Jh. begonnen und dauerte die folgenden 300 Jahre an. Heute hat Tallinn eine der besterhaltenen mittelalterlichen Wehrmauern in Europa und ein Stück davon zwischen den Türmen Nunna, Sauna und Kuldjala ist für die Besucher zugänglich. Durch die Schießscharten sehen Sie heute jedoch anstatt feindlicher Heere den Domberg und hinter Ihnen die Altstadt.

**EST Linnamüür • Hind €1,50 TC €0** Keskajal ehitatud ning tänapäevani 26 torniga säilinud linnamüür on ainulaadne kogu Euroopas. Huvilistel on võimalus jalutada väikesel osal meie kultuuripärandist, mis ühendab Nunna, Sauna ja Kuldjala torni. Müürilt avaneb imeline vaade vanalinnale ja Toompeale.



## Monday with Tallinn Card

In Tallinn on a Monday? Though it's true that many of the city's museums are closed on Mondays, that doesn't mean there's nothing to see or do. There are plenty of historic attractions operating and several museums are indeed open. In addition, sightseeing tours are one of the most popular ways to start off a visit to Tallinn, especially for first-timers who want to get orientated.

Here's a taste of the attractions that Monday visitors will find:

- AHHAA Science Centre
- A.H. Tammsaare Museum
- Tower of the Cathedral of Saint Mary the Virgin (Dome Church)\*
- Dominican Monastery Clastrum\*
- Eduard Vilde Museum
- Epping Tower\*
- Estonian Maritime Museum\*
- Estonian Open Air Museum
- Kalev Marzipan Museum Room
- Seaplane Harbour (Lennusadam)\*
- St. Olav's Church and Tower\*
- Tallinn Botanic Garden
- Tallinn City Museum
- Tallinn Zoo
- Town Hall\*
- Town Hall Tower\*
- Town Wall
- Tallinn TV Tower
- Town Prison – Museum of Photography

\* Open seasonally or for limited hours in the off-season.





## In Tallinn with Kids

Knights wielding swords, princesses climbing their towers, mystery, cannon fire and sweet, sweet marzipan – it's easy to star in your own fairy tale within the walls and tunnels of medieval Tallinn!

Touring the city is an adventure in itself. Whether you're walking, skipping or cycling, you'll pass through curious, winding streets, each holding secrets of its own.

Here are some of the family-friendly destinations worth visiting while here:

- AHHAA Science Centre
- Bastion Tunnels
- Children's Museum
- Epping Tower\*
- Estonian History Museum – Great Guild Hall
- Estonian Maritime Museum
- Estonian Museum of Natural History
- Estonian Open Air Museum
- Kadriorg Palace – Kadriorg Art Museum
- Kalev Marzipan Room
- Kiek in de Kök
- Museum Miia-Milla-Manda
- Museum for Puppet Arts NUKU
- Seaplane Harbour (Lennusadam)
- St. Olav's Church and Tower\*
- Tallinn Botanic Garden
- Tallinn City Museum
- Town Hall\*
- Town Hall Tower\*
- Tallinn TV Tower
- Tallinn Zoo
- Town Wall

\* Open seasonally or for limited hours in the off-season.





84–99

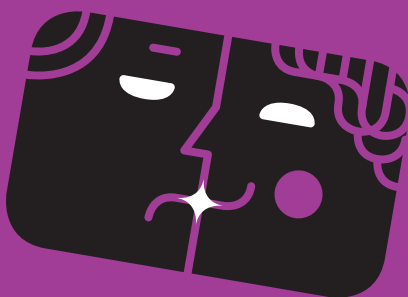
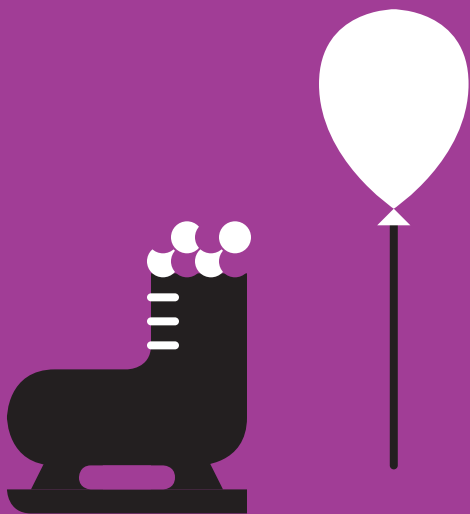
Entertainment

Viihde

Развлечения

Unterhaltung

Meelelahutus





## Estonian National Opera

Estonia pst. 4 (City Centre) • Ph. +372 683 1210 • [www.opera.ee](http://www.opera.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Box office Jan - Dec	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19

Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Estonian National Opera TC 15% discount on purchase of one same-day ticket** This majestic, historical opera house is located in the very heart of Tallinn. ENO's repertoire consists of classical and contemporary operas and ballets, as well as operettas, musicals and children's plays. In colder months, it hosts a series of short, intimate musical events in its Winter Garden.

**FIN Kansallisooppera Estonia TC 15 %:n alennus saman päivän esitykseen ostettavasta lipusta (jos vapaita paikkoja on)** Wiwi Lönin ja Armas Lindgrenin suunnittelema majesteettinen oopperatalo sijaitsee Tallinnan ydinkeskustassa. Ohjelmistossa on sekä klassista että modernia oopperaa ja balettia, lisäksi operetteja ja lastenesityksiä. Talvikaudella Estonia järjestää Talvipuutarhassaan sarjan lyhyitä, tunnelmallisia musiikkitahtumia.

**RUS Национальная опера Эстония TC в день спектакля – билет на 15% дешевле, если есть свободные места** Величественное историческое здание оперного театра находится в центре Таллинна. В репертуаре театра представлены классические и современные оперы, балеты, оперетты, мюзиклы и детские спектакли. С приходом холодных месяцев в здании оперы открывается Зимний сад, в котором часто проходят немногочисленные музыкальные вечера.

**GER Nationaloper Estonia TC 15% Preisnachlass auf eine Eintrittskarte für den gleichen Tag** Die Nationaloper finden Sie direkt im Herzen der Stadt. Auf dem Programm stehen hier klassische wie auch zeitgenössische Opern und Ballette, Operetten, Musicals und Aufführungen für Kinder. Während der kalten Jahreszeit wird eine Reihe kurzer Musikveranstaltungen in der intimen Atmosphäre des Wintergartens angeboten.

**EST Rahvusoooper Estonia TC 15% soodustust pileti hinnast etenduse päeval vabade kohtade olemasolul** Majesteetlik ajalooline ooperimaja asub südalinnas. Estonia repertuaaris on nii klassikalised kui kaasaegsed ooperid ja balletid nagu ka operetid, muusikalid ja lastelavastused. Ooperimaja talveaed on aga kujunenud armastatud kontserdipaigaks.



## Eesti Kontsert

Estonia pst 4 (City Centre) • Ph +372 614 7760 • [www.concert.ee](http://www.concert.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Box office: Jan - Dec	12-19	12-19	12-19	12-19	12-19	12-17	1 hour before concert

### ENG Eesti Kontsert TC 15% discount on one ticket for a Tallinn concert

Estonia's main concert agency organises hundreds of performances each year, from symphonic and chamber music concerts to contemporary music and jazz. Most take place in the historic Estonia Concert Hall, downtown. Ticket must be purchased at Eesti Kontsert's box office.

### FIN Eesti Kontsert TC -15 % konserttilipusta Tallinnassa

Viron suurimman konserttitoimiston ohjelmistossa on vuosittain satoja konsertteja: klassista ja kamarimusiikkia, jazzia, kuoro- sekä nykymusiikkia. Suurin osa konserteista järjestetään historiallisessa Estonian konserttisalissa, yhdessä Viron suurimmista. Lippu ostettava Eesti Kontsertin kassalta.

### RUS Eesti Kontsert TC Билет на концерты в Таллинне -15%

Главный организатор концертов в Эстонии ежегодно предлагает публике сотни выступлений в разных жанрах: симфоническую и камерную музыку, джаз, хоровую и электронно-акустическую музыку. Большинство мероприятий проводится в историческом концертном зале «Estonia», одном из самых крупных в стране. Льгота действует только при покупке билета в кассе Eesti Kontsert.

### GER Eesti Kontsert TC 15% Ermäßigung auf eine Eintrittskarte für ein Konzert in Tallinn

Der größte Konzertveranstalter in Estland ist die Konzertagentur „Eesti Kontsert“. Jährlich bietet sie Musikliebhabern Hunderte von Konzerten an – von Symphonien bis zur Kammermusik sowie Jazz, Chormusik und elektronisch-akustische Musik. Viele dieser Konzerte finden im historischen Konzertsaal „Estonia“ statt. Die Eintrittskarte muss dafür an der Kasse von „Eesti Kontsert“ gekauft werden.

### EST Eesti Kontsert TC Tallinnas toimuva kontserdi pilet -15%

Eesti suurim kontserdikorraldaja pakub aastas sadu esinemisi, hõlmates sümfooniilist ja kamermuusikat, džässi, koorimuusikat ning elektrooniilis-akustilist muusikat. Enamus kontserte toimub ajaloolises Estonia kontserdisaalis, mis on üks Eesti suuremaid. Soodustus kehtib ainult Eesti Kontserdi kassas.





## Puppet Theatre NUKU

Lai 1 (Old Town) • Ph. +372 667 9555 • [www.nuku.ee](http://www.nuku.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18

**ENG Puppet Theatre NUKU • TC 10% discount on one ticket** Tallinn's much-loved puppet theatre has been putting smiles on young faces for over 60 years and continues the tradition by staging everything from traditional glove puppet shows to musicals. Most are aimed at children and youth audiences, but watching a show here will certainly be an experience to treasure for adults as well.

**FIN Nukketeatteri NUKU • TC 10%:n alennus teatterilipusta** Tallinnan rakastettu Nukketeatteri on tuonut hymyjä nuorille kasvoille jo yli 60 vuoden ajan ja jatkaa perinteitään esittämällä kaikenlaista varjonukketeatterista musiikkaaleihin, joka kaikki on suunnattu lapsille ja nuorille. Teatteriesitys NUKUssa on takuuvarma elämys myös aikuisille.

**RUS Кукольный театр NUKU • TC Скидка 10% на один билет** Популярный кукольный театр радует своих зрителей на протяжении уже более 60 лет, предлагая самые разные постановки – от традиционных кукольных спектаклей до мюзиклов. Посещение представления в кукольном театре NUKU непременно станет незабываемым впечатлением как для самых маленьких зрителей, так и для взрослой публики.

**GER Puppentheater NUKU • TC 10% Preisnachlass auf eine Eintrittskarte** Tallinns beliebtes Puppentheater bringt seit über 60 Jahren ein Lächeln auf junge Gesichter und führt auch heute die Tradition fort, indem es von Schattenpuppenspielen bis zu Musicals für Kinder und junge Besucher alles Mögliche bietet. Der Besuch einer Aufführung ist ganz sicher ein bleibendes Erlebnis, und das nicht nur für Kinder, sondern auch für Erwachsene!

**EST NUKU teater • TC 10% soodustust teatripileti hinnast** Nukuteater on lapsi rõõmustanud üle 60 aasta ning jätkab seda traditsiooni, tuues lavale kõike alates traditsioonilisest nukuetendusest kuni muusikalini. Etendused on eelkõige suunatud lastele ja noortele, kuid kindlasti leidub põnevaid ka täiskasvanutele.



## Russian Theatre

Vabaduse väljak 5 (City Centre) • Ph. +372 611 4911 • [www.veneteater.ee](http://www.veneteater.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Box office:							
Jan - Dec	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19	11-19

**ENG Russian Theatre • TC 20% discount on one ticket** The foremost theatre of Estonia's large Russian community, the ornately-decorated Russian Theatre stages everything from classics to avant-garde and even includes children's plays. The busy programme is mostly in Russian with simultaneous translation available in Estonian.

**FIN Venäläinen teatteri • TC 20%:n alennus teatterilipusta** Runsaasti koristeltu, Viron suuren venäläisyhteisön johtava teatteri esittää kaikkea klassikoista aina avantgardeen ja lastennäytelmiin. Tiivis ohjelmisto on etupäässä venäjänkielinen ja esitykset on tekstitetty viroksi.

**RUS Русский театр • TC Скидка 20% на один билет** Русский театр знаменит своим роскошным интерьером, но также и разнообразным репертуаром: от классики до авангарда, и конечно же детские представления. Спектакли проходят на русском языке с возможностью синхронного перевода на эстонский язык. В театре можно увидеть постановки и других, довольно известных, театров.

**GER Russisches Theater • TC 20% Preisnachlass auf eine Eintrittskarte** Das wichtigste Theater der russischen Bevölkerung in Estland ist reich dekoriert und bringt vom Klassiker bis zum Avantgarde-Stück und Kinderstücken alles auf die Bühne. Das volle Programm ist zumeist auf Russisch mit Simultanübersetzungen ins Estnische.

**EST Vene Teater • TC 20% soodustust teatripileti hinnast** Uhke interjööriaga Vene teater on vene teatritraditsioonide hoidja Eestis. Tihedas mängukavas leidub kõike klassikast avangardini, ka lastenäidendeid. Etendused on vene keeles, sünkroontõlkega eesti keelde.





## Cinema Artis

Estonia pst 9 (City Centre) • Solaris Centre • Ph. +372 663 1380  
[www.kino.ee](http://www.kino.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec from 10.00 until the end of the last screening							

**ENG Cinema Artis • TC 5% discount on one ticket** Created specifically to screen Estonian films, Cinema Artis is a great place to see award-winning local productions with English subtitles. Its programme also includes a selection of quality, international film titles. Special events such as film weeks, festivals and a weekly baby cinema are also in the schedule.

**FIN Elokvateatteri Artis • TC 5%:n alennus elokuvalipusta** Erityisesti virolaista elokuvaa varten kehitetty Artis on erinomainen paikka nähdä palkittuja paikallisia elokuvia englanniksi tekstitettynä. Ohjelmistossa on myös laajasti laadukasta, kansainvälistä elokuvaa sekä tapahtumia – teemaviikkoja, festivaaleja ja vauvanäytöksiä.

**RUS Кинотеатр Artis • TC Скидка 5% на один билет** Кинотеатр ориентирован на показ эстонского и мирового авторского кино. Шедевры национального кинематографа демонстрируются с английскими субтитрами. Кроме того, в кинотеатре проводятся недели и фестивали кино для детей и взрослых.

**GER Kino Artis • TC 5% Preisnachlass auf eine Eintrittskarte** Speziell für den estnischen Film angelegt, ist das Cinema Artis der ideale Ort, um preisgekrönte einheimische Produktionen mit englischen Untertiteln zu sehen. Das Programm umfasst auch eine Reihe internationaler Film. Darüber hinaus gibt es Filmwochen, Festivals und sogar ein wöchentliches Babykino.

**EST Kino Artis • TC 5% soodustust kinopileti hinnast** Kinos Artis saab vaadata uut Eesti filmikunsti ja Euroopa auhinnatud kvaliteetfilme. Eesti filmid on inglisekeelsete subtiitritega. Samuti toimuvad kinos erinevad filminädalad ja –festivalid. Mitmekülgse programmiga pakub kino festivalimeeleolu aastaringsest. Kinokavas on nii mängufilme kui dokumentaalfilme, laste- ja animafilme.



## Cinema Sõprus

Vana-Posti 8 (Old Town) • Ph. +372 644 1919 • [www.kinosoprus.ee](http://www.kinosoprus.ee)

**OPEN**      **Mon**      **Tue**      **Wed**      **Thu**      **Fri**      **Sat**      **Sun**

Jan - Dec 1 hour before first screening

**ENG Cinema Sõprus • TC 20% discount on one ticket** The Sõprus (Estonian for "Friendship") is Old Town's cinema for true cinema aficionados, screening the top picks from the international festival circuit. Films are mostly shown in their original language with Estonian and/or Russian subtitles. Look out for festivals, special film weeks and retrospectives.

**FIN Elokvateatteri Sõprus • TC 20%:n alennus elokuvalipusta** Sõprus, suomeksi "ystävyy", on vanhankaupungin elokuvateatteri todellisille leffaharrastajille. Elokuvat esitetään pääasiassa alkuperäiskielellä ja tekstitettyinä viroksi ja/tai venäjäksi. Myös festivaaleja, teemaviikkoja ja retrospektiivejä.

**RUS Кинотеатр Sõprus • TC Скидка 20% на один билет** Кинотеатр Sõprus (« Дружба») в Старом городе создан для страстных поклонников кинематографа. Здесь показываются лучшие картины-призеры международных кинофестивалей. Фильмы обычно демонстрируются на языке оригинала с субтитрами на русском и/или эстонском языках. В кинотеатре проводятся недели и фестивали кино, ретроспективы.

**GER Kino Sõprus • TC 20% Preisnachlass auf eine Eintrittskarte** Das Kino Sõprus (Freundschaft) ist ein Altstadt kino für echte Kinofans, das das Beste der internationalen Festivals bietet. Die Filme werden meistens im Original mit estnischen und/oder russischen Untertiteln gezeigt. Beachten Sie die Festivals, Filmwochen und Retrospektiven.

**EST Kino Sõprus • TC 20% soodustust kinopileti hinnast** Vanalinna kino "Sõprus" on mõeldud tõelisele kinofännile. Näidatakse rahvusvahelistel filmifestivalidel ringlevate filmide paremikku. Filmid on enamasti originaalkeeles ning eesti- ja/või venekeelsete subtiitritega. Jälgi ka festivalide ja filminädalate programme.





## Harju Ice Rink

Harju street (Old Town) • Ph. +372 610 1035 • [www.uisuplats.ee](http://www.uisuplats.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Nov 15 – Mar	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22

Apr – Nov 14

**ENG Harju Ice Rink • Price €6.00–7.00 TC 1 hour free skating and skate rental** Ice skating around Old Town's outdoor ice rink is a great way for the whole family to get into the winter spirit. The Uisuplats is in a romantic setting, on Harju street next to St. Nicholas' Church. Afterwards you can warm up with a cup of hot drink in the ice rink's café.

**FIN Harjun luistinkenttä • Hinta €6,00–7,00 TC 1 h:n ilmainen luistelu ja luistinvuokra** Luistelu vanhakaupungin luistinkentällä on hauskaa talvista ajanvietettä koko perheelle. Romanttinen luistinkenttä – Uisuplats – sijaitsee Harju-kadun varrella, aivan Nigulisten kirkon vieressä. Luistelun päälle maistuu varmasti kuppi kuumaa juomaa Uisuplatsin kahvilassa.

**RUS Каток на улице Харью • Цена €6,00–7,00 TC 1 час пользования катком и проката коньков – бесплатно** Каток – чудесное место, где можно насладиться зимним романтическим настроением и весело провести время всей семьей. А потом заглянуть в кафе по соседству, которое, кстати, открыто не только для посетителей катка, и согреться чашечкой чего-нибудь вкусного и горячего. И всё это на фоне прекрасного Старого города с эффектной подсветкой по вечерам. Поистине незабываемое впечатление!

**GER Eisbahn auf der Harju Str. • Preis €6,00–7,00 TC 1Std. Schlittschuhlauf inclusive Schlittschuhverleih kostenlos** In der Winterzeit ist die beste Möglichkeit, sich mit der Familie Zeit zu vertreiben und dabei die abendliche Stimmung zu erleben, die, sich auf der Eisbahn in der Harju Str. zu vergnügen. SchlittschuhläuferInnen und andere Gäste sind willkommen zu einem heißen Getränk im Café neben der Eisbahn. Die schön beleuchtete abendliche Altstadt um die Eisbahn herum ist ein unvergesslicher Anblick.

**EST Harju tänava uisuplats • Hind €6,00–7,00 TC 1h tasuta uisutamist ja uisulaenutust** Liuglemine Harju tänava uisuplastil on parim võimalus kogeda romantilist talvemeeleolu ning koos perega lõbusalt aega veeta. Nii uisutajad kui kõik teised külalastajad on teretulnud uisuplatsi kõrval asuvasse kohvikusse ennast kuumaga soojendama. Kaunilt valgustatud vanalinn sinu ümber jätab sellest päevast kustumatu mälestuse.





## Boat Rental on Pirita River

Kloostri 6a (Pirita) • Ph. +372 621 2105 • [www.bellmarine.ee](http://www.bellmarine.ee)  
 Bus 1A, 8, 34A Stop: Pirita (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
June - Aug	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22

Sept – May

**ENG Boat Rental on Pirita River • Price €10.00 TC €0** A boat, two oars, some good company and a Tallinn Card are all you need for a romantic one-hour row around the winding Pirita River. The gorgeous, green marshland that leads to the mouth of the river offers a number of channels to explore, one of which affords a unique view of the ruins of St. Bridget's Convent.

**FIN Veneenvuokraus Piritajoella • Hinta €10,00 TC €0** Romanttiseen sou-teluun Piritajoella tarvitaan vain vene, kaksi airoa ja viehättävä seuralainen (sekä tietysti Tallinn Card). Vehreä jokisuisto tarjoaa tutkimusmatkailijoille useita väyliä, joilta avautuu upea näköala toisensa jälkeen, yksi niistä Piritan luostarin ainutlaatuisille raunioille.

**RUS Прокат лодок на реке Пирита • Цена €10,00 TC €0** Лодка, два весла, приятный спутник и, конечно же, Tallinn Card! – вот и всё, что нужно для незабываемой романтической прогулки по реке Пирита! За каждым неожиданным речным поворотом открывается чудесный вид на монастырские руины и живописные берега.

**GER Bootsvermietung am Fluss Pirita • Preis €10,00 TC €0** Ein Boot, zwei Ruder und gute Gesellschaft - das ist alles, was Sie für die einstündige Rudertour auf dem Fluss Pirita brauchen. Im Boot den ruhigen und kurvenreichen Fluss entlang rudern eröffnen sich Ihnen schöne Landschaften und die Silhouette der Klosterruine der Heiligen Birgitta hinter jeder Kurve.

**EST Paadilaenutus Pirita jõel • Hind €10,00 TC €0** Üks paat, kaks aeru, meeldiv kaaslane ning Tallinn Card on kõik mida vaja, et võtta ette tunni-ajane lõbus paadisõit Pirita jõel. Vaikselt ja kääniliselt jõelt avaneb vaade Pirita kloostri varemetele ning ümbritsevale rohelusele.





## KU:LSA:L Bowling & Billiards

Mere pst 6 (City Centre) • Ph. +372 661 6682 • [www.kuulsaal.ee](http://www.kuulsaal.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	11-23	11-23	11-23	11-23	11-02	10-02	10-23

June 23, Dec 24

**ENG KU:LSA:L Bowling & Billiards • Price 1 hour bowling €11.00–18.00; 1 hour billiards €2.00–4.00 TC 1 hour of free bowling or billiards** This super-modern bowling and billiards club just outside Old Town is a comfortable place to relax with a group of your friends. The two-storey establishment offers a total of twelve lanes, as well as a separate room with eight high-quality billiards and snooker tables. Drinks, snacks and a fun atmosphere are all on the menu.

**FIN KU:LSA:L keilaus & biljardi • Hinta 1 h keilaus €11,00–18,00; 1 h biljardia €2,00–4,00 TC 1 h keilausta tai biljardia ilmaiseksi** Tallinnan keskustassa sijaitseva ultramoderni keila- ja biljardiklubi, jossa on mukava viettää aikaa kavereiden kesken. Kaksi kerrosta käsittävissä tiloissa on 12 keilarataa ja 8 laadukasta biljardi- ja snookerpöytää (erillisessä huoneessa). Juomia, pikkusyötäviä ja hauska ilmapiiri.

**RUS Боулинг & бильярд KU:LSA:L • Цена: час боулинга €11,00–18,00; 1 час бильярда €2,00–4,00 TC 1 час боулинга или бильярда – бесплатно** Модный боулинг-клуб в самом центре Таллинна – отличное место для проведения досуга с друзьями. На двух этажах клуба разместились: бар, боулинг с 12 дорожками, 8 качественных столов для игры в бильярд и снукер.

**GER KU:LSA:L Bowling & Billard • Preis: 1 Std. Bowling €11,00–18,00; 1 Std. Billard €2,00–4,00 TC Ein Freiticket für eine Std. Bowling oder Billard** Dieser moderne Bowling- und Billardclub am Rande der Altstadt ist ein gemütlicher Ort zum unterhaltsamen Zeitvertrieb mit Freunden. In zwei Etagen stehen Ihnen insgesamt 12 Bowlingbahnen und acht Billard- und Snookertische zur Verfügung. Eignet sich gut für Veranstaltungen verschiedener Art, auch für Wettkämpfe.

**EST KU:LSA:L bowling & piljard • Hind 1 tund bowlingut €11,00–18,00; 1 tund piljardit €2,00–4,00 TC Tasuta 1 tund bowlingut või piljardit** Tallinna kesklinnas asuv moodne bowlinguklubi on hea paik lõbusaks aja-veetmiseks koos sõpradega. Kahel korrusel paiknevad baar, 12 bowlingurada ja 8 kvaliteetset lauda piljardi ning snookeri mängimiseks.



## Club Hollywood

Vana-Posti 8 (Old Town) • Ph. +372 615 5100 • [www.clubhollywood.ee](http://www.clubhollywood.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	-	-	23-05	23-05	23-05	23-05	-

**ENG Club Hollywood • Ticket €4,50–8,00 TC €0** The hottest nightclub in Tallinn, Hollywood is always popular, packed and pulsing with energy. The club's large dance floor and heart-of-Old-Town location makes it the perfect place to drop in with friends at the end of a night of pub hopping, and you're bound to make a few new friends once you get here. Expect different music and crowds depending on what events are on, including everything from Hip Hop Café to Latin Lust to Retro Night. Minimum age: 18 years.

**FIN Club Hollywood • Lippu €4,50–8,00 TC €0** Tallinnan kuumin yökerho Club Hollywood on aina suosittu, täynnä ihmisiä ja energiaa. Suuri tanssilattia ja sijainti vanhankaupungin sydämessä ovat ohittamattomia syitä tulla Hollywoodin sykkeeseen illan pubikierroksen päätteeksi. Musiikkitarjonta vaihtelee suurestikin – hip hopista aina latinoon ja retroon – illan teeman mukaan. Näin ollen Hollywoodin asiakaskuntakin on laaja. Ikäraja 18 vuotta.

**RUS Ночной клуб Hollywood • Цена €4,50–8,00 TC €0** В этом одном из самых популярных ночных клубов Таллинна, расположенном в Старом городе, собираются на дискотеки до 1200 человек. В клубном зале с приятной атмосферой и огромной танцплощадкой, проводятся интересные программы и концерты. Подборка музыки (от хип-хоп до ретро) и возраст посетителей зависят от конкретного мероприятия. Возрастное ограничение – с 18 лет.

**GER Nachtclub Hollywood • Eintritt €4,50–8,00 TC €0** Der heißeste Tallinner Nachtclub in der Altstadt ist sehr beliebt. Er ist der perfekte Ort, um nach einem Kneipenbesuch mit Freunden einzukehren, oder um neue Freundschaften zu schließen. Seien Sie gefasst auf verschiedene Musikstile, vom Hip-Hop bis zur Retro-Musik, und natürlich auf gelegentliches Gedränge. Das Alter der Besucher ist je nach Veranstaltung unterschiedlich. Der Club ist für 1200 Besucher gedacht und hat daher eine große Tanzfläche. Eintritt ab 18 Jahren.

**EST Club Hollywood • Hind €4,50–8,00 TC €0** Vanalinnas asuv Club Hollywood on Tallinna üks populaarsemaid ööklubisid. Diskoteek mahutab kuni 1200 inimest. Meeldiva atmosfääriga ning suure tantsuplatsiga klubisaalis toimuvad showprogrammid ning kontserdid. Muusikavalik ning külastaja vanus oleneb üritusest, korraldatakse programme hip-hop'ist retroni. Sissepääs alates 18. eluaastast.





## Aqua Spa

Sadama 11a (City Centre) • Ph. +372 630 1028 • [www.tallinkhotels.com](http://www.tallinkhotels.com)  
Bus 3 Tram 1, 2 Stop: Linnahall (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22

Special events

**ENG Aqua Spa • 2 hours use of pool and sauna world €12.00 TC €7.92** This elaborate facility in the Tallink Spa & Conference Hotel near the Passenger Port is a fantastic place to soak or steam away your worries. Here you'll find just about every kind of water-based amenity you can think of, including indoor and outdoor pools, a salt water pool, a Turkish steam sauna, a hamam and a Finnish sauna.

**FIN Aqua Spa • 2 h Aqua Spa'ssa €12,00 TC €7,92** Ylellisessä Aqua Spa allas- ja saunamaailmasta löytyy voimakas ja mieto höyrysauna, turkkilainen höyrysauna, turkkilainen sauna eli hamam ja suomalainen sauna. Lisäksi voi nauttia uima-altaista (allasbaari, poreallas, merisuolavesiallas, lasten allas ja ympäri vuoden avoinna oleva ulkoallas). Tervetuloa Nero-ravintolaan, Sikaribaari Fideliin ja Hera Salonkiin.

**RUS Aqua Spa • 2 часа пользования бассейном и банями €12,00 TC €7,92** Посетители этого роскошного бассейново-банного комплекса, помимо различных бань: турецкой, хамам, финской, а также бань с сильным и слабым паром, могут вволю поплескаться в бассейнах: обычном (с баром), детском, с морской водой и круглогодичном под открытым небом, а также понежиться в джакузи. А еще посетителей комплекса ждут ресторан Nero, сигарный бар Fidel и салоны Hera.

**GER Aqua Spa • 2 Std. in der Bade- und Saunawelt €12,00 TC €7,92** Die luxuriöse Bade- und Saunawelt Aqua SPA bietet mehrere Arten von Saunas an: heiße und weniger heiße, türkische, finnische und auch Hamams – viel Badevergnügen. Außerdem ein Schwimmbecken mit Bar, ein Sprudelbecken, ein Becken mit salzigem Meereswasser, ein Planschbecken und ein Becken im Freien. Auf Sie warten auch das Restaurant Nero, die Zigarettenbar Fidel sowie der Schönheitssalon Hera.

**EST Aqua Spa • 2 tundi basseini- ja saunamaailma kasutamist €12,00 TC €7,92** Luksuslik basseini- ja saunamaailm Aqua Spa pakub lisaks mitmele erinevale saunaliigile - tugeva ja nõrga auruga saunad, turgi aurusaun, hamam ning soome saun- ka basseinimõnused. Leiate seal baariga basseini, mullivanni, meresoolavee basseini, lastebasseini ja aastaringse välibasseini. Teid ootavad ka restoran Nero, sigaribaar Fidel ja Hera Salongid.



## Pirita TOP SPA

Regati pst. 1 (Pirita) • Ph. +372 639 8836 • [www.tallinkhotels.com](http://www.tallinkhotels.com)  
 Bus 1A, 8, 34A Stop: Rummukõrtsi (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	7-22	7-22	7-22	7-22	7-22	8-22	8-22

Special events • On public holidays, Sunday opening hours apply

**ENG Pirita TOP SPA • 2 hours swimming and sauna €6.50–10.00 TC -50%**  
 Pirita TOP SPA, a seaside hotel and SPA complex with unique architecture, is an ideal place to relax, leave your tensions behind and restore your body's natural equilibrium. A number of therapies, including a salt chamber, are available, as are beauty treatments, saunas, a 25m swimming pool, gym, restaurant, café and shops.

**FIN Pirita TOP SPA • 2 h uuintia ja sauna €6,50–10,00 TC -50%** Merenrannalla sijaitseva, ainutlaatuista arkkitehtuuria edustava Pirita TOP SPA Hotelli on hyvä paikka rentoutua ja selättää stressi. Hotelli tarjoaa runsaasti kauneus- ja hoitopalveluita sekä paketteja, samoin siellä on 25 m:n allas, löyly-, höyry- ja infrapunasaunat, suolakammio, liikuntasali, kuntosali, ravintola, kahvila, kokoustiloja, kauppoja ym.

**RUS Pirita TOP SPA • 2 часа бассейна с баней €6,50–10,00 TC -50%**  
 Уникальная по архитектуре гостиница Pirita TOP SPA Hotelli, расположенная на берегу моря, прекрасное место для расслабления и снятия стресса. Гостиница предлагает широкий выбор оздоровительных и косметологических услуг. К вашим услугам представлены: 25-метровый бассейн с финской и паровой банями, инфракрасная баня, соляная камера, спортивный зал, тренажерный зал, ресторан, кафе, конференц-залы, магазины.

**GER Pirita TOP SPA • 2 Std. Schwimmen und Sauna €6,50–10,00 TC -50%**  
 Das TOP SPA Hotel in Pirita liegt am Meeresstrand und bietet Ihnen Entspannung in mannigfaltiger Weise. Schönheitspflege, Fitness- und Sportangebote, wie z.B. 25 m lange Schwimmbahnen, drei verschiedene Arten von Saunas, eine Salzkammer und ein Restaurant, ein Café, mehrere Konferenzräume und Läden warten auf Sie.


**EST Pirita TOP SPA • 2 tundi ujula ning sauna kasutamist €6,50–10,00 TC -50%**  
 Mere kaldal asuv unikaalse arhitektuuriga Pirita TOP SPA Hotelli on hea paik lõõgastumiseks ning stressi maandamiseks. Hotelli pakub laias valikus ilu- ja terviseteenuseid ning pakette. Teid ootavad 25-meetrine ujula koos soome- ja aurusaunaga, infrapunasaun, soolakamber, spordisaal, jõusaal, restoran, kohvik, konverentsisaalid ja kauplused.



## FK Centre

Paldiski mnt 229a (*Haabersti*) • Ph. +372 606 7000 • [www.fkkeskus.ee](http://www.fkkeskus.ee)  
Trolley-bus 6, 7 Stop: Väike Õismäe (*map p. 129*)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Apr-May, Sept-Oct	14-21	14-21	14-21	14-21	14-21	12-21	12-21
June - Aug	12-22	12-22	12-22	12-22	12-22	12-22	12-22

 Nov – Mar, June 24–25

**ENG FK Centre • Price €10.00 (10 minutes of go-karting) TC €5.00** This adventure centre in Õismäe has a number of activities designed to get your adrenaline pumping, including a 730m motorised go-kart track. Those with less need for speed can try out the café and sauna here. Group competitions can also be arranged, complete with trophies and sparkling wine! Advance booking recommended.

**FIN FK Keskus • Hinta €10,00 (10 minuuttia mikroautoilua) TC €5,00** Tämä seikkailukeskus Õismäellä tarjoaa monenlaista menoa: värikuula-ammuntaa ja mikroautoilua. Jos et kaipaa vauhtia, kokeile kahvilaa tai saunaa. Mahdollista järjestää "oikeita" ryhmäkisoja palkintoineen ja kuohuviineineen päivineen. Ennakkovaraus suositeltava.

**RUS FK-центр • Цена €10,00 (10 минут картинга) TC €5,00** ФК-центр в таллиннском районе Õismäe открыт с апреля по октябрь. Здесь будет интересно всей семье! Среди аттракционов – любительская картинг-трасса и пейнтбол. Тут же расположились кафе, бильярдный зал и баня. Рекомендуется предварительная регистрация.

**GER FK Zentrum • Preis €10,00 (10 Minuten Gokart-Fahrt) TC €5,00** Das FK Zentrum liegt im Stadtteil Õismäe und bietet allerlei Abenteuer zur Erhöhung des Adrenalinspiegels, z. B. durch das Paintballspiel oder eine 730m Go-Cart-Bahn für Karts. Wer es lieber ruhiger hat, kann hier das Café und die Sauna ausprobieren. Auch Wettbewerbe mit Trophäen und Sekt können hier bestellt werden! Um Vorbuchung wird gebeten.


**EST FK Keskus • Hind €10,00 (10 minutit kardisõitu) TC €5,00** Õismäel asuv FK Keskus pakub põnevast tegevust kogu perele. Siin saab oskused proovile panna 730m pikkusel kurvilisel hobikardirajal või paintballi mängides. Lõõgastust pakub kohvik, piljardiruum ja saun. Soovitav eelregistreerimine.



## Viimsi Go-karting

Rohuneeme 1/1 (Viimsi) • Ph +372 601 4522 • [www.sisekardirada.ee](http://www.sisekardirada.ee)  
 Bus 1A Stop: Mõisapargi (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	14-21	14-21	14-21	14-21	14-21	12-21	12-21

 Jan 1, June 23–24, Dec 24–25, Dec 31

### ENG Viimsi Go-karting • Price €8.00 (8 minutes of go-karting) TC €4.00

This indoor motorised go-karting track offers a full zoom of twists, turns and thrills. Best of all, the facility is completely immune to weather and stays open all year. Visitors can relax in the sauna or take a break in the café. Group competitions can also be arranged, complete with trophies and sparkling wine! Advance booking recommended.

### FIN Viimsin sisäkartingrata • Hinta €8,00 (8 minuuttia mikroautoilua)

TC €4,00 Kartingrata (sisätiloissa, avoinna ympäri vuoden) tarjoaa täydet 300 m mutkia, kurveja ja suoria. Eikä sisällä olla säiden armoilla! Tarjolla myös rentouttavia hetkiä saunassa tai kahvilan puolella. Mahdollista järjestää "oikeita" ryhmäkisoja palkintoineen ja kuohuviineineen päivineen. Ennakkovaraus suositeltava.

### RUS Картинг-трасса Viimsi • Цена €8,00 (8 минут картинга) TC €4,00

Скоростная картинг-трасса в закрытом помещении протяженностью 300 м изобилует крутыми поворотами, ограждена безопасным барьером и оборудована электронной системой замера времени, выдающей распечатку результатов заезда. Здесь можно проводить соревнования и прочие мероприятия – с выдачей дипломов, кубков, медалей и традиционным шампанским. Рекомендуется предварительная регистрация.

### GER Go-Kart Zentrum Viimsi • Preis €8,00 (8 Minuten GoKart-Fahrt)

TC €4,00 Auch hier gibt es eine Go-Cart-Bahn, diesmal in der Halle. Sie hat eine Länge von 300 m mit vielen Kurven und deshalb mit Schutzwänden. Durch die elektronische Zeitmessung auf der Bahn kann jeder Fahrer ein Blatt mit seinen persönlichen Ergebnissen bekommen. Die Besucher können Wettbewerbe veranstalten oder sich einfach in der Sauna oder im Café entspannen. Und das unabhängig vom Wetter das ganze Jahr durch. Um die Vorbuchung wird gebeten.

### EST Viimsi sisekardirada • Hind €8,00 (8 minutit kardisõitu) TC €4,00

Viimsi sisekardirada on kolmsada meetrit pikk, kiire ja kurviline ning ääristatud turvaliste kaitsebarjääridega. Rajal on elektrooniline ajavõtusüsteem, mis väljastab igale sõitjale personaalse tulemustelehe. Korraldada saab ka võistlusi ja üritusi diplomite, karikate, medalite ja vahuveiniga. Soovitav eelregistreerimine.





## Nõmme Adventure Park

Külmallika 15a (Nõmme) • Ph. +372 561 59160 • [www.nommeseikluspark.ee](http://www.nommeseikluspark.ee)  
 Bus 23 Stop: Trummi (map p. 129)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Apr	14-19	14-19	14-19	14-19	14-19	10-21	10-21
May, Sept	12-21	12-21	12-21	12-21	12-21	10-21	10-21
June-Aug	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22	10-22
Oct	*	*	*	*	*	12-19	12-19
Nov-Mar	*	*	*	*	*	*	*

\* Open on request

**ENG Nõmme Adventure Park • Price €11.20–16.50 TC -15%** This park in Tallinn's forested Nõmme suburb is a great choice for thrill-seekers. Six different above-ground courses of various heights take visitors from tree to tree, letting them use ropes and zip slides to cross bridges overcome obstacles. There are 'trails' suitable for all ages and the instructors will ensure that everyone has a safe, fun time.

**FIN Nõmmen seikkailupuisto • Hinta €11,20–16,50 TC -15%** Hieno kohde seikkailunhaluisille metsäisessä Nõmmen kaupunginosassa. Kuusi seikkailurataa kulkevat eri korkeuksissa vieden seikkailijaa puulta toiselle, yli esteiden, köysien varassa ja liukuja pitkin. Ratoja on kaikenikäisille ja ohjaajat pitävät huolen siitä, että seikkailut ovat kaikille hauskoja ja turvallisia.

**RUS Парк развлечений Nõmme • Цена €11,20-16,50 TC -15%** Расположенный в зеленом районе Нымме парк развлечений замечательно подходит для любителей активного отдыха. Построенные между деревьями полосы препятствий разной сложности и высоты увлекательны и доступны всем возрастам. За безопасность отвечают опытные инструкторы.

**GER Abenteuerpark Nõmme • Preis €11,20–16,50 TC -15%** Dieser Park in Tallinns baumreichen Bezirk Nõmme eignet sich bestens für Adrenalinhungrige. Sechs verschiedene Kurse in verschiedener Höhe bringen den Besucher von Baum zu Baum. Zum Fortbewegen dienen Seile, Seilrutschen und Brücken. Es gibt Routen für jedes Alter und Führer sorgen für die Sicherheit.

**EST Nõmme seikluspark • Hind €11,20–16,50 TC -15%** Seikluspark roheline Nõmme aedlinnas on suurepärane koht igas vanuses põnevuse-otsijatele. Kuuel erineva raskusastme ja kõrgusega turnimisrajal tuleb puult-puule liikumiseks läbida erinevaid takistusi kasutades selleks köisi ja sildu. Turvalisuse tagavad kogunud instruktorid.





## Learn to Ski in Tallinn

Prangli Reisid OÜ • Ph. +372 534 13109 • [www.tallinndaytrip.com](http://www.tallinndaytrip.com)

### OPEN • Mon–Sun

Jan - Mar Depending on weather conditions

**ENG Learn to Ski in Tallinn • Price €59.00 TC €49.00** Cross-country skiing is by far the most popular winter sport in Estonia and the well-maintained, brightly-lit tracks of Tallinn's pine-forested Pirita district provide the perfect place to learn. No experience is needed for this 3-hour adventure – an English-speaking instructor will make it fun, safe and easy. Hotel pick-up, equipment rental and hot drink are included. Book one day in advance.

**FIN Opettele hiihtämään Tallinnassa • Hinta €59,00 TC €49,00** Murtomaahiihto on Viron ylivoimaisesti suosituin talvilaji, jota voi harrastaa esimerkiksi hyvin hoidetuilla valaistuilla laduilla Piritan kaupunginosan mäntymetsissä. Kolmetuntinen alkeiskurssi ei edellytä ennakkotaitoja. Englanninkielisen opettajan johdolla hiihto on hauskaa, turvallista ja helppoa. Nouto hotellista, välinevuokraus ja lämmin juoma kuuluvat pakettiin. Varaa vähintään päivää ennen.

**RUS Лыжные курсы в Таллинне • Цена €59,00 TC €49,00** Лыжные гонки по пересеченной местности — весьма популярный зимний вид спорта в Эстонии. Отличным местом для обучения катанию на лыжах являются оснащенные и ярко освещенные лыжные трассы в районе Пирита, окруженном сосновым бором. Инструктор (англ.яз.) поможет сделать 3-х часовое приключение безопасным и веселым. В стоимость входит проезд от отеля, аренда оборудования и горячие напитки. Услуга бронируется предварительно за один день.

**GER Lernen Sie in Tallinn Skifahren • Preis €59,00 TC €49,00** Langlauf ist die bei weitem beliebteste Wintersportart in Estland, und die gepflegten und beleuchteten Loipen in Tallinns Bezirk Pirita, der reich an Fichten ist, sind der ideale Ort, um diese Sportart zu erlernen. Sie brauchen kein Vorwissen für dieses 3-Stunden-Abenteuer. Ein englischsprachiger Trainer wird Ihnen alles auf unterhaltsame, sichere und einfache Art und Weise erklären. Die Fahrt vom Hotel, der Ausrüstungsverleih und ein heißes Getränk sind im Preis mit inbegriffen. Buchen Sie bitte einen Tag im Voraus!

**EST Suusakursus Tallinnas • Hind €59,00 TC €49,00** Murdmaasuusatamine on Eesti populaarseim talispordiala. Pirita männimetsa hästi hooldatud ja valgustatud rajad on suusatama õppimiseks suurepärased. Eelnev suusatamiskogemus ei ole vajalik – kogenud instruktori käe all on see kolmetunnine seiklus lõbus ja turvaline. Hinnas sisaldub transport alates hotellist, varustuse rent ja kuum jook. Vajalik eelregistreerimine päev varem.



## A Night Out with Tallinn Card

You can easily spend a full day touring the city with your Tallinn Card, but the fun and the savings don't stop when the sun goes down. The card gives you discounts at a number of restaurants, ranging in style from medieval to Mexican to gourmet. Afterwards you can stop at a cosy café and try a tasty truffle, sip some Estonian beer in a bar or go to a nightclub. You can also head to the cinema, theatre, symphony or opera, take in a steamy sauna at one of the spas, go bowling or play a round of billiards – all great values with your Tallinn Card!

Here are some options for late entertainment:

- Estonian National Opera
- Eesti Kontsert
- Russian Theatre
- Cinema Artis
- Cinema Sõprus
- KU:LSA:L Bowling & Billiards
- Club Hollywood
- Aqua Spa
- Pirita TOP SPA
- Harju Ice Rink (open seasonally)
- Boat Rental on Pirita River (open seasonally)

In addition, have a look at the cafés & restaurants listed on the following pages.



102-113

Restaurants & Cafés

Ravintolat & kahvilat

Рестораны и кафе

Restaurants & Cafés

Restoranid ja kohvikud



## Café Maiasmokk

Pikk 16 (Old Town) • Ph. +372 646 4079 • [www.kalev.eu](http://www.kalev.eu)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	8-22	8-22	8-22	8-22	8-22	9-22	9-21

 On public holidays Sunday opening hours apply.

**ENG Café Maiasmokk TC Free cup of coffee or tea** Tallinn's oldest and most famous café, Maiasmokk has been operating since 1864, and still retains its amazing, pre-war interior. This old charmer lives up to its name (Estonian for 'sweet tooth') by serving up a variety of tempting cakes and pastries – all made right on the spot.

**FIN Kahvila Maiasmokk TC Ilmainen kahvi tai tee** Tallinnan vanhin ja kuuluisin kahvila Maiasmokk on toiminut vuodesta 1864. Upea interiööri ajalta ennen toista maailmansotaa on säilynyt kuin ihmeen kaupalla. Kahvila on todella nimensä mukainen ('herkkusuu'): tarjolla on toinen toistaan houkuttelevampia, paikan päällä valmistettuja kakkuja ja leivonnaisia sekä tietysti tuoretta kahvia ja muitakin makoisia yllätyksiä.

**RUS Кафе Maiasmokk TC Чашка чая или кофе – бесплатно** Это самое старое в Таллинне да и, пожалуй, во всей Эстонии кафе принимает посетителей с 1864 года. Роскошный интерьер, который остается неизменным уже почти 100 лет. Кафе, покорившее сердца не одного поколения таллиннцев, в полной мере соответствует своему названию (в переводе с эстонского «Лакомка») и всегда радует посетителей свежей выпечкой и лакомыми пирожными.

**GER Café Maiasmokk TC Eine Tasse Kaffee oder Tee frei** Das älteste bis heute bestehende Café in Tallinn wie auch in ganz Estland Maiasmokk ist seit 1864 an dieser Stelle. Die letzten 100 Jahre haben die luxuriöse Inneneinrichtung kaum verändert und das macht das Café einzigartig. Es wird seinem Namen bis heute gerecht – Maiasmokk heißt nämlich Leckermaul – und verführt die Gäste mit frischem Gebäck und feinen Kuchen.

**EST Kohvik Maiasmokk TC Tasuta kohv või tee** Tallinna ja kogu Eesti vanim ja kuulsaim tänaseni töötav kohvik Maiasmokk on tegutsenud samas kohas juba alates 1864. aastast. Kohviku muudab unikaalseks pea 100 aastat muutumatuna püsinud luksuslik interjäär. See vana südametemurdja elab oma nime vääriliselt, pakkudes külalistele kohapeal valmistatud värsked küpsetisi ning hõrke kooke.



## Kehrwieder Cafés

Chocolaterie • Raekoja plats 10 (Old Town) • Ph. +372 555 83844

Kohvicum • Uus 16c (Old Town) • Ph. +372 642 7026

Ice Cream Café • Estonia pst 9, 2nd floor (City Centre) • Ph. +372 641 7522  
www.kohvik.ee

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Chocolaterie	8-23	8-23	8-23	8-23	8-01	8-01	8-23
Kohvicum	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21
Ice Cream Café	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21

**ENG** Kehrwieder Cafés • **TC** Free handmade chocolate truffle or home-made ice cream Sample gourmet coffees, teas and other tasty treats in three of the city's most unforgettable cafés! Choose from the romantic, cave-like Kehrwieder Chocolaterie on Town Hall Square, the cosy Kohvicum in the basement of an Old Town music school or the sophisticated Ice Cream Café in the Apollo bookshop.

**FIN** Kehrwieder-kahvilat • **TC** Ilmainen käsintehty suklaatryffeli tai kotijäätelöä Maistele gourmetkahvia, -teetä ja muita herkullisia myyntiartikkeleita kaikkiaan kolmessa unohtumattomassa kahvilassa! Valitse romanttinen, kellarimainen Kehrwieder Chocolaterie Raatihuoneentorilla, mukava Kohvicum vanhankaupungin Musiikkikoulun alakerrassa tai hienostunut Ice Cream Café kirjakauppa Apollossa.

**RUS** Кафе Kehrwieder • **TC** Бесплатно шоколадные трюфеля ручной работы или фирменное мороженое Кафе сети Kehrwieder – настоящий рай для гурманов, способных оценить неповторимые ароматы отличного кофе и разнообразных сортов чая! Этих кафе в Таллинне несколько – уютный подвальный Kehrwieder Chocolaterie на Ратушной площади, Kohvicum в подвале музыкальной школы Старого города или Кафе-мороженое в книжном магазине Apollo.

**GER** Cafés Kehrwieder • **TC** Gratis handgemachter Schokoladentrüffel oder hauseigene Eiscreme Probieren Sie Gourmetkaffees und Tees sowie andere Köstlichkeiten in drei der unvergesslichsten Cafés der Stadt! Es gibt die romantische, höhlenartige Kehrwieder Chocolaterie auf dem Rathausplatz, das gemütliche Kohvicum im Keller einer Musikschule in der Altstadt und das modernere Eiscafé im Bücherladen Apollo.

**EST** Kehrwieder kohvikud • **TC** Tasuta käsitsi valmistatud šokolaaditruhvel või omatehtud jäätisevall Gurmeekohvi, tee ja muude maitseelamuste lai sortiment linna populaarsemates kohvikutes, mille külastamist on võimatu unustada! Valida on kolme kohviku vahel: romantiline Kehrwieder Chocolaterie Raekoja platsil, hubane Kohvicum vanalinna muusikakooli keldris või omanäoline Jäätisekohvik Apollo raamatupoes.



## Mademoiselle Cafés

Meriton Grand Conference & Spa Hotel • Paldiski mnt 4 (City Centre)  
Ph. +372 628 8155

Meriton Old Town Garden Hotel • Pikk 29 (Old Town) • Ph. +372 664 8805  
www.meritonhotels.com

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Paldiski mnt 4							
Jan - Dec	7-22	7-22	7-22	7-22	7-22	7-22	7-22
Pikk 29							
Jan - Dec	9-21	9-21	9-21	9-21	9-21	9-21	9-21

**ENG Mademoiselle Cafés TC 10% discount** These two excellent cafés, one in the Meriton Old Town Garden Hotel and the other in the Meriton Grand Conference & Spa Hotel, are known for serving up some of the best French-style baked goods in town. Both offer a huge variety of delicious pastries, cakes and Danishes, all prepared fresh daily. Diners can also enjoy top-notch salads, soups and quiches.

**FIN Mademoiselle-kahvilat TC 10%:n alennus** Nämä kaksi erinomaista kahvilaa, yksi Meriton Old Town Garden Hotelissa ja toinen Meriton Grand Conference & Spa Hotelissa tunnetaan kaupungin mahdollisesti parhaista ranskalaistyyillisistä leivonnaisista. Molemmissa kahviloissa on tarjolla runsaasti erilaisia herkullisia, tuoreita leipiä, kakkuja ja viinereitä sekä salaatteja, keittoja ja piiraita.

**RUS Кафе Mademoiselle TC 10% скидка** Два превосходных кафе, одно в отеле Meriton Old Town Garden и второе в отеле Meriton Grand Conference & Spa, славятся в городе своей французской выпечкой. Оба кафе предлагают отличный ассортимент вкусных, всегда свежих булочек, пирожных и сдобы. Для желающих пообедать меню предлагает изысканные салаты, супы и открытые пироги, называемые «киш».

**GER Mademoiselle Cafés TC 10% Rabatt** Diese zwei exzellenten Cafés, eins im Meriton Old Town Garden Hotel, das andere im Meriton Grand Conference & Spa Hotel, sind bekannt für die besten französischen Gebäcke in der Stadt. Beide bieten eine reiche Auswahl an leckeren Stollen, Kuchen und Plunder, alle täglich frisch gebacken. Gäste können auch exquisite Salate, Suppen und Quiches genießen.

**EST Mademoiselle kohvikud TC 10 % soodustus** Need kaks suurepärast kohvikut, millest üks asub Meriton Old Town Garden hotellis ja teine Meriton Grand Conference & Spa hotellis, on oma prantsuse stiilis küpsetistega üle linna kuulsad. Valikus on maitsvaid ning värskeid kringleid, kooke ja saiakesi. Nautida saab kõrke salateid, suppe ja quiche'e.



## Restaurant Kaerajaan

Raekoja plats 17 (Old Town) • Ph. +372 615 5400 • [www.kaerajaan.ee](http://www.kaerajaan.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Oct - Apr	11-23	11-23	11-23	11-23	11-23	11-23	11-23
May - Sept	10-24	10-24	10-24	10-24	10-24	10-24	10-24

**ENG Restaurant Kaerajaan TC 15% discount on food and drinks (except special offers)** Located right on Town Hall Square, Kaerajaan is a great place to experience a modern take on traditional, Estonian cuisine. Its name comes from an old folk song and dance, and both the off-beat interior and the inventive dishes on offer resonate with the echoes of the nation's ethnic heritage.

**FIN Ravintola Kaerajaan TC -15 % ruoista ja juomista (ei koske erikoistarjousia).** Raatihuoneentorilla sijaitsevassa Kaerajaanissa moderni ote kohtaa perinteisen virolaisen keittiön. Nimi tulee vanhasta kansantanhusta, ja sekä kokeellinen sisustus että kekseliäät annokset ammentavat inspiraationsa vanhasta virolaisesta kulttuurista uudella, hauskalla tavalla.

**RUS Ресторан Каерajaan TC Скидка 15% (кроме особых предложений)** Своим названием этот ресторан на Ратушной площади обязан популярной эстонской народной песне и танцу. Национальный акцент хорошо заметен как в оформлении интерьера заведения, так и в его меню, которое составляют лучшие повара Эстонии. Здесь гармонично сочетаются исконные традиции местной кухни и новые веяния зарубежного кулинарного искусства.

**GER Restaurant Kaerajaan TC 15% Ermäßigung (außer Sonderangebote)** Das Lokal befindet sich am Marktplatz und hat seinen Namen von einem bekannten Volkslied. Viel Wert wird auf die nationale Herkunft gelegt, in der Einrichtung wie auch im Speisenangebot. Estnische Köche haben für Sie eine Speisekarte zusammengestellt, die die alten estnischen Traditionen mit neuen Entwicklungen in aller Welt vereint.

**EST Restoran Kaerajaan TC 15% soodustus (välja arvatud eripakkumised)** Raekoja platsil asuv restoran Kaerajaan on oma nime saanud tuntud rahvalaulu ja -tantsu järgi ning rõhub rahvuslikkusele nii sisekujunduses kui toiduvalikus. Liivimaa parimad toiduvalmistajad on kokku pannud söögikaardi, mis ühendab endas ürgseid eestimaiseid maitseid koos uusimate trendidega mujalt maailmast.



## Restaurant Olde Hansa

Vana turg 1 (Old Town) • Ph. +372 627 9020 • [www.oldehansa.ee](http://www.oldehansa.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	10-24	10-24	10-24	10-24	10-24	10-24	10-24

**ENG Restaurant Olde Hansa TC A little cone of Olde Hansa's sweet almonds when you buy a meal** The medieval restaurant Olde Hansa is like the hospitable home of a 15th century Hanseatic merchant. Come soothe your hunger with roasted game meat, raise your spirit with flavoured wines and enjoy the genuine medieval atmosphere complete with murals, period music, candlelight and the most caring service you have ever experienced.

**FIN Ravintola Olde Hansa TC Talo tarjoaa ruokatilauksen yhteydessä pikku pussin Olde Hansan makeita manteleita** Keskiaikainen ravintola Olde Hansa on kuin vauraan kauppiaan vieraanvarainen koti, missä musiikki, kynttilänvalo ja vanhanaikaiset huonekalut luovat aidon keskiaikaisen tunnelman. Vanhojen reseptien mukaan valmistetut ruoat, mausteviinit ja iloinen palvelusväki saavat vierain sielut hehkumaan.

**RUS Ресторан Olde Hansa TC К кушаньям здесь подают сладкий миндаль за счет заведения** В Средневековом ресторане Olde Hansa всегда рады гостям! Приходи насладиться атмосферой дома богатых купцов Ганзейского периода. Приходите насладиться атмосферой дома богатых купцов Ганзейского периода. В хорошей компании можно попробовать вкусные блюда, приготовленные по средневековым рецептам, выпить бокал благородного вина или хорошего пива. Старинная мебель, мерцание свечей и проворные официанты сделают вечер незабываемым!

**GER Restaurant Olde Hansa TC Gratispackung Olde Hansa Mandeln zu jeglichem Mahl** Das mittelalterliche Restaurant Olde Hansa ist originalgetreu wie das Heim eines wohlhabenden Hanse-Kaufmanns eingerichtet. Musik, Kerzenlicht und zuvorkommende Bedienung begleiten Sie auf einer Entdeckungsreise ins 15. Jh. Kosten Sie von den Spezialitäten aus Wildfleisch und erfreuen Sie sich an Gewürzweinen und Biersorten unterschiedlicher Art!

**EST Restoran Olde Hansa TC Roogade nautimisel tuutu Olde Hansa magusaid mandleid maja kulul** Keskaegne restoran Olde Hansa on kui jõuka hansakaupmehe kodu, kus ajastutruu mööbel ja muusika, küünlavalgus ning teenijarahva hoolitsus viivad külalised avastusretkele 15. sajandi Tallinnasse. Tule keskaegsete isandate kombel aega veetma, ulukilihast hõrgutisi mekkima ning vürtsveinide ja maitseõlledega vaimu virgutama!





## Restaurant Peppersack

Viru 2 (Old Town) • Ph. +372 646 6800 • [www.peppersack.ee](http://www.peppersack.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	8-24	8-24	8-24	8-24	8-24	8-24	9-23

**ENG Restaurant Peppersack TC 10% discount from à la carte menu**  
Hungry diners flock to Peppersack, a medieval-themed restaurant in Old Town, to enjoy hearty meals, sample fine drinks and witness the swordfight (every evening at 8pm) in the lively, historic ambience of this 14th-century venue. Order Alderman Johan's Special or Master Hansu's Feast and follow it with some mulled wine.

**FIN Ravintola Peppersack TC -10 % à la carte -annoksista** Nälkäisten matkailijoiden tiet vievät Peppersackiin, keskiaikaiseen ravintolaan vanhassakaupungissa. Tuhtien annosten ja maistuvien juomien lisäksi 1300-luvulta peräisin olevassa talossa nautitaan vilkkaasta tunnelmasta ja jopa miekkailunäytöksistä (joka ilta klo 20). Tilaa Raatiherra Johanin erikoinen tai Herra Hansin juhla-ateria ja kruunaa ateria hehkuviinillä.

**RUS Ресторан Peppersack TC при заказе блюд из меню a la carte – скидка 10%** Этот расположенный в Старом городе ресторан, оформленный в средневековом стиле, для тех, кого не могут оставить равнодушным уникальная атмосфера здания XIV века, добротная кухня, велико-лепные напитки и ежевечерние (в 20.00) битвы на мечях. Рекомендуем заказать фирменное блюдо «Raehärra Johani eri» или праздничное блюдо «Isand Hansu». И не забудьте про глинтвейн!

**GER Restaurant Peppersack TC 10% Ermäßigung auf Bestellung a la carte** In einem Haus aus dem 14. Jahrhundert liegt dieses Restaurant, das alle anzieht, die Wert auf eine authentische Umgebung, aber auch auf große Portionen auf ihrem Teller legen. Es gibt Getränke in großer Auswahl und abends um 20.00 Uhr können Sie einem echten Schwertkampf beiwohnen. Spezialitäten sind die des Ratsherrn Johan oder das Festessen des Herrn Hans - mit Glühwein versteht sich!

**EST Restoran Peppersack TC 10% soodustust a la carte menüüst** Vanalinna keskajateemalise restorani Peppersack kogunevad isukad sööjad, et nautida selles 14. sajandist pärit ajaloolise atmosfääriga majas rikkalikke toite, proovida peeneid jooke ja olla igal õhtul kell 20 algava elava mõõgavõitluse tunnistajaks. Telli Raehärra Johani eri või Isand Hansu piduroog ja meki juurde hõõgveini.



## Restaurant Maikrahv

Raekoja plats 8 (Old Town) • Ph. +372 631 4227 • [www.maikrahv.ee](http://www.maikrahv.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	12-24	12-24	12-24	12-24	12-24	12-24	12-24

**ENG Restaurant Maikrahv TC 10% discount** Right in the heart of Old Town you'll find a fine restaurant known for serving exceptional food in distinctive surroundings. Maikrahv, built in a 15th-century town house, offers an inviting, medieval atmosphere and a selective array of international cuisine. For a unique drink experience, try the house shot or the kir royal.

**FIN Ravintola Maikrahv TC 10% alennus** Aivan vanhankaupungin sydäimestä löytyy hieno ravintola, joka tarjoilee hyvin erityistä syötävää ilmeikkäässä ympäristössä. 1400-luvulla rakennetussa talossa toimiva Maikrahv on kutsuva, tunnelmaltaan keskiaikainen ja keittiöltään kansainvälinen. Elämyksenä kannattaa kokeilla talon shottia tai kir royalia.

**RUS Ресторан Маикрахов TC 10% скидка** Ресторан, расположенный в самом сердце Старого города, на Ратушной площади, знаменит отличной кухней и стильной атмосферой. Построенное в XV веке здание сохраняет средневековый шарм, а повара предлагают большой выбор интернациональных блюд. Обязательно попробуйте уникальный напиток «kir royal» или фирменный шот.

**GER Restaurant Maikrahv TC 10% Rabatt** Direkt im Herzen der Altstadt finden Sie ein Restaurant, das für sein ausgezeichnetes Essen in besonderer Umgebung bekannt ist. Das Maikrahv in einem Stadthaus aus dem 15. Jhd. bietet eine einladende, mittelalterliche Atmosphäre und eine spezielle Auswahl an internationaler Küche. Probieren Sie den Schnaps des Hauses oder Kir Royal für ein besonderes Trinkerlebnis.

**EST Restoran Maikrahv TC 10% soodustus** Vanalinna südames asuv restoran Maikrahv on tuntud oma suurepärase toitute ja erilise keskaegse miljöö poolest. 15.sajandist pärinevas majas pakutakse laias valikus rahvusvahelise köögi hõrgutisi ning nädalalõppudel lõbustavad majarahvast elav muusika ja tants. Ainulaadse joogikogemuse saamiseks proovige üht majanapsudest.



## Restaurant Kaljas

Viru 23 (Old Town) • Ph. +372 666 0002 • [www.kaljas.ee](http://www.kaljas.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	12-23	12-23	12-24	12-24	12-01	12-01	12-23

**ENG Restaurant Kaljas TC 10% discount** The name of this sea-themed restaurant means 'Schooner', and once you step inside you'll be embarking on a tasty culinary journey amid cosy, nautical surroundings. The menu focuses on seafood while also offering continental dishes such as veal, lamb, duck and pork.

**FIN Ravintola Kaljas TC 10%:n alennus** Meriaiheinen "kaljaasi" vie kävijät hertulliselle kulinaristiselle matkalle mukavan merellisiin tunnelmiin. Menu painottuu mereneläviin, mutta mantereelta on otettu mukaan vasikkaa, lammasta, ankkaa ja possua.

**RUS Ресторан Kaljas TC 10% скидка** Название этого овечьего духом моря ресторана переводится как «Шхуна». Ресторан специализируется на блюдах из морепродуктов, а также предлагает блюда континентальной кухни из телятины, молодой баранины, утки и свинины.

**GER Restaurant Kaljas TC 10% Rabatt** Der Name dieses meeresthematischen Restaurants kommt vom Schiffstyp des Schoners. Beim Eintritt begeben Sie sich auf eine kulinarische Reise in gemütlicher „nautischer“ Umgebung. Das Menü konzentriert sich auf Fisch, bietet aber auch Gerichte wie Kalb, Lamm, Ente und Schwein.

**EST Restoran Kaljas TC 10% soodustus** Selles restoranis satute justkui kaljase pardale – hubases mereteemalises õhkkonnas algab unustamatu kulinaarne reis. Menüü keskendub loomulikult mereandidele, kuid leiate roogi ka vasika-, lamba-, pardi- ja sealihast.



## Grillhaus Daube

Rüütli 11 (Old Town) • Ph. +372 645 5531 • [www.daube.ee](http://www.daube.ee)

Open	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	12-23	12-23	12-23	12-23	12-23	12-23	12-23

**ENG Grillhaus Daube TC 10% discount from à la carte menu** Tasty barbecued dishes are the forte at this comfortable, Old Town restaurant. Here friendly waitresses serve up items like grilled butterfish, duck with oven-baked potatoes or beef sirloin, all in a charming atmosphere of wood and brick. Try the mascarpone cheese and chocolate cake for dessert!

**FIN Grillhaus Daube TC -10 % à la carte -annoksista** Maukkaat grillihkerkut ovat vanhassakaupungissa sijaitsevan Grillhaus Dauben valtti. Ystävälliset tarjoilijat kantavat eteesi sellaisia ruokia kuin grillattua kalaa, ankkaa ynnä uuniperunoita sekä fileepihviä. Viehättävä sisustus on saatu aikaan puulla ja tiilellä. Kokeile jälkiruoaksi mascarpone-suklaakakkua!

**RUS Grillhaus Daube TC при заказе блюд из меню а la carte – скидка 10%** Конек этого уютного ресторана в Старом городе – вкусные блюда, приготовленные на гриле. Стильный интерьер из дерева и кирпича, предупредительное обслуживание и, конечно же, аппетитная еда: жаренный на гриле маслюк, утка на шампуре с печеным картофелем, жаркое из говядины и многое другое. На десерт рекомендуем взять шоколадное пирожное с сыром маскарпоне.

**GER Grillhaus Daube TC 10% Ermäßigung auf Bestellung a la carte** Die Stärke dieses gemütlichen Altstadtlokals besteht in seiner Auswahl von schmackhaften Speisen vom Grill. In rustikal eingerichteten Räumen serviert die freundliche Bedienung gegrillten Butterfisch, Entenspieß mit Ofenkartoffeln oder Rinderbraten. Als Nachtisch empfehlen wir den Mascarpone- oder Schokoladenkuchen!

**EST Grillhaus Daube TC 10% soodustust a la carte menüüst** Selle mõnusa vanalinnas asuva restorani tugevuseks on maitsvad grillitoidud. Võluvas puidust ja telliskivist loodud miljööös serveerivad sõbralikud teenindajad roogasid nagu grillitud võikala, pardivarras ahjukartulitega või veisepraad. Magustoiduks proovi mascarpone juustu-šokolaadikooki!



## Restaurant Cantina Carramba

Weizenbergi 20a (Kadriorg) • Ph. +372 601 3431 • [www.carramba.ee](http://www.carramba.ee)  
Tram 1,3 Stop: Kadriorg (map p. 129)

Open	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	12-23	12-23	12-23	12-23	12-23	12-23	12-20

Jan 1, June 23–24, Dec 24–25

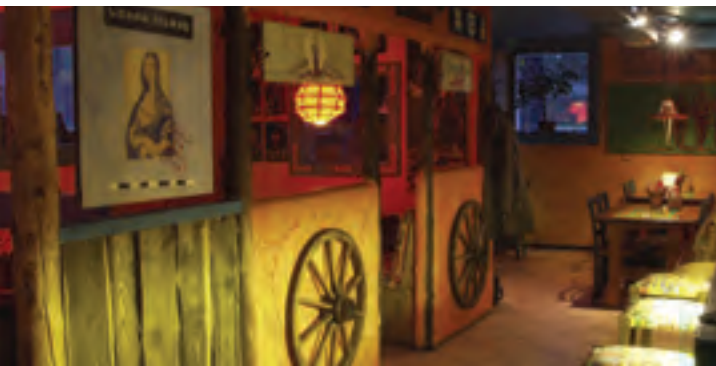
**ENG Restaurant Cantina Carramba TC 10% discount** Out in the serene Kadriorg Park, not far from the Kadriorg Palace, is Cantina Carramba, a celebrated Mexican restaurant with a fun-loving interior in the style of the Old West. Wash down your spicy Mexican or Tex-Mex meal with Mexican beer or cocktails!

**FIN Ravintola Cantina Carramba TC 10 %:n alennus** Lähellä Kadriorgin puistoa sijaitseva Cantina Carramba on viihtyisä Villin Lännen tyyliin sisustettu meksikolaisravintola. Mausteiset tex mex -ruoat huuhdotaan kurkusta alas meksikolaisoluella tai tunnelmaa kohottavilla drinkkeillä.

**RUS Ресторан Cantina Carramba TC скидка -10%** Этот уютный мексиканский ресторанчик расположился возле парка Кадриорг. Сытные блюда тех-мех, мексиканское пиво или коктейли в духе «дикого запада» в окружении стильного интерьера поднимут настроение и утолят разгулявшийся аппетит.

**GER Restaurant Cantina Carramba TC 10% Ermäßigung** Unmittelbar am Park Kadriorg finden Sie ein gemütliches mexikanisches Restaurant – das Cantina Carramba im stimmungsvollen „Old West“ Stil. Tex-Mex Speisen, mexikanisches Bier und Cocktails im Angebot stillen Hunger sowie Durst.

**EST Restoran Cantina Carramba TC 10% soodustus** Kadrioru pargi vahetus läheduses asuv Cantina Carramba on hubane mehhiko restoran. Tex mex toidud, mehhiko õlu või kokteileid "metsiku lääne" stiilis kujundatud interjööris tõstavad tuju ning täidavad kõhtu.



## Beer House Restaurant-Brewery

Dunkri 5 (Old Town) • Ph. +372 644 2222 • [www.beerhouse.ee](http://www.beerhouse.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	11-24	11-24	11-24	11-24	11-02	11-02	11-24

**ENG Beer House Restaurant-Brewery TC 10% discount on food and live house beer (not valid during happy hour 12–14)** Nothing goes with good food like good beer, and at Beer House, you can enjoy both! This spacious restaurant-brewery just off Town Hall Square produces seven tasty varieties of natural, live beer for you to sample. Visitors can also purchase live beer in a unique bottle to take away (keeps up to two weeks). Live music plays every Thursday to Saturday.

**FIN Panimoravintola Beer House TC -10 % ruoasta ja talon oluesta (targous ei ole voimassa happy hourin aikana klo 12–14)** Mikään ei sovi hyvän ruoan kanssa kuten hyvä olut, ja Beer Housessa voi nauttia molemmista! Tämä Raatihuoneentorin vieressä sijaitseva tilava panimoravintola valmistaa seitsemää omaa olutta makuhermojasi kutkuttelemaan. Talon olutta voi ostaa pulloissa myös mukaan (ns. live beer, säilymisaika n. 2 vkoa). Elävää musiikkia to-la.

**RUS Ресторан-пивоварня Beer House TC Скидки 10% на все блюда и разливное пиво (во время happy hour с 12–14 скидка с ТС не действует)** В этом ресторане-пивоварне, разместившемся возле Ратушной площади, приятно вкусно поесть и выпить разливного, здесь же сваренного пива, которое можно купить и на вынос – живое пиво в уникальных бутылках сохраняется до двух недель. Живая музыка с четверга по субботу.

**GER Restaurant-Brauerei Beer House TC 10% Ermäßigung auf Essen und hauseigene Biersorten (außer der Happy Hour 12–14 Uhr)** Ein gutes Bier zum guten Essen können Sie hier im Brauhaus trinken, in der unmittelbaren Nähe des Rathausplatzes. Das Haus braut sieben unterschiedliche Biersorten. Frischgezapftes Bier in einer speziellen Firmenflasche können Sie auch zum Mitnehmen kaufen, es ist bis zu zwei Wochen haltbar. Donnerstags bis Samstags wird abends Live-Musik gespielt.

**EST Restoran-õlletehas Beer House TC 10% allahindlust toidu ja majaõlle hinnast (soodustus ei kehti happy hour'i ajal 12–14)** Raekoja platsi vahetus läheduses asuvast restoran-õlletehasest saab maitsvat sööki ning kohapeal valmistatud seitset erinevat sorti õlut, mida on võimalik ka koju kaasa osta – elav õlu unikaalsetes pudelites säilib kuni kaks nädalat. Neljapäevast laupäevani saab kuulata elavmuusikat.



## Bar-Restaurant Chicago 1933

Aia 3 (Old Town) • Ph. +372 627 1266 • [www.chicago.ee](http://www.chicago.ee)

Open	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	12-24	12-24	12-01	12-01	12-03	14-03	14-24

**ENG Bar-Restaurant Chicago 1933 TC 10% discount** The 'windy city' in the days of Al Capone provide the setting for this elaborately-decorated restaurant where Italian and American dishes figure heavily in the menu. The fun-loving establishment features a cigar room for planning your next business venture and a stage where you'll hear live jazz, swing or pop.

**FIN Baari-ravintola Chicago 1933 TC 10%:n alennus** Al Caponen päivien gangsterikaupunki on ollut visuaalisena esikuvana ravintolalle, jonka italialais-amerikkalainen menu on varsin tuhti. Ravintola on omiaan hauskanpitoon ja nautiskeluun. Sikarihuoneessa suunnittelet vaikkapa seuraavaa liikematkaa, lavalta kaikuva jazzin, swingin ja popin sävelet.

**RUS Бар-ресторан Chicago 1933 TC 10% скидка** Интерьер ресторана воссоздает атмосферу «города ветров» времен Аль Капоне. В меню преобладают блюда итальянской и американской кухни. В заведении есть сигарная комната, где можно обсудить важные дела, и сцена, откуда по вечерам льется музыка в стиле джаз, свинг и поп.

**GER Bar-Restaurant Chicago 1933 TC 10% Rabatt** Die „windige Stadt“ zu Al Capones Zeit ist der Schauplatz in diesem detailreich dekorierten Restaurant, das vor allem Italienisches und Amerikanisches bietet. Die unterhaltsame Einrichtung bietet ein Zigarrenzimmer für Ihr Geschäftstreffen und eine Bühne, auf der Sie Live Jazz, Swing oder Pop hören können.

**EST Baar-restoran Chicago 1933 TC 10% soodustus** Filigraanse interjööriaga "Chicago 1933" on ameerika 30-ndatest inspireeritud mõnus ja väljapeetud baar-restoran. Menüüs domineerib itaalia ja ameerika köök. Restoranist leiate ka sigaritoa. Igal õhtul pakutakse kuulamiseks elavat jazz-, swing- või popmuusikat.





115-119

Shops

Liikkeet

Магазины

Geschäfte

Роед





## Estonian Handicraft Shops

Pikk 22 (Old Town) • Ph. +372 631 4076

Pikk 15 (Old Town) • Ph. +372 631 3393

Lühike Jalg 6a (Old Town) • Ph. +372 641 1708

Viru Keskus • Viru väljak 4 (City Centre) • Ph. +372 610 1332

[www.crafts.ee](http://www.crafts.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
<b>Pikk 22, Pikk 15</b>							
Apr 16 - Jan 14	9.30-19.30	9.30-19.30	9.30-19.30	9.30-19.30	9.30-19.30	9.30-19.30	10-17
Jan 15 - Apr 15	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	-
<b>Lühike Jalg 6a</b>							
Apr 16 - Jan 14	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-17
Jan 15 - Apr 15	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	-
<b>Viru Keskus</b>							
Jan - Dec	9-21	9-21	9-21	9-21	9-21	9-21	9-21

**ENG Estonian Handicraft Shops TC 10% discount** Browse Eesti Käsitöö's huge selection of traditional Estonian handicrafts to find that perfect gift or souvenir. All products are made from natural materials by certified masters, so the highest level of quality and authenticity is guaranteed. All four shops are conveniently located in and around the Old Town.

**FIN Eesti Käsitöön liikkeet TC 10 %:n alennus** Eesti Käsitöö -tuotemerkin liikkeet tarjoavat laajan valikoiman perinteistä virolaista käsityötä. Nimekkäiden mestareiden luonnonmateriaaleista valmistamat laatutuotteet ovat mainioita lahjoja ja matkamuuistoja. Myymälät sijaitsevat kätevästi vanhassakaupungissa ja sen liepeillä.

**RUS Магазины кустарных изделий Eesti Käsitöö TC скидка -10%** Торговый знак «Eesti Käsitöö» высоко ценится среди туристов – это всегда высокое качество и использование натуральных материалов. Четыре магазина в Старом городе и его окрестностях предлагают широкий выбор подарков и сувениров.

**GER Estnische Handarbeitsläden TC 10% Ermäßigung** Die Geschäfte mit dem Warenzeichen Eesti Käsitöö am Fenster oder an der Tür haften dafür, dass hier Waren von höchster Qualität aus Naturstoffen und nur von den besten anerkannten Handwerkern im Angebot sind. Ein originelles Geschenk oder ein traditionelles Souvenir kaufen Sie am besten in einem der vier Läden in und nahe der Altstadt.

**EST Eesti Käsitöö kauplused TC 10% soodustus** Eesti Käsitöö on kujunenud turistide seas tunnustatud kaubamärgiks, mis viitab looduslikest materjalidest kõrgeima kvaliteediga valmistatud autentsetele esemetele. Neli vanalinnas ja selle lähiumbruses asuvat poodi pakuvad laia valikut kinke ja suveniire. Samuti leiab siit originaalseid kootud rõivaesemeid.



## Krambude

Vana turu kael (Old Town) • Ph. +372 627 9020 • [www.oldehansa.ee](http://www.oldehansa.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21	10-21

**ENG Krambude TC A gift with every purchase** You'll find the best gifts and souvenirs for your family, friends and even yourself at Krambude, the Olde Hansa restaurant's medieval shoppe. The handmade glassware, pottery, silver jewellery and other valuable goods sold here are authentic replicas of items used by medieval townsfolk. All items are designed to be durable and suitable for everyday use.

**FIN Krambude TC Ostoksen yhteydessä pieni lahja** Parhaimmat lahjat ja muistoesineet perheellesi, ystävillesi ja itsellesi löydät Olde Hansan keskiaikaisesta Krambude-kaupasta. Käsintehtyt lasit ja savimaljat, hopeakorut ja muut arvokkaat kaupat ovat valmistetut käsityönä keskiaikaisia esimerkkejä noudattaen, mutta samalla ne ovat kestäviä ja käytännöllisiä.

**RUS Krambude TC В придачу к покупке подарок** В средневековой лавке Krambude вы найдете самые лучшие подарки и сувениры для своих близких, друзей и, конечно, для себя! Дутое стекло, посуда, серебряные украшения и другие вещицы являются точной репликой изделий средневековых мастеров ганзейского города. Все товары подходят для ежедневного использования в современном быту.

**GER Krambude TC Kleines Geschenk zum Kauf** Die besten Geschenke für Ihre Lieben und Freunde daheim finden Sie im mittelalterlichen Handwerksladen von Olde Hansa – Krambude. Glas- und Lehmgeschirr, Lederwaren, Silberschmuck, Kleidung – alles entspricht den mittelalterlichen Originalen und ist doch geeignet zur täglichen Benutzung. Hier können Sie auch Gewürze und andere Kleinigkeiten kaufen.


**EST Krambude TC Ostu korral kaasa kingitus** Parimad kingitused oma lähedastele ja sõpradele leiате Olde Hansa keskaegsest käsitööpoest Krambude. Käsitsi valmistatud klaas- ja savinõud, nahkesemed, hõbebehted, rõivad ja teised väärt kaubad on valmistatud täpselt keskaegsete eeskujude järgi, kuid sobivad seejuures suurepäraselt igapäevaseks kasutamiseks.



## Masters' Courtyard

Vene 6 (Old Town) • Ph. +372 504 6113 • [www.hoov.ee](http://www.hoov.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Shops and office	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18
Cafe	9-23	9-23	9-23	9-23	9-23	9-23	9-23

 Office • Dec 25

**ENG Masters' Courtyard TC Free postcard from Masters' Courtyard office** Hidden in a quiet, Old Town courtyard is this site dedicated to the master craftsmen of old. Here visitors can shop for handicrafts and jewelry, view art exhibitions, and sample the heavenly confections created in the popular Chocolaterie Café. Comfortable accommodation is available in the courtyard's guesthouse.

**FIN Mestariپیha TC Ilmainen postikortti Mestariپیhan toimistosta** Mestariپیha pitää yllä Tallinnan kunniakkaita käsityöläisperinteitä. Vanhankaupungin rauhaisalla sisäpihalla on kaupan nykypäivän mestariپیden töitä sekä uniikkikoruja, galleriassa voi nauttia taide-elämyksiä ja suosituksa pikkukahvilassa käsintehtyjä konvehteja. Mestariپیha tarjoaa myös majoituspalveluita.

**RUS Дворик мастеров Meistrite hoov TC почтовая открытка от конторы Meistrite hoov – бесплатно** Этот тихий дворик в Старом городе – напоминание об искусных мастерах прошлого. Самые старые постройки относятся к XIII веку. На протяжении столетий они постоянно перестраивались и всё же сохранили до наших дней свои средневековые сводчатые подвалы, винтовые лестницы, искусно украшенные окна и балочные потолки. Здесь же находится популярное кафе «Chocolaterie».

**GER Hof der Meister TC Kostenlose Postkarte aus dem Büro des Hofes der Meister** Dieser verborgene stille Innenhof in der Altstadt ist ein Stückchen Vergangenheit, als noch Handwerkstraditionen in Tallinn hoch geschätzt waren. Hier bieten die Meister von heute estnisches Handwerk an, hier befinden sich eine Kunstgalerie sowie ein Café und Chocolaterie. Ein Gasthaus daneben hat Zimmer zum Übernachten.


**EST Meistrite hoov TC Tasuta postkaart Meistrite hoovi kontorist** See vaikne vanalinna sisehoov on killuke sajanditetagusest Tallinnast, mil hinnati käsitöömeistrite hingega tehtud töid. Säilinud on keskaegset arhitektuuri ja õdusat atmosfääri. Avatud on erinevad kunsti- ja käsitöökojad, külalistetoad majutuseks ning kuulus kohvik Chocolaterie.



## Nu Nordik

Vabaduse väljak 8 (City Centre) • Ph. +372 644 9392 • [www.nunordik.ee](http://www.nunordik.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	11-18	12-18

 Jan 1, Feb 24, Mar 29, Mar 31, May 1, May 19, June 23–24, Aug 20, Dec 24–26

**ENG Nu Nordik TC Small gift and 15% discount** Nu Nordik is the only shop in the world dedicated to cutting-edge Estonian design. It's full of fresh, offbeat items – clothing, fashion accessories and home décor. Visitors will find many unique, handcrafted pieces from some of the most imaginative designers in Estonia.

**FIN Nu Nordik TC Pieni lahja ja 15 %:n alennus** Nu Nordik on maailman ainut täysin virolaiselle nykydesignille omistautunut liike, joten se on täynnä uusia, tuoreita juttuja – vaatteita, asusteita ja sisustusesineitä. Tarjolla on paljon uniikkeja ja käsintehtyjä esineitä useilta virolaissuunnittelijoilta.

**RUS Nu Nordik TC Небольшой подарок и скидка 15%** Nu Nordik – уникальный магазин, торгующий изделиями современного эстонского дизайна. Здесь много интересных, самобытных предметов, привлекающих взгляд своей новизной. Среди них – единственная в своем роде одежда и аксессуары ручной работы, а еще интересные вещицы для оформления интерьера, изготовленные местными дизайнерами.

**GER Nu Nordik TC Kleines Geschenk und 15% Rabatt** Nur in diesem Laden können Sie estnisches Design von einigen der einfallreichsten Designer in Estland kaufen. Nu Nordik ist voller besonderer und interessanter Gegenstände – Kleidung, modische Accessoires, Einrichtungsgegenstände für die Wohnung – sehen Sie selbst!

**EST Nu Nordik TC Kingitus ja 15% soodustus** Nu Nordik on ainulaadne pood, mis müüb kaasaegset Eesti disaini. Kauplus on täis huvitavaid ning erilisi esemeid, mis köidavad pilku oma värskusega. Leida võib unikaalseid käsitsi valmistatud rõivaid ja aksessuaare ning põnevaid tooteid kodukujunduseks erinevatelt Eesti disaineritelt.



## Rewill

Vene tn 7 (Old Town) • Ph. +372 631 3362 • [www.rewill.ee](http://www.rewill.ee)

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
Jan - Dec	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-18	10-16

**ENG Rewill TC Small gift and 15% discount** This shop is an excellent place to find genuine Estonian art and handicrafts. Rewill offers a variety of knit items like sweaters, blankets, hats, scarves, socks and mittens, as well as souvenirs made from wood, fur and stone. Visitors who knit as a hobby will also find yarn and other supplies here. Major credit cards accepted.

**FIN Rewill TC Pieni lahja ja 15 %:n alennus** Vene-kadulla sijaitseva puoti on oiva paikka ostaa virolaista taidetta ja käsityötä. Runsaasti erilaisia neuleita, hattuja, peittoja sekä matkamuistoja puusta, kivistä ja nahkasta. Yleisimmät luottokortit kelpaavat maksuvälineeksi.

**RUS Rewill TC Небольшой подарок и скидка -15%** В этом магазинчике продаются великолепные изделия эстонских умельцев. Широкий выбор вязаных свитеров, одеял, шапок, шарфов, платков, варежек, а также сувениров из дерева, кожи и камня.

**GER Rewill TC Kleines Geschenk und 15% Rabatt** Dieser kleine Laden in der Vene-Straße bietet in erster Linie Strickwaren an, wie z. B. Jacken, Mützen, Socken und Handschuhe, aber auch Souvenirs aus Holz, Stein und Leder. Die meisten Kreditkarten werden akzeptiert.

**EST Rewill TC Kingitus ja 15% soodustus** Vene tänaval asuvast poest leiate autentset Eesti kunsti ja käsitööd. Rewill pakub valikut kootud esemetest: kampsuneid, tekke, mütse, salle, rätte, sokke ja labakuid. Samuti on müügil puust, nahast ja kivist suveniirid.



## Helsinki Card

This offer is:

- valid for 7 days from the time marked on your Tallinn Card;
- valid for purchase only at Helsinki Expert Tourist Information and Helsinki Expert Railway Station

Each presented Tallinn Card applies to ONE discounted Helsinki Card.

Helsinki Expert Tourist Information • Pohjoisesplanadi 19, Helsinki, Finland

Helsinki Expert Railway Station • Kaivokatu 1, Helsinki, Finland

Ph. +358 (0)9 2288 1600 • sales@helsinkiexpert.fi • www.helsinkiexpert.com

OPEN	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
June - Aug	9-18	9-18	9-18	9-18	9-18	9-17	9-17
Sept - May	9-16.30	9-16.30	9-16.30	9-16.30	9-16.30	10-16	-

**ENG Helsinki Card • Price €38,00–58,00 TC €4,00 discount on an adult's card** The popular Helsinki Card offers unlimited travel on public transport in Helsinki, free admission to museums and sights, discounts for dining, excursions and shopping, a complimentary Helsinki Panorama Sightseeing tour and a handy guide book in five languages.

**FIN Helsinki Card • Hinta €38,00–58,00 TC €4,00 alennus aikuisen kortista** Suositun Helsinki Cardin haltijana matkustat rajoituksetta Helsingissä julkisissa liikennevälineissä ja pääset ilmaiseksi museoihin ja nähtävyyksiin, saat monipuolisesti etuja mm. ravintoloissa, retkistä ja ostoksilla, ilmaisen Helsinki Panorama Sightseeing -kiertoajelun sekä kätevän 5-kielisen käyttöoppaan.

**RUS Helsinki Card • Цена €38,00–58,00 TC Скидка €4,00 на одна взрослая карта** Если Вы приобретете популярную карточку – Хельсинки Кард, то сможете без ограничений передвигаться на общественном транспорте в пределах Хельсинки и бесплатно посещать музеи и другие достопримечательности города, получать разнообразные скидки и льготы в ресторанах, магазинах и на экскурсиях, к вашим услугам также бесплатная обзорная экскурсия по городу Helsinki Panorama Sightseeing и удобный путеводитель на 5 языках.

**GER Helsinki Card • Preis €38,00–58,00 TC €4,00 Preisnachlass auf eine Erwachsenen-Karte** Als Inhaber der beliebten Helsinki Card reisen Sie frei in den öffentlichen Verkehrsmitteln Helsinkis, haben freien Eintritt zu Museen und anderen Attraktionen, erhalten vielerlei Vergünstigungen u.a. in Restaurants, Geschäften und bei Ausflügen, ein freies Helsinki Panorama Sightseeing sowie ein praktisches 5-sprachiges Informationsheft.

**EST Helsinki Card • Hind €38,00–58,00 TC soodustus täiskasvanu kaardi hinnast €4,00** Populaarse Helsinki Cardiga saab tasuta sõita Helsingi ühistranspordiga, külastada muuseume ja vaatamisväärsusi ning osaleda Helsinki Panorama Sightseeing ekskursioonil. Lisaks pakub kaart soodustusi restoranides, poodides ja ekskursioonidel. Iga kaardiga tasuta kaasa ka viiekeelne brošüür.





## Tallinn Card Questionnaire

To help us improve the Tallinn Card in the future, please fill out the following questionnaire and turn it in at the Tallinn Tourist Information Centre (see page 14). **Everyone returning a completed questionnaire will receive a small gift.**

You can also fill out the questionnaire online at [www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee) where you'll have the chance to enter a prize draw. You might be one of the lucky winners of a new, 24h Tallinn Card! Winners will be contacted shortly after each prize draw.

Your contact details will not be used for any other purpose.

Thank you for assisting us. We appreciate your time and effort!

Kind Regards,

**Tallinn City Tourist Office  
& Convention Bureau**

# Questionnaire

**1. Have you visited Tallinn before?**

Yes, ..... times  No

**2. How long are you staying?**

..... days

**3. Why did you come to Tallinn?**

Holiday  Business  Visiting friends/relatives  Other

**4. Which TALLINN CARD did you use?**

24 h  48 h  72 h

**5. Where did you get information about the TALLINN CARD?**

- Tallinn Tourist Information Centre  Tallinn Airport  
 Tallinn Port  www  Hotel  Friends  
 Travel agencies  Museum  
 Travel or city guides (please specify)

.....

Other

.....

**6. Where did you use the TALLINN CARD?**

- Museums, sights  Free sightseeing tour  
 Other (discounted) sightseeing tours  Boat/bike rental  
 Pools/spas  Ice skating  Bowling/billiards  
 Theatre/concert/cinema  Go-karting  
 Restaurants  Cafés  Nightclub  Shops

**7. Did you use the TALLINN CARD on public transport?**

Yes, ..... times  No

**8. Did you think the TALLINN CARD was good value for money?**

😄😄  😊  😐  ☹️  ☹️☹️

**9. Which TALLINN CARD benefits did you like the most?**

.....

.....

AGE ..... GENDER ..... COUNTRY ..... DATE .....

**THANK YOU!**

**Would you like to receive info about future TALLINN CARD offers?**

Yes  No Your e-mail .....

Please bring completed questionnaires to the Tallinn Tourist Information Centre (see page 14). Everyone returning a completed questionnaire will RECEIVE A SMALL GIFT.

# Kysely

## 1. Oletko käynyt Tallinnassa aikaisemmin?

Kyllä, ..... kertaa     En

## 2. Kuinka kauan viivyt Tallinnassa?

.... päivää

## 3. Mikä on matkasi syy?

Lomamatka     Liikematka     Sukulaisten/ tuttavien tapaaminen  
 Muu syy

## 4. Mitä TALLINN CARDIA käytit?

24 h     48 h     72 h

## 5. Mistä sait tietoa TALLINN CARDISTA?

Tallinnan matkailuneuvonta     Tallinnan lentokenttä  
 Tallinnan satama     internet     hotelli     ystävät  
 matkatoimisto     museo  
 matkaopas (tarkemmin mistä)

.....  
 muualta

## 6. Missä käytit TALLINN CARDIA?

museot/nähtävyydet     ilmainen kiertoajelu  
 alennetut retket     veneen-/polkupyörävuokraus  
 uimahallit/spa't     luistelu     keilaus/biljardi  
 teatteri/konsertti/elokuva     kartingautoilu     ravintolat  
 kahvilat     yökerho     liikkeet

## 7. Käytitkö TALLINN CARDIA kaupunkiliikenteessä?

Kyllä, ..... kertaa     En

## 8. Oliko TALLINN CARDISTA hyötyä?

😄😄     😊     😐     ☹️     ☹️☹️

## 9. Mitkä TALLINN CARDIN edut jäivät parhaiten mieleesi?

.....  
 .....

IKÄ .....    SUKUPUOLI .....    MAA .....  
 PÄIVÄMÄÄRÄ .....

## KIITOS!

## Haluatko saada TALLINN CARD -infoa ja -tarjouksia sähköpostiisi?

Kyllä     Ei    Sähköpostiosoite .....

Palauta kysely Tallinnan Matkailuneuvontaan (s. 14). JOKAISELLE VASTAAJALLE PIENI LAHJA.

# Опросный лист

## 1. Бывали ли вы в Таллинне раньше?

Да, ..... раз     Нет

## 2. Как долго вы собираетесь пробыть в Таллинне?

..... дней

## 3. Какова цель Вашего приезда?

Отдых     Бизнес     Посещение родственников/знакомых  
 Прочее

## 4. Какой TALLINN CARD Вы пользуетесь?

24 ч     48 ч     72 ч

## 5. Откуда вы получили информацию о TALLINN CARD?

Таллиннский тур. информ. центр     Аэропорт     порт  
 Интернет     Гостиница     Друзья  
 Бюро путешествий     Музей  
 Путеводитель (пожалуйста, уточните его название)

.....

Другое

.....

## 6. В каких местах Вы уже пользовались Tallinn Card?

Музеи/достопримечательности     Экскурсия бесплатная  
 Экскурсии со скидкой     Прокат лодок/велосипедов  
 Бассейны/спа     Каток  
 Боулинг/бильярд     Театры/концерты/кино  
 Картинг     Рестораны     Кафе  
 Ночные клубы     Магазины

## 7. Использовали Вы TALLINN CARD для проезда на общественном транспорте?

Да .....раз     Нет

## 8. Окупает ли, по-вашему, себя TALLINN CARD?

😊😊     😊     😐     ☹️     ☹️☹️

## 9. Какие льготы TALLINN CARD запомнились вам больше всего?

.....

.....

ВОЗРАСТ ..... ПОЛ ..... СТРАНА ПРОЖИВАНИЯ .....

ДАТА .....

**БЛАГОДАРИМ ВАС!**

## Хотели бы Вы получать информацию о предложениях TALLINN CARD?

Да     Нет    Ваш e-mail .....

Заполненный опросный лист просим вас оставить в Таллиннском туристическом информационном центре (стр. 14). Каждому гостю, заполнившему опросный лист, НЕБОЛЬШОЙ ПОДАРОК.

# Fragebogen

## 1. Sind Sie zuvor schon in Tallinn gewesen?

Ja ..... Mal     Nein

## 2. Wie lange bleiben Sie in Tallinn?

.... Tage

## 3. Warum sind Sie nach Tallinn gekommen?

Urlaub     geschäftlich     um Freunde/Verwandte zu besuchen  
 Anderes

## 4. Welche TALLINN CARD haben Sie benutzt?

24 Std     48 Std     72 Std

## 5. Wie haben Sie von der TALLINN CARD erfahren?

Tallinner Touristeninformationszentrum     Flughafen  
 Passagierhafen     Internet     Hotel     Freunde  
 Reisebüros     Museum  
 Reiseführer (bitte genauer)

.....  
 Auf andere Weise  
 .....

## 6. Wo haben Sie die TALLINN CARD benutzt?

Museen/sehenswürdigkeiten     Exkursion gratis  
 Exkursionen mit rabatt     Bootsvermietung/fahrradverleih  
 Schwimmhallen/SPA     Eisbahn  
 Bowling/billard     Theatern/Konzert/Kino  
 Go-Kart Fahrten     Restaurants  
 Cafés     Nachtlokalen     Geschäften

## 7. Haben Sie die TALLINN CARD in öffentlichen Verkehrsmitteln benutzt?

Ja ..... Mal     Nein

## 8. Finden Sie, dass die TALLINN CARD ihr Geld wert war?

😄😄     😊     😐     ☹️     ☹️☹️

## 9. Was hat Ihnen am TALLINN CARD Angebot am besten gefallen?

.....  
 .....

ALTER ..... GESCHLECHT ..... STAATSANGEHÖRIGKEIT .....

DATUM .....

**VIELEN DANK!**

## Möchten Sie in Zukunft Informationen über Angebote der TALLINN CARD erhalten?

Ja     Nein    Ihre E-Mail-Adresse: .....

Wenn Sie den ausgefüllten Fragebogen im Fremdenverkehrsamt Tallinn abgeben, erhalten Sie dort EIN KLEINES GESCHENK als Dankeschön (siehe Seite 14).

# Küsimustik

## 1. Kas olete Tallinna varem külastanud?

Jah ....korda     Ei

## 2. Kui kaua viibite Tallinnas?

..... päeva

## 3. Mis on teie Tallinna külastamise peamine põhjus?

Puhkus             Äri             Sõprade/sugulaste külastamine  
 Muu

## 4. Millist TALLINN CARDI kasutasite?

24h    48h    72h

## 5. Kust saite infot TALLINN CARDI kohta?

Tallinna Turismiinfokeskusest    Tallinna lennujaamast  
 Tallinna sadamast                     Internetist                     Hotellist  
 Sõpradelt                                 Reisibüroost                     Muuseumist  
 Reisijuhist (palun täpsustage)

.....

Mujalt

.....

## 6. Kus kasutasite TALLINN CARDI:

Muuseumis, vaatamisväärsusel    Tasuta ekskursioonil  
 Soodustusega ekskursioonil     Ratta/paadi laenutusel  
 Ujulas/spaas    Uisuplatsil     Bowlingus/piljardis  
 Teatris/kontserdil/kinos             Kardisõidul    Restoranis  
 Kohvikus             Ööklubis             Poes

## 7. Kas kasutasite TALLINN CARDI ühistranspordis?

Jah .... korda             Ei

## 8. Kuidas hindate TALLINN CARDI hinna ja kvaliteedi suhet?

😊😊             😊             😐             ☹️             ☹️☹️

## 9. Millised TALLINN CARDI pakkumised teile kõige rohkem meeldisid?

.....

.....

VANUS ..... SUGU ..... RIIK .....

KUUPÄEV .....

## AITÄH!

## Kas Te soovite saada edaspidi TALLINN CARDI pakkumisi?

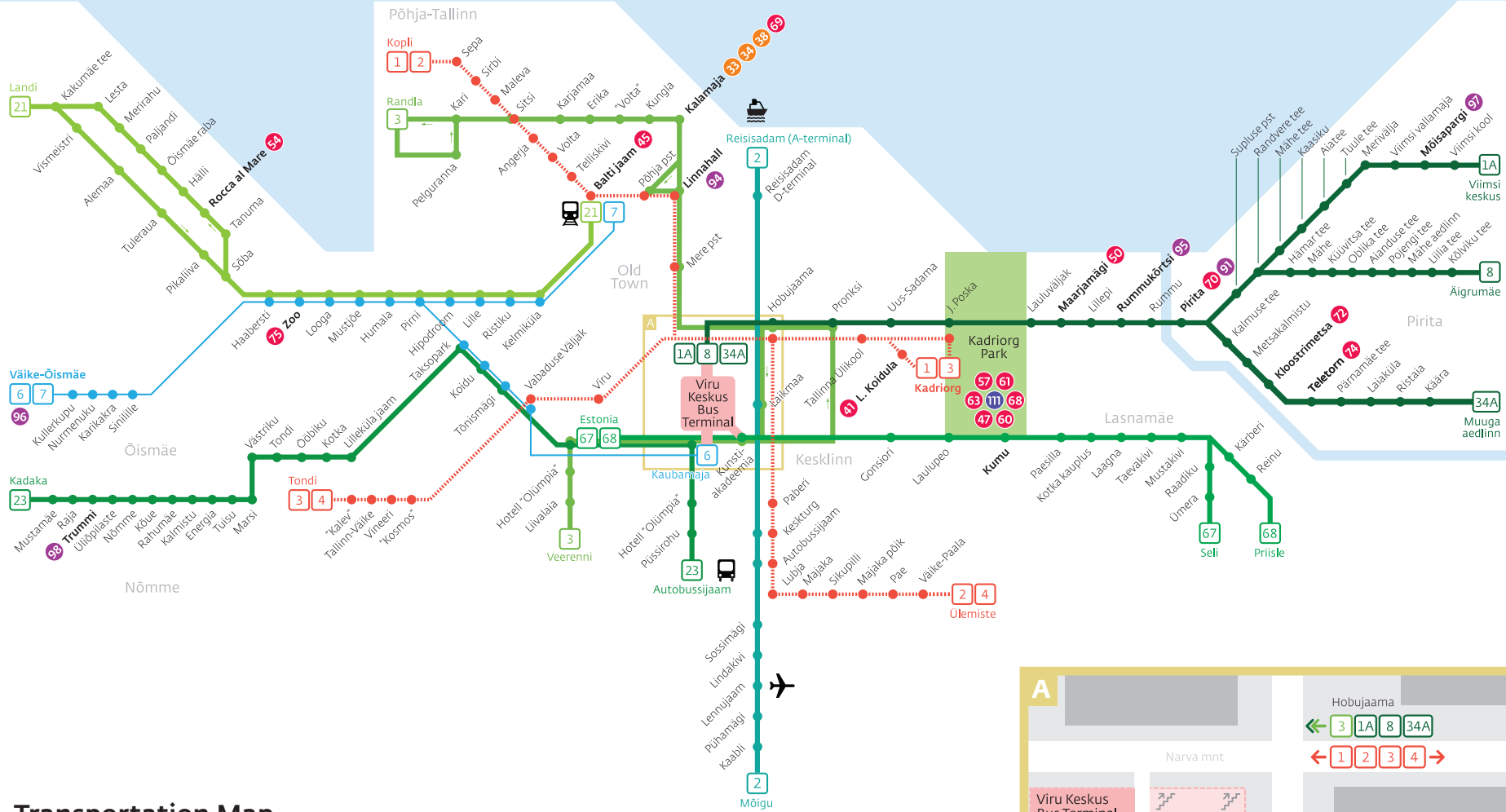
Jah             Ei            E-post: .....

Palun tooge täidetud küsitluslehed Tallinna Turismiinfokeskusesse (vaata lk. 14). Igale vastajale VÄIKE KINGITUS.





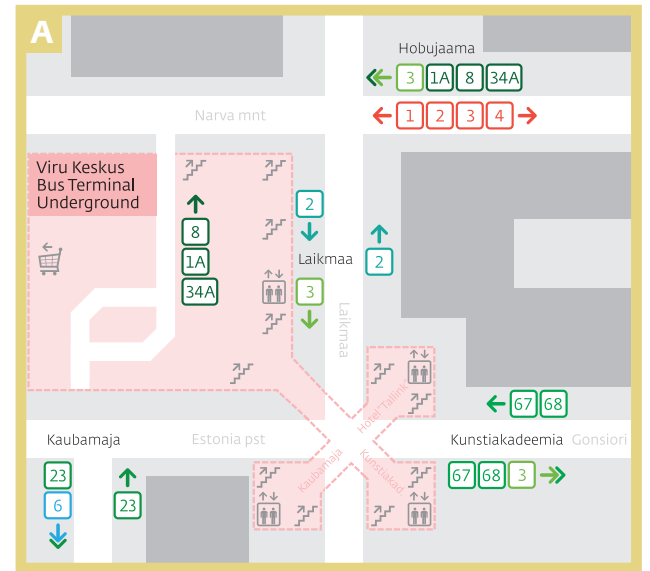
A series of horizontal lines for writing.



## Transportation Map

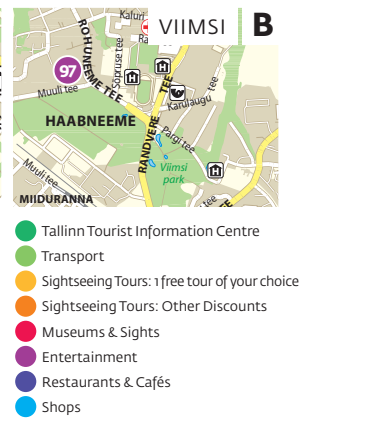
Kaupunkiliikenteen kartta  
 Схема городского транспорта  
 Plan der Verkehrsmittel  
 Transpordikaart

- Passenger Port
- Airport
- Railway Station
- Central Bus Station
- Trolleybus (Blue)
- Johdinauto (Blue)
- Tram (Red)
- Raitiovaunu (Red)
- Tramvai (Red)
- Straßenbahn (Red)
- Tramm (Red)
- Bus (Green)
- Bussi (Green)
- Автобус (Green)
- Bus (Green)
- Buss (Green)



# Tallinn City Map

Tallinnan kartta  
 Карта таллинна  
 Stadtplan  
 Tallinna kaart

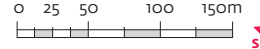


- Tallinn Tourist Information Centre
- Transport
- Sightseeing Tours: 1 free tour of your choice
- Sightseeing Tours: Other Discounts
- Museums & Sights
- Entertainment
- Restaurants & Cafés
- Shops



# Old Town map

Vanhankaupungin kartta  
Карта старого города  
Altstadtplan  
Vanaliinna kaart



**Published by Tallinn City Tourist Office & Convention Bureau**

Vabaduse väljak 7, 15199 Tallinn, Estonia • Phone +372 640 4757  
Fax +372 640 4764 • tallinncard@tallinnlv.ee • www.tallinncard.ee

Design by Indrek Sirkel & Jan Tomson • Maps © Regio 2012 •  
KL-12-001 • www.regio.ee • Transportation map by Roman  
Lihhavršuk • Printed by Tallinna Raamatutrükikoda • © 2012

Original texts in English by Steven Roman • Photos by: Ain Aavik,  
Atko Tours AS, Sheila Barry, Kirsti Eerik, Eesti Tarbekunsti- ja  
Disainimuuseum, Euroaudioguide OÜ, Alain Froment, Hiiekivi  
OÜ, Hansabuss AS, Hansatransport Grupp OÜ, HK Hall AS, Mikk  
Heinsoo, Honeywell OÜ, Inga Jaanson, Kino Artis, Kino Sõprus,  
Karel Koplimes, Villu Kraan, Vladimir Kušnarjov, Jaak Kõiva,  
Andrus Kõresaar, Jaan Künnap, Meelis Lokk, Meriton Hotels Group  
OÜ, Kristjan Mändmaa, Tõnu Noorits, Norman Orro, NUKU,  
Annika Palvari, Peppersack AS, Reisieksperdi AS, Rosemarie  
OÜ, Prangli Reisid OÜ, Serge Rompza, Harri Rospu, Tallinna  
Botaanikaaed, Tresmark OÜ, Toomas Tuul, SA Tallinna Teletorn,  
SA Teaduskeskus AHHAA, Martin Siplane, Stanislav Stepashko,  
Starmaker OÜ, Tallinna Linnamuuseum, Arbo Tammiksaar,  
TLG Hotell OÜ, Ujukoma OÜ, Ultex Haldus OÜ, Vene Teater,  
Anu Vahtra, Sigrīd Viir, Toomas Volmer, Warren Equipment OÜ,  
Ühendatud Piletite AS



[www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee)



**Tallinn City Tourist Office  
& Convention Bureau**

**Tallinn Card**

Vabaduse väljak 7, 15199

Ph. +372 640 4757, +372 640 4758

Fax: +372 640 4764

E-mail: [tallinncard@tallinnlv.ee](mailto:tallinncard@tallinnlv.ee)

Facebook: VisitTallinn

[www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee)